

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 DÉCEMBRE 1945.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Acte final de la Conférence financière et monétaire des Nations Unies tenue à Bretton Woods du 1^{er} au 22 juillet 1944.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Du 1^{er} au 22 juillet 1944, une conférence d'experts représentant toutes les Nations Unies a délibéré à Bretton Woods dans l'Etat de New Hampshire, aux Etats-Unis, sur les moyens propres à éliminer les entraves financières et monétaires qui ont jusqu'ici paralysé le développement des échanges et amené finalement l'éclosion des grandes crises économiques et politiques.

Les conclusions de ces experts ont été inscrites dans un *Acte final* qui contient les statuts des deux institutions internationales nouvelles : le *Fonds Monétaire International* et la *Banque Internationale de Reconstruction et de Développement Economique*.

Chacune des Nations Unies est invitée à signer avant le 31 décembre 1945 les accords qui créent ces institutions; plusieurs d'entre elles ont déjà pris les dispositions législatives nécessaires.

Le *Fonds Monétaire International* poursuit les buts suivants :

1. favoriser la coopération monétaire internationale au moyen d'une institution permanente devant permettre un système de consultation et de collaboration en matière de problèmes monétaires internationaux;
2. faciliter l'expansion et l'accroissement équilibrés du commerce international et contribuer par là à l'augmen-

11 DECEMBER 1945.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Eindakte der Financieele en Monetaire Conferentie van de Vereenigde Naties, gehouden te Bretton Woods, van 1 tot 22 Juli 1944.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Van 1 tot 22 Juli 1944 heeft een vergadering van deskundigen, vertegenwoordigende alle Vereenigde Naties, te Bretton Woods in den Staat New Hampshire (Vereenigde Staten) de middelen besproken tot wegruiming van de financieele en monetaire hindernissen welke tot hiertoe de uitbreiding van het ruilverkeer verlamden en per slot van rekening tot ernstige economische en politieke crisissen aanleiding hebben gegeven.

De conclusiën van deze deskundigen werden opgenomen in een *eindakte* houdende de statuten van twee nieuwe internationale inrichtingen: het *Internationaal Muntfonds* en de *Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling*.

Elk van de Vereenigde Naties wordt er toe uitgenoodigd de akkoorden tot oprichting van deze instellingen vóór 31 December 1945 te onderteekenen; verschillende onder hen hebben reeds de vereischte wettelijke schikkingen getroffen.

Het *Internationaal Muntfonds* streeft onderstaande doeleinden na :

1. de internationale monetaire samenwerking te bevorderen door middel van een blijvende instelling die een stelsel van raadpleging en samenwerking op het gebied van internationale muntproblemen moet mogelijk maken;
2. de uitbreiding en de evenwichtige toeneming van den internationalen handel te vergemakkelijken en daardoor

G.

tation et au maintien de hauts niveaux d'emploi et de revenu réel et au développement des biens de production de tous les membres, comme les principaux objectifs de la politique économique;

3. favoriser la stabilité des changes, maintenir des accords réguliers de change entre membres et éviter de recourir comme moyen de compétition à la dépréciation des changes;

4. collaborer à l'établissement d'un système multilatéral de paiements pour les transactions courantes entre membres et à l'élimination des restrictions de change qui font obstacle au développement du commerce mondial;

5. renforcer la situation des membres en mettant les ressources du Fonds à leur disposition, sous réserve de garanties adéquates; leur permettant ainsi de corriger les déséquilibres de leur balance des paiements sans recourir à des mesures nuisibles à la prospérité nationale ou internationale;

6. conformément à ce qui précède, raccourcir la durée et diminuer l'ampleur du déséquilibre des balances internationales des paiements des membres.

L'instabilité des taux de change, les restrictions de change et les autres mesures discriminatoires ou restrictives prises par différents pays pour remédier au déséquilibre de leur balance des paiements, ont été dans le passé un grand obstacle au développement équilibré du commerce international.

En vue d'atteindre les buts qui ont été définis, chaque membre du Fonds Monétaire International s'engage à n'apporter de modifications à la parité de sa monnaie que pour corriger un déséquilibre fondamental et seulement après consultation avec le Fonds; le degré d'intervention de celui-ci est déterminé par l'ampleur des modifications de parité proposées. Chaque membre collaborera avec le Fonds pour favoriser la stabilité des changes, maintenir les accords réguliers de change avec les autres membres et éviter de recourir à des manipulations monétaires.

Les réserves du Fonds sont constituées par la somme des quotes-parts versées par les membres, partie en or, partie en monnaie nationale. Elles serviront à fournir à chaque membre dans les limites déterminées par l'accord, la monnaie d'un autre membre contre remise de sa propre monnaie et ce pour les besoins de ses transactions courantes à l'exclusion de transferts de capitaux. Le Fonds contribuera ainsi à fournir à ses membres les moyens de paiement qui leur sont nécessaires et les aidera à surmonter un déséquilibre temporaire de leur balance des paiements courants; des mesures sont prévues pour empêcher que les recours aux ressources du Fonds de membres ayant une balance des paiements déséquilibrée, n'atteignent une ampleur qui serait préjudiciable au fonctionnement régulier du Fonds.

Sous réserve des dispositions transitoires applicables à la période d'après-guerre, les membres du Fonds Monétaire International s'engagent en outre :

bij te dragen tot de opvoering en het handhaven van een hooge peil van werkverschaffing en van werkelijk inkomen en tot de ontwikkeling van de hulpbronnen van alle leden, als hoofddoeleinden van de economische politiek.

3. de wisselvastheid te bevorderen, regelmatige wisselovereenkomsten onder leden in stand te houden en te vermijden dat als middel tot wedijvering naar verlaging van wisselkoersen wordt gegrepen;

4. mede te werken tot invoering van een veelzijdig betalingsstelsel voor de gangbare transacties onder leden en tot uitschakeling van de wisselbeperkingen die de ontwikkeling van den wereldhandel belemmeren;

5. den toestand van de leden te versterken door de middelen van het fonds te hunner beschikking te stellen, onder voorbehoud van passende waarborgen, en ze aldus in de mogelijkheid te stellen evenwichtsstoringen in hun betalingsbalans te herstellen zonder beroep te doen op middelen die voor de nationale of internationale welvaart schadelijk zijn;

6. overeenkomstig het vorenstaande, den duur in te korten en de omvang te verminderen van de evenwichtsstoring in de internationale betalingsbalansen van de leden.

De onvaste wisselkoersen, de wisselbeperkingen en de andere onderscheidmakende of beperkende maatregelen, door verschillende landen genomen ter verhelping van hun onevenwichtige betalingsbalans, waren in het verleden een groote hinderpaal voor de evenwichtige ontwikkeling van den internationalen handel.

Om de vastgestelde doelen te bereiken verbindt elk lid van het Internationaal Muntfonds er zich toe alleen wijzigingen in zijn muntpariteit aan te brengen om een fundamentele onevenwichtigheid te herstellen en zulks slechts na bespreking met het Fonds; de mate waarin het Fonds zal optreden hangt af van den omvang der voorgestelde pariteitswijzigingen. Elk lid zal met het Fonds medewerken om de vastheid der wisselkoersen in de hand te werken, de regelmatige wisselakkoorden met de andere leden te handhaven en gedwongen muntbehandelingen te voorkomen.

De reserven van het Fonds bestaan uit de som van de door de leden, deels in goud, deels in landsmunt gestorte quota. Zij moeten er toe dienen om, binnen de door de overeenkomst bepaalde perken, aan elk lid de munt van een ander lid te bezorgen tegen overmaking van zijn eigen munt, zulks voor de behoeften van zijn loopende transacties met uitsluiting van kapitaaloverdrachten. Zoo zal het Fonds er toe bijdragen de noodige betaalmiddelen aan zijn leden te bezorgen en zal het deze helpen een tijdelijke onevenwichtigheid in hun balans van loopende betalingen te boven te komen; er zijn maatregelen voorzien om te voorkomen dat alle beroep op de middelen van het Fonds, door leden met een onevenwichtige betalingsbalans, zulken omvang zou bereiken dat het voor de regelmatige werking van het Fonds nadeelig zou zijn.

Onder voorbehoud van de op het na-oorlogsche tijdperk toepasselijke overgangsbepalingen verbinden de leden van het Internationaal Muntfonds er zich daarenboven toe :

— à ne pas restreindre sans l'approbation du Fonds la liberté des transferts monétaires pour les transactions internationales courantes;

— à ne pas appliquer de mesures monétaires discriminatoires;

— à racheter dans les cas déterminés par les statuts du Fonds, leur monnaie nationale détenue par un autre membre;

— à fournir au Fonds des informations que celui-ci estime nécessaires pour la bonne marche de ses opérations.

Tandis que le Fonds Monétaire International est une Institution ayant pour objet de faciliter les paiements pour les transactions courantes, la *Banque Internationale de Reconstruction et de Développement Economique* vise le financement d'opérations à long terme.

Elle a pour objet :

« 1° De collaborer à la reconstruction et à la mise en valeur des territoires des pays des membres en y facilitant l'investissement de capitaux dans des buts productifs, y compris la remise en état de systèmes économiques détruits ou détériorés par la guerre, l'adaptation des moyens de production aux besoins du temps de paix et l'encouragement du développement des moyens de production et des ressources dans des pays où l'exploitation est encore retardataire.

» 2° De favoriser les investissements privés de provenance étrangère au moyen de garanties et de participations dans des prêts ou autres investissements consentis par des particuliers; et lorsque le capital privé n'est pas disponible à des taux acceptables, de suppléer aux placements des particuliers en fournissant à des conditions appropriées des moyens financiers dans des buts productifs, provenant de son propre capital, de fonds procurés par elle et de ses autres ressources.

» 3° De favoriser l'accroissement équilibré dans le temps, du commerce international et le maintien de l'équilibre des balances de paiements en encourageant l'octroi de placements internationaux pour la mise en valeur des biens de production des membres, contribuant par là à augmenter la capacité de production, le niveau de vie et les conditions du travail dans leurs territoires.

» 4° D'ajuster les prêts consentis ou garantis par elle par rapport aux emprunts internationaux provenant d'autres sources, de manière que les projets les plus utiles et les plus urgents, qu'ils soient grands ou petits, aient la priorité.

» 5° De diriger ses opérations en tenant compte des répercussions des investissements internationaux sur le marché des affaires dans les territoires des membres et, dans la période immédiate d'après-guerre, de coopérer à la transition facile d'une économie de guerre à celle du temps de paix. »

La Banque Internationale de Reconstruction et de Développement Economique sera, dans les circonstances ac-

— zonder de goedkeuring van het Fonds geen beperkingen te brengen in de vrijheid van munttransferten voor de loopende internationale transacties;

— geen onderscheid makende monetaire maatregelen toe te passen;

— in de door de statuten van het Fonds bepaalde gevallen, hun door een ander lid onder zich gehouden landsmunt af te kopen;

— aan het Fonds de inlichtingen te verstrekken welke dit voor den goeden gang zijner verrichtingen noodig acht.

Waar het Internationaal Muntfonds een inrichting is met als doel de betalingen voor de loopende transacties te vergemakkelijken beoogt de Internationale Bank voor Wederopbouw, en Economische Ontwikkeling de financiering van verrichtingen op langen termijn.

De Bank heeft tot doel :

« 1. Mede te werken tot den wederopbouw en de ontwikkeling van de grondgebieden van leden door vergemakkelijking van het beleggen van kapitalen voor productieve doeleinden, daarin begrepen het herstel van door den oorlog verwoeste of uiteengerukte economie, aanpassing van de productiemiddelen aan de behoeften van den vredes-tijd en bevordering van de ontwikkeling van de productiemiddelen en de hulpbronnen in minder ontwikkelde landen.

» 2. Het bevorderen van particuliere beleggingen van buitenlandsche herkomst door middel van waarborgen of deelhebbingen in door particulieren toegestane leeningen of andere beleggingen; en wanneer particulier kapitaal niet beschikbaar is tegen aannemelijke voorwaarden, de beleggingen van particulieren aan te vullen door onder passende voorwaarden geldmiddelen te verschaffen voor productieve doeleinden, uit haar eigen kapitaal, uit door haar bijeen-gebrachte gelden en uit haar andere middelen.

» 3. Het bevorderen van den op langen termijn in evenwicht gehouden groei van den internationalen handel alsmede van het behoud van het evenwicht der betalingsbalansen, door aanmoediging van internationale beleggingen voor de ontwikkeling van de productiemiddelen van leden, daardoor bijdragend tot opvoering van het productievermogen, van den levensstandaard en van de arbeidsvoorwaarden op hun grondgebieden.

» 4. De door haar toegestane of gewaarborgde leeningen te regelen met betrekking tot de internationale leeningen uit andere bronnen, derwijze dat de meest nuttige en meest dringende plannen, zoowel groote als kleine, bij voorrang in behandeling komen.

» 5. Haar verrichtingen te leiden met inachtneming van de terugslag van de internationale beleggingen op den gang van zaken in de grondgebieden van leden en, in de jaren onmiddellijk na den oorlog, mede te werken tot het bewerkstelligen van een effen overgang van een oorlogseconomie naar een vredeseconomie. »

De Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling zal in de huidige omstandigheden

tuelles, un instrument précieux de restauration et d'expansion économique.

Certains pays n'ont pu jusqu'ici mettre en valeur leur patrimoine national parce qu'il leur manquait l'outillage économique adéquat.

Récemment, de nombreux pays ont eu leur potentiel industriel et économique détruit et ravagé par la guerre; l'effort de guerre a imposé à d'autres des modifications profondes de leur appareil économique dans un sens opposé aux besoins du temps de paix.

La Banque Internationale de Reconstruction et de Développement viendra en aide à ces pays en facilitant la mise à leur disposition dans des conditions avantageuses des capitaux nécessaires à leur restauration ou à leur expansion économique.

Elle exercera son activité :

soit en octroyant des prêts directs ou en y participant par l'utilisation de ses fonds propres,

soit en octroyant des prêts directs ou en y participant par l'utilisation de fonds qu'elle empruntera,

soit en garantissant des prêts consentis par des particuliers.

En participant au Fonds Monétaire International, qui a pour but de faciliter l'expansion et l'accroissement équilibrés du commerce international, la Belgique, chez qui les marchés extérieurs sont un débouché des plus importants pour l'industrie nationale, assurera à sa main-d'œuvre un niveau d'emploi élevé et améliorera le niveau de vie de sa population.

Les ressources que le Fonds Monétaire International met à la disposition de ses membres aideront notre pays à surmonter les déséquilibres de sa balance des paiements résultant des fluctuations du commerce extérieur. L'adhésion au Fonds facilitera l'abandon progressif des mesures limitant le commerce extérieur, actuellement en vigueur en Belgique.

Le Fonds Monétaire International tendra à promouvoir la stabilité des parités de change de manière à empêcher la course à la dépréciation des monnaies. Il n'admettra que les modifications de parités justifiées par la nécessité de corriger, dans un pays déterminé, un déséquilibre fondamental, il ne pourra néanmoins s'opposer à une modification de parité demandée quand le pays se trouvera en face d'un tel déséquilibre fondamental.

L'article IV, Section 5/F de l'accord créant le Fonds Monétaire International stipule en effet :

« Le Fonds devra donner son accord à une modification » proposée rentrant dans les limites des stipulations con- » tenues au C/2 ou C/3 ci-dessus s'il s'est assuré que la » modification est nécessaire pour corriger un déséqui-

een kostbaar instrument zijn ten bate van herstel en economische uitbreiding.

Sommige landen hebben hun nationaal patrimonium tot dusver niet productief kunnen maken omdat de gepaste economische toerusting hun ontbrak.

In de laatste tijden werd het industrieel en economisch potentieel van tal van landen door oorlogsgeweld verwoest en vernietigd; andere landen waren door de oorlogsinspanning ertoe genoodzaakt hun economisch apparaat grondig te wijzigen en het roer om te gooien naar een richting lijnrecht tegenover die van vrede-tijd.

De Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling zal die landen te hulp komen door de kapitalen, welke zij tot herstel en economische uitbreiding van noode hebben, onder voordeelige voorwaarden te hunner beschikking te stellen.

Zij zal te dien einde :

hetzij directe leeningen toestaan of daartoe bijdragen met aanwending van eigen gelden,

hetzij directe leeningen toestaan of daartoe bijdragen met aanwending van te leen genomen gelden,

hetzij haar waarborg geven voor door particulieren toegestane leeningen.

Door zijn deelneming in het Internationaal Muntfonds, dat ernaar streeft de handhaving van het evenwicht in de uitbreiding en het accres van den wereldhandel te vergemakkelijken, zal België, waar de buitenlandsche markten een belangrijk afzetgebied voor 's Lands nijverheid zijn, aan de arbeidskrachten een verheven arbeidsspeil verschaffen en tevens den levensstandaard van de bevolking opvoeren.

De middelen welke het Internationaal Muntfonds ter beschikking van zijn leden stelt zullen ons land helpen de uit de schommelingen van den buitenlandschen handel voortvloeiende verstoringen in zijn betalingsbalans te boven te komen. De toetreding tot het Fonds zal het gemakkelijker maken de thans in België vigeerende maatregelen tot beperking van den buitenlandschen handel geleidelijk te laten varen.

Het Internationaal Muntfonds streeft ernaar de wisselpariteiten te stabiliseeren ten einde alle muntontwaarding te beletten. Het zal alleen zulke pariteitswijzigingen toestaan, als zij gesteund zijn op de noodzakelijkheid een fundamenteele onevenwichtigheid in een bepaald land goed te maken; het mag echter niet opkomen tegen een aangevraagde pariteitwijziging, wanneer het land dat ze aanvraagt tegen een dergelijke fundamenteele evenwichtsverstoring te kampen heeft.

In artikel IV, Sectie 5/F van de overeenkomst houdende oprichting van het Internationaal Muntfonds wordt inderdaad bepaald :

« Het fonds moet akkoord gaan met een voorgestelde » wijziging die binnen de perken van de in vorenstaande » C/2 of C/3 vervatte bepalingen blijft, indien het de zekerheid heeft dat de wijziging noodig is om een funda-

» libre fondamental. En particulier, à condition toutefois
 » d'en être ainsi convaincu, il ne soulèvera pas d'objec-
 » tion à l'égard d'une modification proposée, basée sur
 » les conditions sociales ou politiques du membre qui pro-
 » pose la modification ».

L'expression « déséquilibre fondamental » ne peut évidemment viser seulement un déséquilibre de la balance des paiements, elle doit s'appliquer aussi à un déséquilibre pouvant, pour une raison quelconque, survenir à un moment donné dans le niveau des prix et des salaires entre deux pays.

Un tel déséquilibre pourrait, par exemple, se trouver créé en Belgique d'une manière indépendante de notre volonté si un pays exerçant une influence prépondérante dans le commerce mondial se trouvait, pour une raison quelconque, amené à un moment donné à modifier sa propre parité.

Telle est une des applications de l'article IV, Section 5/F, que le Gouvernement belge se réserve de défendre éventuellement auprès de la direction du Fonds.

La Belgique se trouvera dès lors à même de maintenir un taux de change assurant l'équilibre de ses prix par rapport aux prix mondiaux et lui permettant d'entretenir ses relations commerciales avec l'étranger.

**

Les années de guerre ont fort éprouvé notre pays. Des destructions importantes ont anéanti une part de son patrimoine; coupé de ses sources d'approvisionnement, vidé par l'ennemi de ses réserves, privé d'une part importante de sa main-d'œuvre, il n'a pu maintenir son appareil économique à la hauteur des progrès réalisés dans d'autres pays. Le renouvellement et la modernisation de notre outillage s'avèrent indispensables. Un vaste programme de reconstruction s'impose. Il est à craindre qu'au cours d'une première période, l'économie nationale ne soit pas à même de fournir l'entière des ressources de change nécessaires aux investissements qui s'imposent. La Banque Internationale de Reconstruction et de Développement Economique pourra apporter une aide précieuse à notre pays en l'aidant à trouver, aux conditions les plus avantageuses, les ressources qui lui feraient défaut.

La Belgique ne tardera pas à se relever de ses ruines; après une période d'efforts, elle retrouvera sa place parmi les Nations qui se trouvent en tête du progrès économique; elle reprendra son rôle de nation exportatrice de capitaux et mettra ainsi son épargne à la disposition d'autres pays; elle sera dès lors à même de collaborer, de manière active, au développement des moyens de production et des ressources des autres nations. La Banque Internationale de Reconstruction et de Développement Economique pourra lui être d'une collaboration précieuse dans ce domaine.

**

» menteele onevenwichtigheid te herstellen. In het bijzon-
 » der, onder voorwaarde echter er aldus van overtuigd te
 » zijn, zal het geen bezwaren opwerpen ten opzichte van
 » een voorgestelde wijziging die gegrond is op de sociale
 » of politieke voorwaarden waarin het lid dat de wijziging
 » voorstelt zich bevindt ».

De uitdrukking « fundamentele onevenwichtigheid » kan natuurlijk niet alleen slaan op een onevenwichtigheid in de betalingsbalans; zij moet ook worden toegepast op een evenwichtverstoring die, om eenigerlei reden, op een gegeven oogenblik kan ontstaan in het peil van de prijzen en salarissen tusschen twee landen.

Zulk een evenwichtsverstoring zou b. v. in België gansch buiten onzen wil kunnen worden veroorzaakt zoo een land met overwegenden invloed in den wereldhandel er op een gegeven oogenblik toe kwam zijn eigen pariteit te wijzigen.

Ziedaar eene van de toepassingen van art. IV, Sectie 5/F, welke de Belgische Regeering zinnens is eventueel bij het Bestuur van het Fonds te verdedigen.

Dienvolgens zal België in staat zijn een wisselkoers te handhaven welke het evenwicht zijner prijzen tegenover de wereldprijzen kan ophouden en het mogelijk maakt normale handelsbetrekkingen met het buitenland te onderhouden.

**

De oorlogsjaren hebben ons land diep beproefd. Belangrijke verwoestingen hebben een gedeelte van zijn patrimonium te niet gedaan; van zijn bevoorradingsbronnen afgesneden, door den vijand van al zijn reserves beroofd, van een belangrijk deel zijner werkkraft verstoken, heeft het zijn economische inrichting niet op het peil van de in andere landen bereikten vooruitgang kunnen handhaven. Onze bedrijfsuitrusting moet hoognoodig worden hernieuwd en gemoderniseerd. Wij hebben een ruim wederopbouwprogramma nodig. Het valt te vreezen dat 's Lands economie in den loop van een eerste periode niet bij machte zal zijn de voor de noodzakelijke beleggingen vereischte wisselmiddelen volkomen te verstrekken. De Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische ontwikkeling kan ons land een kostbare hulp verleen door het te helpen de eventueel ontbrakende middelen onder de voordeeligste voorwaarden te vinden.

Het zal niet lang duren of België zal uit zijn puinen opstaan; na een tijd van inspanning zal het zijn plaats weder innemen onder de Naties die aan het hoofd van den economischen vooruitgang staan; het zal opnieuw optreden als kapitaal-exporteerende Natie en zal aldus zijn gespaard vermogen ter beschikking van andere landen stellen, dienvolgens zal het actief bijdragen tot de ontwikkeling van de productiemiddelen en van de inkomsten van de andere naties. De Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling kan ons land op dat gebied een kostbare hulp verleen.

**

Le Fonds Monétaire International, la Banque Internationale de Reconstruction et de Développement Economique sont deux institutions appelées à jouer un rôle capital dans le développement économique mondial. En y collaborant, la Belgique n'entend pas promouvoir seulement ses intérêts propres, mais manifester également sa volonté de participer aux efforts des Nations Unies pour assurer les fondements d'un monde meilleur.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,
et du Commerce Extérieur,*

Het Internationaal Muntfonds en de Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling zijn twee inrichtingen welke er toe geroepen zijn een zeer belangrijke rol in de economische wereldontwikkeling te vervullen. Door zijn deelneming er aan wil België niet alleen zijn eigen belangen in de hand werken, doch ook laten blijken van zijn wil, om het zijne bij te dragen in de inspanningen van de Vereenigde Naties bij het leggen van de grondvesten van een betere wereld.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P. H. SPAAK.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, et du Ministre des Finances, et de l'avis des Ministres qui ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, et le Ministre des Finances sont chargés de déposer en Notre nom le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Le projet d'accord créant le Fonds Monétaire International et le projet d'accord créant la Banque Internationale de Reconstruction et de Développement Economique tels qu'ils sont établis dans l'Acte final de la Conférence monétaire et financière des Nations Unies tenue à Bretton Woods du 1^{er} au 22 juillet 1944, sont approuvés.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1945.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P. H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

F. DE VOGHEL.

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op 'de voordracht van den Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, en van den Minister van Financiën, en op advies der Ministers die er in den Raad over beraadslaagd hebben,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, en de Minister van Financiën zijn gelast in Onzen naam het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Het ontwerp van overeenkomst houdende oprichting van het Internationaal Muntfonds en het ontwerp van overeenkomst houdende oprichting van de Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling, zooals zij vastgesteld zijn in de Eindakte der van 1 tot 22 Juli 1944 te Bretton Woods gehouden Monetaire en Financieele Conferentie der Vereenigde Naties, worden goedgekeurd.

Gegeven te Brussel, den 11^{en} December 1945.

KAREL.

VANWEGE DEN REGENT :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P. H. SPAAK.

De Minister van Financiën,

F. DE VOGHEL.

(8)

FONDS MONETAIRE INTERNATIONAL

Clauses de l'Accord

Conférence monétaire et financière
des Nations Unies, Bretton Woods, N. H.,
du 1^{er} au 22 juillet 1944

	Page
Article préliminaire	11
I. Objet	11
II. Membres	12
1. Membres originaux	12
2. Autres membres	12
III. Quotes-parts et souscriptions	12
1. Quotes-parts	12
2. Ajustement des quotes-parts	12
3. Souscriptions : Date, lieu et modalités de paiement	12
4. Paiements après modifications des quotes-parts	13
5. Remplacement par des valeurs mobilières de la monnaie	13
IV. Parité des monnaies	14
1. Calculs des parités	14
2. Achats d'or sur la base des parités	14
3. Opérations sur devises étrangères sur la base de la parité	14
4. Obligations relatives à la stabilité des changes	14
5. Modifications des parités	15
6. Conséquences en cas de modifications non autorisées	16
7. Modifications uniformes des parités	16
8. Maintien en valeur-or des actifs du Fonds	16
9. Différentes monnaies dans les territoires d'un membre	17
V. Relations avec le Fonds	17
1. Relations entre les membres et le Fonds	17
2. Limitation des opérations du Fonds	17
3. Conditions d'utilisation des ressources du Fonds	17
4. Levée des conditions	18
5. Perte de l'utilisation des ressources du Fonds	18
6. Achats de monnaies au Fonds contre remise d'or	18
7. Rachat par un membre de sa propre monnaie détenue par le Fonds	19
8. Commissions	19
VI. Transferts de capitaux	20
1. Utilisation des ressources du Fonds pour des transferts de capitaux	20
2. Dispositions spéciales visant les transferts de capitaux	21
3. Contrôles des transferts de capitaux	21
VII. Insuffisance de certaines monnaies	22
1. Insuffisance générale de monnaies	22
2. Mesures destinées à la reconstitution des avoirs du Fonds en monnaies rares	22
3. Insuffisance des ressources du Fonds	22
4. Imposition des restrictions	23
5. Effet d'autres accords internationaux sur les restrictions	23

INTERNATIONAAL MUNTfonds

Bedingen van de Overeenkomst

Conferentie voor de monetaire en financiële
aangelegenheden van de Vereenigde Naties,
Bretton Woods, N. H., van 1 tot 22 Juli 1944.

	Bladz.
Inleidend artikel	11
I. Doelstelling	11
II. Leden	12
1. Oorspronkelijke leden	12
2. Andere leden	12
III. Quota en inschrijvingen	12
1. Quota	12
2. Aanpassing van de quota	12
3. Inschrijvingen : Datum, plaats en wijze van betaling*	12
4. Betalingen na wijziging van quota	13
5. Vervanging van de valuta door roerende waarden	13
IV. Parikoers van de valuta's	14
1. Berekeningen van de pariteiten	14
2. Aankoop van goud op grondslag van de parikoersen	14
3. Verrichtingen op vreemde deviezen op grondslag van den parikoers	14
4. Verplichtingen betreffende de wisselvastheid	14
5. Wijzigingen in de parikoersen	15
6. Gevolgen in geval van niet geoorloofde wijzigingen	16
7. Gelijmatige wijzigingen in de parikoersen	16
8. Instandhouding van de goudwaarde der activa van het Fonds	16
9. Verschillende valuta's op de grondgebieden van een lid	17
V. Betrekkingen met het Fonds	17
1. Betrekkingen tusschen de leden en het Fonds	17
2. Beperking van de verrichtingen van het Fonds	17
3. Voorwaarden van aanwending van de middelen van het Fonds	17
4. Opheffing van voorwaarden	18
5. Verlies van het gebruik van de middelen van het Fonds	18
6. Aankoop van valuta's bij het Fonds tegen afgifte van goud	18
7. Terugkoop door een lid van zijn door het Fonds onder zich gehouden eigen valuta	19
8. Commissieloon	19
VI. Transferten van kapitalen	20
1. Gebruik van de middelen van het Fonds voor transferten van kapitalen	20
2. Bijzondere bepalingen betreffende transferten van kapitalen	21
3. Contrôleverrichtingen op de transferten van kapitalen	21
VII. Schaarschte van bepaalde valuta's	22
1. Algemeene valutaschaarschte	22
2. Maatregelen bestemd tot aanvulling van de activa van het Fonds in schaarschte valuta's	22
3. Ontoereikendheid der middelen van het Fonds	22
4. Oplegging van beperkingen	23
5. Uitwerking van andere internationale overeenkomsten op de beperkingen	23

VIII. Obligations générales des membres...	23
1. Introduction	23
2. Inapplication de restrictions dans les paiements courants	23
3. Inapplication de mesures monétaires discriminatoires	24
4. Convertibilité de soldes détenus à l'étranger	24
5. Demandes d'informations	24
6. Consultations entre membres au sujet des accords internationaux en vigueur	26
IX. Pouvoir légal, immunités et privilèges	26
1. Objet de l'article	26
2. Pouvoir légal du Fonds	26
3. Immunité devant la justice	26
4. Immunité à l'égard d'autres procédures judiciaires	26
5. Inviolabilité des archives	27
6. Exemption des avoirs de toutes restrictions	27
7. Privilège accordé aux communications officielles	27
8. Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés	27
9. Exemption d'impôt	27
10. Application de l'article	28
X. Rapports avec d'autres institutions internationales	28
XI. Rapports avec les pays non-membres	28
1. Engagements en ce qui concerne les relations avec les pays non-membres	28
2. Restrictions des transactions avec les pays non-membres	29
XII. Organisation et Administration	29
1. Composition du Fonds	29
2. Conseil des gouverneurs	29
3. Administrateurs-délégués	30
4. Directeur général et personnel	32
5. Vote	33
6. Répartition du revenu net	33
7. Publication de rapports	33
8. Droit de communiquer ses vues aux membres	34
XIII. Sièges et dépositaires	34
1. Siège principal	34
2. Dépositaires	34
3. Garantie des actifs du Fonds	34
XIV. Période transitoire	35
1. Introduction	35
2. Restrictions de change	35
3. Notifications à faire au Fonds	35
4. Action du Fonds relative aux restrictions	35
5. Nature de la période transitoire	36
XV. Retrait des membres	36
1. Droit des membres de se retirer	36
2. Retrait obligatoire	36
3. Règlement des comptes avec des membres cessant d'être membres	37
XVI. Dispositions en cas de circonstances exceptionnelles	37
1. Suspension temporaire	37
2. Liquidation du Fonds	37
XVII. Modifications de l'accord	38
XVIII. Interprétation de l'accord	38
XIX. Définition des termes	39
XX. Dispositions finales	41
1. Entrée en vigueur de l'accord	41
2. Signature	41
3. Ouverture du Fonds	42
4. Détermination initiale des parités	43

ANNEXES.

A. Quotes-parts...	46
B. Dispositions relatives au rachat par un membre de sa monnaie détenue par le Fonds	47
C. Election des administrateurs-délégués	48
D. Règlement des comptes avec les membres sortant du Fonds	49
E. Administration de la liquidation	51

VIII. Algemeene verplichtingen van de leden	23
1. Inleiding	23
2. Niet-toepassing van beperkingen in de gewone betalingen	23
3. Niet-toepassing van onderscheid makende monetair maatregelen	24
4. Omzetbaarheid van in het buitenland onder zich gehouden saldi	24
5. Vragen om inlichtingen	24
6. Overleg tusschen leden met betrekking tot de vigerende internationale overeenkomsten	26
IX. Wettelijke macht, vrijstellingen en voorrechten	26
1. Voorwerp van het artikel	26
2. Wettelijke macht van het Fonds	26
3. Immunité vóór het gerecht	26
4. Immunité ten opzichte van andere gerechtelijke procedures	26
5. Onschendbaarheid van het archief	27
6. Vrijstelling der activa van alle beperkingen	27
7. Voorrecht toegestaan aan de officiële mededeelingen	27
8. Vrijstellingen en voorrechten van de ambtenaren en bedienden	27
9. Vrijstelling van belasting	27
10. Toepassing van het artikel	28
X. Betrekkingen met andere internationale instellingen	28
XI. Betrekkingen met de landen die geen lid zijn	28
1. Verbintenissen aangaande de betrekkingen met de landen die geen lid zijn	28
2. Beperkingen van de transacties met de landen die geen lid zijn	29
XII. Inrichting en bestuur	29
1. Samenstelling van het Fonds	29
2. Raad van de gouverneurs	29
3. Gedelegeerd-beheerders	30
4. Directeur-generaal en personeel	32
5. Stemming	33
6. Toebedeeling van het netto inkomen	33
7. Bekendmaking van verslagen	33
8. Recht om zijn inzichten aan de leden mede te deelen	34
XIII. Zetels en depositonemers	34
1. Hoofdzetel	34
2. Depositonemers	34
3. Zekerheidstelling met betrekking tot de activa van het Fonds	34
XIV. Overgangperiode	35
1. Inleiding	35
2. Wisselbeperkingen	35
3. Beteekeningen aan het Fonds te doen	35
4. Actie van het Fonds met betrekking tot de beperkingen	35
5. Aard van de overgangperiode	36
XV. Uittreding van de leden	36
1. Recht van leden om uit te treden	36
2. Verplichte uittreding	36
3. Regeling van rekeningen met leden die ophouden lid te zijn	37
XVI. Bepalingen geldend in uitzonderingsomstandigheden	37
1. Tijdelijke schorsing	37
2. Vereffening van het Fonds	37
XVII. Wijzigingen gebracht aan de overeenkomst	38
XVIII. Verklaring van de overeenkomst	38
XIX. Begripsomschrijving	39
XX. Slotbepalingen	41
1. Inwerkingtreding van de overeenkomst	41
2. Onderteekening	41
3. Openstelling van het Fonds	42
4. Oorspronkelijke bepaling van de pariteiten	43

BIJLAGEN.

A. Quota...	46
B. Bepalingen betreffende het inkoopen, door een lid, van zijn door het Fonds onder zich gehouden valuta	47
C. Verkiezing van de gedelegeerd-beheerders	48
D. Vereffening van rekening met uit het Fonds tredende leden	49
E. Beleid van de liquidatie	51

CLAUSES DE L'ACCORD

FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL

Les Gouvernements au nom desquels le présent accord est signé conviennent de ce qui suit :

ARTICLE PRÉLIMINAIRE.

Le Fonds Monétaire International est créé et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Objet.

L'objet du Fonds Monétaire International est :

1. de favoriser la coopération monétaire internationale au moyen d'une institution permanente devant permettre un système de consultation et de collaboration en matière de problèmes monétaires internationaux;
2. de faciliter l'expansion et l'accroissement équilibré du commerce international et contribuer par là à l'augmentation et au maintien de hauts niveaux d'emploi et de revenu véritable et au développement des biens de production de tous les membres, comme les principaux objectifs de la politique économique;
3. de favoriser la stabilité des changes, de maintenir des accords réguliers de change entre membres et d'éviter de recourir comme moyen de compétition à la dépréciation des changes;
4. de collaborer à l'établissement d'un système multilatéral de paiements pour les transactions courantes entre membres et à l'élimination des restrictions de change qui font obstacle au développement du commerce mondial;
5. de renforcer la situation des membres en mettant les ressources du Fonds à leur disposition, sous réserve de garanties adéquates, leur permettant ainsi de corriger les déséquilibres de leur balance des paiements sans recourir à des mesures nuisibles à la prospérité nationale ou internationale;
6. conformément à ce qui précède, de raccourcir la durée et diminuer l'ampleur du déséquilibre des balances internationales des paiements des membres.

Le Fonds, dans toutes ses décisions, devra tenir compte de son objet tel qu'il est déterminé ci-dessus.

BEDINGEN VAN DE OVEREENKOMST

INTERNATIONAAL MUNTfonds

De Regeeringen uit wier naam deze overeenkomst is ondertekend zijn overeengekomen wat volgt :

INLEIDEND ARTIKEL.

Het Internationaal Muntfonds wordt tot stand gebracht en zal werken overeenkomstig de navolgende bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Doelstelling.

Het Internationaal Muntfonds stelt zich tot doel :

1. de internationale monetaire samenwerking te bevorderen door middel van een blijvende instelling die een stelsel van raadpleging en samenwerking op het gebied van internationale muntproblemen moet mogelijk maken;
2. de uitbreiding en de evenwichtige toeneming van den internationalen handel te vergemakkelijken en daardoor bij te dragen tot de opvoering en het handhaven van een hooge peil van werkverschaffing en van werkelijk inkomen en tot de ontwikkeling van de hulpbronnen van alle leden, als hoofddoeleinden van de economische politiek;
3. de wisselvastheid te bevorderen, regelmatige wisselovereenkomsten onder leden in stand te houden en te vermijden dat als middel tot wedijvering naar verlaging van wisselkoersen wordt gegrepen;
4. Mede te werken tot invoering van een veelzijdig betalingsstelsel voor de gangbare transacties onder leden en tot uitschakeling van de wisselbeperkingen die de ontwikkeling van den wereldhandel belemmeren;
5. den toestand van de leden te versterken door de middelen van het fonds te hunner beschikking te stellen, onder voorbehoud van passende waarborgen, en ze aldus in de mogelijkheid te stellen evenwichtsstoringen in hun betalingsbalansen te herstellen zonder beroep te doen op middelen die voor de nationale of internationale welvaart schadelijk zijn;
6. overeenkomstig het vorenstaande, den duur in te korten en den omvang te verminderen van de evenwichtsstoring in de internationale betalingsbalansen van de leden.

Bij al zijn beslissingen zal het fonds met zijn doelstelling moeten rekening houden zooals die hierboven bepaald is.

ARTICLE II.

Membres.Section 1. — *Membres originaires.*

Les membres originaires du Fonds sont ceux des pays représentés à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies dont les gouvernements acceptent d'être membre avant la date indiquée dans l'article XX, Section 2, e).

Section 2. — *Autres membres.*

La qualité de membre sera accordée aux gouvernements d'autres pays à telle époque et à telles conditions qui pourront être prescrites par le Fonds.

ARTICLE III.

Quotes-parts et souscriptions.Section 1. — *Quotes-parts.*

Il sera attribué à chaque membre une quote-part. Les quotes-parts des membres représentés à la Conférence monétaire et financière des Nations Unies qui ont accepté d'être membre avant la date indiquée à l'article XX, Section 2, e) seront celles qui sont spécifiées dans l'annexe A. Les quotes-parts des autres membres seront fixées par le Fonds.

Section 2. — *Ajustement des quotes-parts.*

Le Fonds reverra les quotes-parts des membres tous les cinq ans et, s'il le juge justifié, proposera un ajustement. Il peut également, s'il le juge utile, envisager à tout autre moment l'ajustement d'une quote-part individuelle, à la demande du membre intéressé. Toute modification des quotes-parts devra être sanctionnée par une majorité des quatre cinquièmes du total des voix de vote et aucune quote-part ne pourra être modifiée sans le consentement du membre intéressé.

Section 3. — *Souscriptions : Date, lieu et modalités de paiement.*

a) La souscription de chaque membre devra être égale à sa quote-part et devra être intégralement versée au Fonds auprès du dépositaire agréé au plus tard à la date, ou avant la date, à partir de laquelle le membre est dans les conditions requises par l'article XX, Section 4, c) ou d) pour acheter des devises au Fonds.

b) Chaque membre devra verser en or comme minimum le moins élevé des deux montants suivants :

1. 25 % de sa quote-part; ou

ARTIKEL II.

Leden.Sectie 1. — *Oorspronkelijke leden.*

De oorspronkelijke leden van het fonds zijn die der op de Conferentie voor de monetaire en financiële aangelegenheden van de Vereenigde Naties vertegenwoordigde landen waarvan de regeeringen aanvaarden lid te zijn vóór den in artikel XX, Sectie 2, e), aangeduiden datum.

Sectie 2. — *Andere leden.*

Lidmaatschap zal voor de regeeringen van andere landen openstaan op zulk tijdstip en onder zulke voorwaarden als door het fonds kunnen worden voorgeschreven.

ARTIKEL III.

Quota en inschrijvingen.Sectie 1. — *Quota.*

Aan elk lid zal een quotum worden toegewezen. De quota der op de Conferentie voor de monetaire en financiële aangelegenheden van de Vereenigde Naties vertegenwoordigde leden die vóór den in artikel XX, Sectie 2, e), aangeduiden datum hebben aangenomen lid te zijn, zullen die zijn welke in bijlage A zijn vermeld. De quota van de andere leden worden door het fonds vastgesteld.

Sectie 2. — *Aanpassing van de quota.*

Het fonds zal de quota van de leden om de vijf jaar herzien en, indien het zulks verantwoord oordeelt, aanpassing ervan voorstellen. Het kan eveneens, indien het zulk dienstig acht, op eenig ander tijdstip, aanpassing van een individueel quotum in beschouwing nemen, op verzoek van het belanghebbend lid. Elke wijziging in de quota moet met meerderheid van vier vijfden van het totaal aantal stemgerechtigden bekrachtigd worden en geen quotum zal mogen gewijzigd worden zonder toestemming van het betrokken lid.

Sectie 3. — *Inschrijvingen : Datum, plaats en wijze van betaling.*

a) De inschrijving van elk lid moet aan zijn quotum gelijk zijn en tot het volle bedrag aan het fonds afgedragen worden bij den erkenden bewaarder, uiterlijk op den datum of vóór den datum met ingang waarvan het lid aan de bij artikel XX, Sectie 4, c) of d) gestelde voorwaarden voldoet van het fonds deviezen te koopen.

b) Elk lid zal in goud ten minste storten het minst hooge van de twee navolgende bedragen :

1. 25 % van zijn quotum; of

2. 10 % du montant net de ses avoirs officiels en or et en dollars des Etats-Unis tels que ces avoirs sont le jour où le Fonds notifie aux membres, aux termes de l'article XX, Section 4, a), qu'il sera prochainement en mesure de commencer ses transactions de change.

Chaque membre fournira au Fonds les renseignements nécessaires lui permettant de déterminer le montant net de ses avoirs officiels en or et en dollars des Etats-Unis.

c) Chaque membre versera le solde de sa quote-part en sa propre monnaie.

d) S'il n'est pas possible de constater quel est le montant net des avoirs officiels en or et en dollars des Etats-Unis d'un membre à la date mentionnée au paragraphe b) 2 ci-dessus, parce que ses territoires ont été occupés par l'ennemi, le Fonds fixera une autre date appropriée pour la détermination du montant desdits avoirs. Si cette date est postérieure à celle à laquelle ledit pays est dans les conditions requises aux termes de l'article XX, Section 4, c) ou d) pour acheter des devises au Fonds, le Fonds et le membre s'entendront sur un paiement provisoire en or à verser conformément au paragraphe b) ci-dessus, et le solde de la souscription du membre sera versé dans la monnaie de ce membre, sous réserve d'un ajustement approprié entre le membre et le Fonds lorsque le montant net des avoirs officiels aura été déterminé.

Section 4. — *Paiements après modifications des quotes-parts.*

a) Chaque membre qui consent à une majoration de sa quote-part devra, dans les trente jours à dater de ce consentement, verser au Fonds 25 % de la majoration en or et le solde en sa monnaie nationale. Toutefois, si le jour où le membre consent à une majoration ses réserves monétaires sont inférieures à sa nouvelle quote-part, le Fonds pourra réduire la proportion de la majoration à verser en or.

b) Si un membre consent à une réduction de sa quote-part, le Fonds devra, dans un délai de trente jours à dater de ce consentement, rembourser au membre un montant égal à la réduction. Le remboursement sera fait dans la monnaie du membre et par remise de telle quantité d'or qui pourra être nécessaire pour empêcher la réduction des avoirs du Fonds dans cette monnaie au-dessous de 75 % de la nouvelle quote-part.

Section 5. — *Remplacement par des valeurs mobilières de la monnaie.*

Le Fonds acceptera de tout membre, à la place de toute partie de la monnaie du membre que le Fonds n'estime pas nécessaire pour ses opérations, des bons ou des obli-

2. 10 % van het netto-bedrag van zijn officiële activa in goud of in dollars der Vereenigde Staten, zooals die activa zich voordoen, op den dag waarop het fonds aan zijn leden, luidens artikel XX, Sectie 4, a), ter kennis stelt dat het eerlang in staat zal zijn met zijn wisseltransacties aan te vangen.

Elk lid zal aan het fonds de noodige inlichtingen verstrekken om het ditzelfve mogelijk te maken het netto-bedrag van zijn officiële activa in goud of in dollars der Vereenigde Staten te bepalen.

c) Elk lid zal het saldo van zijn quotum in zijn eigen valuta storten.

d) Is het niet mogelijk vast te stellen welk het netto-bedrag is van de officiële activa in goud of in dollars der Vereenigde Staten van een lid op den in vorenstaande paragraaf b), 2, vermelden datum, omdat zijn grondgebieden door den vijand bezet werden, dan stelt het fonds een anderen gepasten datum vast voor de bepaling van het bedrag van bedoelde activa. Valt die datum later dan die waarop bedoeld land voldoet aan de bij artikel XX, Sectie 4, c) of d), gestelde voorwaarden om deviezen van het fonds te koopen, dan plegen het fonds en het lid overleg omtrent een overeenkomstig vorenstaande paragraaf b) te storten voorloopige betaling in goud en het saldo van de inschrijving van lid wordt in de valuta van dat lid gestort, onder voorbehoud van een geschikte aanpassing tusschen het lid en het fonds wanneer het netto-bedrag van de officiële activa zal bepaald geworden zijn.

Sectie 4. — *Betalingen na wijziging van quota.*

a) Elk lid dat toestemt in een verhooging van zijn quotum, moet binnen dertig dagen na die toestemming, bij het fonds 25 % van de verhooging storten in goud en het saldo in zijn eigen valuta. Doch, zijn de valuta-reserven van het lid, op den dag waarop het in een verhooging toestemt, lager dan zijn nieuw quotum, dan kan het fonds de in goud te storten verhouding van de verhooging verminderen.

b) Stemt een lid in vermindering van zijn quotum toe, dan moet het fonds, binnen een termijn van dertig dagen van die toestemming af gerekend, aan het lid een bedrag gelijk aan de vermindering terugbetalen. De terugbetaling geschiedt in de valuta van het lid en door teruggaaf van zulkdanige hoeveelheid goud die zal kunnen nodig zijn om vermindering van de activa van het fonds in die valuta beneden 75 % van het nieuw quotum te beletten.

Sectie 5. — *Vervanging van de valuta door roerende waarden.*

Het fonds zal van eenig lid, in de plaats van eenig deel van de valuta van het lid dat het fonds oordeelt voor zijn verrichtingen niet noodig te hebben, door het lid of door

gations similaires émis par le membre, ou le dépositaire désigné par le membre aux termes de l'article XIII, Section 2, qui ne seront pas négociables, ne porteront pas intérêt et seront remboursables à vue à leur valeur nominale sur demande, par inscription de crédit au compte du Fonds auprès du dépositaire désigné. Cette section s'appliquera non seulement à la monnaie souscrite par les membres, mais aussi à toute autre monnaie due au Fonds ou acquise par lui.

ARTICLE IV.

Parité des monnaies.

Section 1. — *Calculs des parités.*

a) La parité de la monnaie de chaque membre sera calculée en or, pris comme dénominateur commun, ou en dollars des Etats-Unis du poids et de la finesse en vigueur le 1^{er} juillet 1944.

b) Tous les calculs relatifs aux monnaies des membres en vue de l'application des dispositions du présent accord seront faits sur la base de leur parité.

Section 2. — *Achats d'or sur la base des parités.*

Le Fonds prescrira une marge supérieure et inférieure à la parité pour les transactions en or des membres et aucun membre n'achètera de l'or à un prix supérieur à la parité majorés de la marge prescrite ou ne vendra d'or à un prix inférieur à la parité réduit de la marge prescrite.

Section 3. — *Opérations sur devises étrangères sur la base de la parité.*

Les cours maximum et minimum applicables aux transactions de change entre les monnaies des membres effectuées dans leurs territoires ne devront pas s'écarter de la parité :

1. dans le cas de transactions de change au comptant, de plus de 1 pour cent ;

2. dans le cas d'autres transactions de change, d'un montant dépassant la marge fixée pour les transactions de change au comptant supérieur à ce que le Fonds considère raisonnable.

Section 4. — *Obligations relatives à la stabilité des changes.*

a) Chaque membre s'engage à collaborer avec le Fonds pour favoriser la stabilité des changes, maintenir des accords réguliers de change avec les autres membres et éviter de recourir à des manipulations monétaires.

den luidens artikel XIII, Sectie 2, door het lid aangeduiden bewaarder uitgegeven bons of obligatiën aannemen die niet verhandelbaar zijn, geen rente afwerpen en op verzoek tegen de nominale waarde terugbetaalbaar zijn door crediteering van de rekening van het fonds bij den aangeduiden bewaarder. Deze sectie is niet alleen van toepassing op valuta waarvoor door de leden is ingeschreven, doch ook op eenige andere aan het fonds verschuldigde of door hetzelfde verkregen valuta.

ARTIKEL IV.

Parikoers van de valuta's.

Sectie 1. — *Berekening van de pariteiten.*

a) De parikoers van de valuta van elk lid wordt in goud berekend, genomen als gemeene deeler, of in dollars van de Vereenigde Staten van gewicht en fijn gehalte als van kracht op 1 Juli 1944.

b) Al de berekeningen betreffende valuta's van leden met het oog op toepassing van de bepalingen van deze overeenkomst worden op grondslag van haar pariteit gedaan.

Sectie 2. — *Aankoop van goud op grondslag van de parikoersen.*

Het fonds zal een ruimte naar boven en naar beneden tegenover de pariteit voorschrijven voor de goudtransacties van de leden en geen enkel lid zal goud koopen tegen een hooger prijs dan den parikoers verhoogd met de voorgeschreven ruimte of goud verkoopen tegen een lagere prijs dan den parikoers verminderd met de voorgeschreven ruimte.

Sectie 3. — *Verrichtingen in vreemde deviezen op grondslag van de parikoers.*

De hoogste en laagste koersen van toepassing op de wisseltransacties onder de valuta's van de leden, op hun grondgebieden verricht, mogen niet van de pariteit afwijken :

1. bij contant-wisselverrichtingen, met meer dan 1 % ;

2. bij andere wisselverrichtingen, met een bedrag dat de voor de contant-wisselverrichtingen vastgestelde ruimte overschrijdt en dat hooger is dan hetgeen het fonds redelijk beschouwt.

Sectie 4. — *Verplichtingen betreffende de wisselvastheid.*

a) Elk lid verbindt er zich toe met het fonds samen te werken om de wisselvastheid te bevorderen, regelmatige wisselovereenkomsten met de andere leden in stand te houden en te vermijden concurreerende wisselwijzigingen in te voeren.

b) Chaque membre s'engage à ne permettre dans les limites de ses territoires, par des mesures appropriées compatibles avec le présent accord, des transactions de change entre sa monnaie et les monnaies des autres membres que dans les limites prescrites dans la Section 3 du présent article. Tout membre dont les autorités monétaires, pour le règlement de transactions internationales, achètent et vendent en fait librement de l'or dans les limites prescrites par le Fonds selon la Section 2 du présent article sera considéré avoir rempli cet engagement.

Section 5. — *Modifications des parités.*

a) Aucun membre ne proposera de modifier la parité de sa monnaie, si ce n'est pour corriger un déséquilibre fondamental.

b) Une modification ne peut être apportée à la parité de la monnaie d'un membre que sur la proposition dudit membre et seulement après consultation avec le Fonds.

c) Lorsqu'une modification est proposée, le Fonds doit tout d'abord tenir compte des modifications, s'il y en a, déjà apportées à la parité initiale de la monnaie du membre, telle qu'elle a été fixée en vertu de l'article XX, Section 4. Si la modification proposée, ainsi que toutes modifications antérieures, apportent soit des majorations ou des réductions :

1. ne dépassant pas 10% de la parité initiale, le Fonds ne soulèvera pas d'objection,

2. ne dépassant pas une seconde modification de 10% de la parité initiale, le Fonds peut, soit donner son accord, soit s'opposer, mais il devra faire connaître son attitude dans les soixante douze heures si le membre présente une telle requête,

3. sortant des limites fixées en 1 ou 2 ci-dessus, le Fonds peut, soit donner son accord, soit s'opposer, mais il aura droit à un plus long délai pour faire connaître son attitude.

d) Il ne sera pas tenu compte des modifications unilatérales apportées aux parités en vertu de la Section 7 du présent article lorsqu'il s'agira de déterminer si une modification proposée tombe sous le coup des stipulations contenues en 1, 2 ou 3 du paragraphe c) ci-dessus.

e) Tout membre peut modifier la parité de sa monnaie sans l'accord du Fonds si la modification n'affecte pas les transactions internationales des membres du Fonds.

f) Le Fonds devra donner son accord à une modification proposée qui est dans les limites des stipulations contenues en c) 2 ou c) 3 ci-dessus, s'il s'est assuré que la modification est nécessaire pour corriger un déséquilibre fondamental. En particulier, à condition toutefois d'en être

b) Elk lid verbindt er zich toe binnen de grenzen van zijn grondgebieden, door met deze overeenkomst verenigbare passende maatregelen, wisseltransacties tusschen zijn valuta en de valuta's van de andere leden slechts toe te laten binnen de in Sectie 3 van dit artikel voorgeschreven grenzen. Elk lid wiens muntoverheden, voor de regeling van internationale transacties, feitelijk vrij goud koopen en verkopen binnen de bij het fonds volgens Sectie 2 van dit artikel voorgeschreven perken zal geacht worden die verbintenissen te zijn nagekomen.

Sectie 5. — *Wijzigingen in de parikoersen.*

a) Geen lid zal voorstellen den parikoers van zijn valuta te wijzigen, tenzij om een gestoord fundamenteel evenwicht te herstellen.

b) Wijziging mag in den parikoers van de valuta van een lid slechts ingevoerd worden op voorstel van bedoeld lid en alleen na advies van het fonds.

c) Wanneer een wijziging wordt voorgesteld, moet het fonds eerst en vooral rekening houden met de wijzigingen, indien er zijn, reeds ingevoerd op den aanvankelijken parikoers van de valuta van het lid, zooals die krachtens artikel XX, Sectie 4, werd vastgesteld. Indien de voorgestelde wijziging, alsmede alle vroegere wijzigingen, verhoogingen of verlagingen toepassen :

1. die geen 10 % van de aanvankelijke pariteit overschrijden, zal het fonds geen bezwaar maken;

2. geen tweede wijziging met 10 % van de aanvankelijke pariteit te boven gaat, mag het fonds, hetzij akkoord verleen, hetzij zich verzetten, maar het moet zijn houder bekend maken binnen twee en zeventig uur indien het lid een dergelijk verzoek indient;

3. die buiten de in 1 of 2 vastgestelde perken treden, mag het fonds, hetzij akkoord gaan, hetzij zich verzetten, maar het zal recht hebben op een langeren termijn om zijn houding bekend te maken.

d) Er wordt geen rekening gehouden met de krachtens Sectie 7 van dit artikel in de pariteiten ingevoerde gelijkmatige wijzigingen wanneer het er zal om gaan uit te maken of een voorgestelde wijziging onder toepassing van de in 1, 2 of 3 van vorenstaande paragraaf c) bevatte bedingen.

e) Elk lid mag den parikoers van zijn valuta zonder toestemming van het fonds wijzigen indien de wijziging geen weerslag heeft op de internationale transacties van de leden van het fonds.

f) Het fonds moet akkoord gaan met een voorgestelde wijziging die binnen de perken van de in vorenstaande c) 2 of c) 3 vervatte bepalingen blijft, indien het de zekerheid heeft dat de wijziging noodig is om een fundamentele onevenwichtigheid te herstellen. In het bijzonder,

ainsi convaincu, il ne soulèvera pas d'objections à l'égard d'une modification proposée basée sur les conditions sociales ou politiques du membre qui propose la modification.

Section 6. — Conséquences en cas de modifications non autorisées.

Si un membre modifie la parité de sa monnaie malgré l'opposition du Fonds dans des cas où le Fonds a le droit de s'y opposer, le membre ne pourra plus utiliser les ressources du Fonds, à moins que le Fonds n'en décide autrement; et si, après expiration d'un délai raisonnable, la divergence entre le membre et le Fonds subsiste, la question tombera sous le coup des dispositions de l'article XV, Section 2 b).

Section 7. — Modifications uniformes des parités.

Nonobstant les dispositions de la Section 5, b) du présent article, le Fonds peut, à la majorité du total des droits de vote, apporter uniformément des modifications proportionnelles à la parité des monnaies de tous les membres, sous réserve que chacune de ces modifications soit approuvée par chaque membre qui possède 10% ou plus du total des quotes-parts. La parité de la monnaie d'un membre ne devra toutefois pas être modifiée en vertu de la présente disposition si, dans les soixante douze heures qui suivront la décision du Fonds, le membre informe le Fonds qu'il ne désire pas que la parité de sa monnaie soit modifiée par une telle décision.

Section 8. — Maintien en valeur or des actifs du Fonds.

a) La valeur or des actifs du Fonds devra être maintenue nonobstant les modifications apportées à la parité ou à la valeur par rapport aux devises étrangères de la monnaie de tout membre.

b) Chaque fois que: 1) la parité de la monnaie d'un membre est réduite, ou que 2) la valeur par rapport aux devises étrangères de la monnaie d'un membre s'est, de l'avis du Fonds, dépréciée d'une manière sensible dans les territoires de ce membre, ce dernier versera au Fonds, dans un délai raisonnable, un montant de sa propre monnaie égal à la réduction en valeur or de sa monnaie détenue par le Fonds.

c) Chaque fois que la parité de la monnaie d'un membre est augmentée, le Fonds devra rembourser audit membre, dans un délai raisonnable, un montant de sa monnaie égal à l'augmentation en valeur or de sa monnaie détenue par le Fonds.

d) Les dispositions de la présente section devront s'appliquer à toute modification uniforme apportée proportionnellement à la parité des monnaies de tous les membres

onder voorwaarde echter er aldus van overtuigd te zijn, zal het geen bezwaren opwerpen ten opzichte van een voorgestelde wijziging die gegrond is op de sociale of politieke voorwaarden waarin het lid dat de wijziging voorstelt zich bevindt.

Sectie 6. — Gevolgen in geval van niet geoorloofde wijzigingen.

Indien een lid de pariteit van zijn valuta wijzigt ondanks het verzet van het fonds in gevallen waarin het fonds het recht heeft om zich daartegen te verzetten, zal het lid niet meer de middelen van het fonds mogen gebruiken, tenzij het fonds er anders over beslist, en indien, na verloop van een redelijken termijn, de strijdigheid tusschen het lid en het fonds voortduurt, zal de quaestie onder toepassing van de bepalingen van artikel XV, Sectie 2, b), vallen.

Sectie 7. — Gelijkmatische wijzigingen in de parikoersen.

Niettegenstaande de bepalingen van Sectie 5, b), van dit artikel, mag het fonds, bij meerderheid van het totaal aantal stemgerechtigden, gelijkmatig evenredige wijzigingen in de pariteit van de valuta's van al de leden invoeren, onder voorbehoud dat elk van die wijzigingen goedgekeurd worde door elk lid dat 10 % of meer van het totaal der quota bezit. De pariteit van de valuta van een lid moet echter krachtens deze bepaling niet gewijzigd worden indien, binnen twee en zeventig uur na de beslissing van het fonds, het lid het fonds ervan op de hoogte brengt dat het niet verlangt dat de parikoersen van zijn valuta door dergelijke beslissing gewijzigd worden.

Sectie 8. — Instandhouding van de goudwaarde der activa van het fonds.

a) De goudwaarde van de activa van het fonds moet in stand gehouden worden niettegenstaande de wijzigingen in de pariteit of in wisselwaarde van de valuta van eenig lid.

b) Telkens als 1) de pariteit van de valuta van een lid verlaagd is of 2) de wisselwaarde van de valuta van een lid, naar de meening van het fonds, in merkelijke mate in waarde gedaald is binnen het grondgebied van dat lid, zal ditzelve aan het fonds, binnen een redelijken termijn, een bedrag van zijn eigen valuta afdragen gelijk aan de vermindering in de goudwaarde van zijn door het fonds onder zich gehouden valuta.

c) Telkens als de pariteit van de valuta van een lid gestegen is, zal het fonds aan bedoeld lid, binnen een redelijken termijn, een bedrag van zijn valuta moeten terugbetalen gelijk aan de stijging van de goudwaarde van zijn door het fonds onder zich gehouden valuta.

d) De bepalingen van deze sectie zullen worden toegepast op elke gelijkmatige evenredige wijziging in de pariteiten van de valuta's van al de leden, tenzij, op het

à moins qu'au moment où la modification est proposée le Fonds n'en décide autrement.

*Section 9. — Différentes monnaies
dans les territoires d'un membre.*

Tout membre qui propose la modification de la parité de sa monnaie sera censé, à moins qu'il ne fasse une déclaration contraire, proposer une modification correspondante de la parité des différentes monnaies de tous les territoires au nom desquels il a accepté le présent accord aux termes de l'article XX, Section 2, g). Tout membre aura néanmoins la faculté de déclarer que sa proposition ne porte que, soit seulement sur la monnaie métropolitaine, soit sur une ou plusieurs différentes monnaies spécifiées, soit sur la monnaie métropolitaine et une ou plusieurs des différentes monnaies spécifiées.

ARTICLE V.

Relations avec le Fonds.

Section 1. — Relations entre les membres et le Fonds.

Chaque membre n'aura de relations d'affaires avec le Fonds que seulement par l'intermédiaire de son Trésor, de sa banque d'émission, de son fonds de stabilisation ou autres organismes financiers, le Fonds n'aura lui-même de relations avec les membres que seulement au moyen ou par l'intermédiaire des mêmes organismes.

*Section 2. — Limitation des opérations
du Fonds.*

Excepté lorsqu'il en est autrement disposé dans le présent accord, les opérations pour le compte du Fonds seront limitées à des transactions ayant pour but de fournir à un membre, sur l'initiative de ce membre, la monnaie d'un autre membre contre remise d'or ou de la monnaie du membre désireux de faire l'achat en question.

*Section 3. — Conditions d'utilisation
des ressources du Fonds.*

a) Tout membre aura le droit d'acheter au Fonds de la monnaie d'un autre membre contre sa propre monnaie aux conditions suivantes :

1. Le membre désirant acheter la monnaie fait part qu'elle lui est tout de suite nécessaire pour faire dans cette monnaie des paiements qui sont compatibles avec les dispositions du présent accord;
2. le Fonds n'a pas annoncé, conformément à l'article VII, Section 3, que ses avoirs dans la monnaie demandée sont devenus rares;
3. l'achat proposé ne devrait pas avoir l'effet d'augmenter les avoirs du Fonds dans la monnaie du membre acheteur de plus de 25% de sa quote-part pendant la période de 12 mois se terminant au jour de l'achat, ni celui de les

tijdstip waarop zulke wijziging wordt voorgesteld, het fonds er anders over beslist.

*Sectie 9. — Verschillende valuta's op de grondgebieden
van een lid.*

Elk lid dat wijziging van de pariteit van zijn valuta voorstelt zal geacht worden, tenzij hij een andersluidende verklaring doet, een overeenstemmende wijziging voor te stellen, van de pariteit der verschillende valuta's van al de grondgebieden uit naam waarvan hij deze overeenkomst luidens art. XX, Sectie 2, g), heeft aangenomen. Het zal elk lid evenwel vrij staan te verklaren dat zijn voorstel slechts slaat, hetzij alleen op de moederlandsche valuta, hetzij op moederlandsche valuta en één of meer der verhetzij op één of meer verschillende omschreven valuta's, schillende gespecificeerde valutas'.

ARTIKEL V.

Betrekkingen met het Fonds.

Sectie 1. — Betrekkingen tusschen de leden en het fonds.

Elk lid zal met het fonds slechts handelen door bemiddeling van zijn schatkist, van zijn circulatiebank, van zijn stabilisatiefonds of andere financieele lichamen en het fonds zal zelf met de leden slechts handelen door middel of bemiddeling van dezelfde lichamen.

Sectie 2. — Beperking van de verrichtingen van het fonds.

Behalve wanneer in deze overeenkomst anders is bepaald, worden de verrichtingen voor rekening van het fonds beperkt tot transacties die tot doel hebben een lid, op initiatief van dat lid, te voorzien van valuta van een ander lid tegen afgifte van goud of valuta van het lid dat den onderwerpelijken koop wil doen.

*Sectie 3. — Voorwaarden van aanwending
van de middelen van het fonds.*

a) Elk lid zal het recht hebben van het fonds valuta van een ander lid af te koopen tegen zijn eigen valuta, onder de navermelde voorwaarden :

1. Het lid dat de valuta wenscht te koopen laat weten dat het die dadelijk noodig heeft om in die munt betalingen te doen welke verenigbaar zijn met de bepalingen van deze overeenkomst;
2. Het fonds heeft niet aangekondigd, overeenkomstig artikel VII, Sectie 3, dat zijn activa in de gevraagde valuta schaarsch zijn geworden;
3. De voorgenomen koop zou niet moeten tot uitwerking hebben de activa van het fonds in de valuta van het koopend lid te verhoogen met meer dan 25 % van zijn quotum gedurende het tijdperk van 12 maand dat op den dag van

porter à plus de 200% de sa quote-part, mais la limite de 25% ne s'appliquera seulement que dans la mesure où les avoirs du Fonds dans la monnaie du membre en question ont été portés au-dessus de 75% de sa quote-part s'ils avaient été ramenés au-dessous de ce montant;

4. le Fonds n'a pas déclaré au préalable, conformément à la Section 5 du présent article, à l'article IV, Section 6, à l'article VI, Section 1, ou à l'article XV, Section 2, a), que le membre désirant faire des achats n'est plus admis à utiliser les ressources du Fonds.

b) Aucun membre n'aura le droit, sans l'autorisation du Fonds, d'utiliser les ressources du Fonds pour acheter la monnaie devant couvrir des transactions de change à terme.

Section 4. — *Levée des conditions.*

Le Fonds a toute latitude, de manière à sauvegarder ses intérêts, pour lever l'une ou l'autre des conditions indiquées à la Section 3 a) du présent article, spécialement lorsqu'il s'agit de membres qui n'ont pas fait un usage considérable ou continu des ressources du Fonds. En levant une condition, il tiendra compte des besoins périodiques ou exceptionnels du membre demandant la levée. Le Fonds tiendra également compte de l'acquiescement d'un membre à mettre en gage, à titre de garantie subsidiaire, de l'or, de l'argent, des titres ou tous autres avoirs acceptables ayant, de l'avis du Fonds, une valeur suffisante pour protéger ses intérêts et il pourra demander, comme condition de levée, la remise en gage effective d'une telle garantie subsidiaire.

Section 5. — *Perte de l'utilisation des ressources du Fonds.*

Chaque fois que le Fonds est d'avis qu'un membre utilise les ressources du Fonds d'une manière incompatible avec l'objet du Fonds, il remettra au membre une note exposant son point de vue et fixant un délai convenable pour la réponse. Après avoir remis une telle note à un membre, le Fonds peut limiter l'utilisation de ses ressources par ledit membre.

S'il n'est pas reçu de réponse du membre comme suite à la note dans le délai prescrit, ou si la réponse n'est pas satisfaisante, le Fonds peut continuer de limiter l'utilisation par le membre des ressources du Fonds ou peut, en donnant au membre un préavis raisonnable, déclarer qu'il n'est plus admis à utiliser les ressources du Fonds.

Section 6. — *Achats de monnaies au Fonds contre remise d'or.*

a) Tout membre désirant se procurer directement ou indirectement contre remise d'or la monnaie d'un autre

den koop eindigt, noch die op meer dan 200 % van zijn quotum te brengen, maar de grens 25 % zal slechts toegepast worden in de mate waarin de activa van het fonds in de valuta van het lid ter sprake hooger werden gebracht dan 75 % van zijn quotum indien zij beneden dat bedrag werden teruggebracht;

4. Het fonds heeft niet vooraf verklaard, overeenkomstig Sectie 5 van dit artikel, artikel IV, Sectie 6, artikel VI, Sectie 1, of artikel XV, Sectie 2, a), dat het lid dat valuta wil koopen niet meer gerechtigd is de middelen van het fonds te gebruiken.

b) Geen lid zal ertoe gerechtigd zijn, zonder toestemming van het fonds, de middelen van het fonds te gebruiken om valuta te koopen die wisseltransacties op termijn dekken.

Sectie 4. — *Opheffing van voorwaarden.*

Het fonds heeft volle vrijheid, derwijze dat zijn belangen gevrijwaard worden, om eene of andere van de in Sectie 3, a) van dit artikel aangeduide voorwaarden op te heffen, inzonderheid wanneer het gaat om leden die geen ruim of voortdurend gebruik van de middelen van het fonds gemaakt hebben. Bij het opheffen van een voorwaarde, zal het rekening houden met de periodieke of uitzonderlijke behoeften van het opheffing vragende lid. Het fonds houdt eveneens rekening met de instemming van een lid om, als subsidiaire waarborg, goud, zilver, effecten of andere aanneembare activa in pand te geven, welke, naar oordeel van het fonds, voldoende waarde hebben om zijn belangen te vrijwaren en het, als voorwaarde tot de opheffing, de werkelijke wederinpanning van zulken subsidiairen waarborg vragen.

Sectie 5. — *Verlies van het gebruik van de middelen van het fonds.*

Telkens als het fonds van oordeel is dat een lid de middelen van het fonds gebruikt op een met de doelstelling van het fonds onverenigbare wijze, laat het aan het lid een nota worden met uiteenzetting van zijn standpunt en vaststelling van een behoorlijken termijn voor het antwoord. Na zulke nota aan een lid te hebben afgegeven, kan het fonds het gebruik van zijn middelen door bedoeld lid beperken.

Wordt vanwege het lid binnen den voorgeschreven termijn geen antwoord als gevolg op de nota ontvangen, dan kan het fonds het gebruik, door het lid, van de middelen van het fonds verder blijven beperken of, na het lid een redelijk praeadvies te hebben gegeven, verklaren dat het niet meer gerechtigd is de middelen van het fonds te gebruiken.

Sectie 6. — *Aankoop van valuta's bij het fonds tegen afgifte van goud.*

a) Elk lid dat rechtstreeks of onrechtstreeks, tegen afgifte van goud, valuta van een ander lid wenscht te ver-

membre devra, moyennant qu'il puisse le faire à des conditions mutuellement avantageuses, l'acquérir par vente d'or au Fonds.

b) Aucune disposition de la présente section ne pourra être comprise comme devant empêcher l'un ou l'autre membre de vendre sur n'importe quel marché l'or nouvellement extrait des mines situées dans ses territoires.

Section 7. — Rachat par un membre de sa propre monnaie détenue par le Fonds.

a) Un membre peut racheter au Fonds et le Fonds lui vendra contre or toute partie des avoirs du Fonds dans sa monnaie qui dépasse sa quote-part.

b) A la fin de chaque année financière du Fonds, tout membre rachètera au Fonds contre de l'or ou des devises libres, conformément à l'annexe B, une partie des avoirs du Fonds dans sa monnaie aux conditions suivantes :

1. Chaque membre utilisera pour les rachats au Fonds de sa propre monnaie un montant de ses réserves monétaires égal en valeur à la moitié de toute augmentation survenue dans les avoirs du Fonds, dans sa monnaie pendant l'année, plus la moitié de toute augmentation, ou moins la moitié de toute diminution, survenue pendant l'année dans les réserves monétaires du membre en question. Cette règle ne s'appliquera pas lorsque la diminution des réserves monétaires d'un membre est plus forte pendant l'année que l'augmentation des avoirs du Fonds dans sa monnaie.

2. Si, après que le rachat dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus (si nécessaire), a été fait, il est constaté que les avoirs d'un membre dans la monnaie d'un autre membre (ou en or acheté à ce membre) ont augmenté du fait de transactions exprimées dans cette monnaie avec d'autres membres ou des personnes dans leurs territoires, le membre dont les avoirs dans une telle monnaie (ou en or) ont ainsi augmenté utilisera l'augmentation à racheter de sa propre monnaie au Fonds.

c) Aucun des ajustements dont il est question au paragraphe b) ci-dessus ne devra être poussé jusqu'au point où :

1. les réserves monétaires d'un membre sont au-dessous de sa quote-part, ou

2. les avoirs du Fonds dans sa monnaie sont au-dessous de 75 % de sa quote-part, ou

3. les avoirs du Fonds en toute monnaie dont l'utilisation est demandée sont au-dessus de 75 % de la quote-part du membre en question.

Section 8. — Commissions.

a) Tout membre achetant au Fonds la monnaie d'un autre membre contre sa propre monnaie paiera une com-

krijgen moet die mits hij zulks kan doen in wederzijds voordeelige voorwaarden, door verkoop van goud aan het fonds verkrijgen.

b) Geen bepaling van deze sectie mag verstaan worden als een beletsel, voor een of ander lid, om op eenige markt het uit de op zijn grondgebieden gelegen mijnen pas nieuw gewonnen goud te verkoopen.

Sectie 7. — Terugkoop door een lid van zijn door het fonds onder zich gehouden eigen valuta.

a) Een lid mag van het fonds terugkopen en het fonds zal hem tegen goud verkoopen eenig deel van de activa van het fonds in zijn valuta dat zijn quotum te boven gaat.

b) Bij het einde van elk financieel jaar van het fonds, koopt elk lid, van het fonds, tegen goud of vrije-deviezen, overeenkomstig bijlage B, een deel van de activa van het fonds in zijn valuta terug onder de navolgende voorwaarden :

1. Elk lid gebruikt, voor de terugkopen van zijn eigen valuta bij het fonds een bedrag van zijn valuta reserves gelijk in de waarde aan de helft van eenige in de activa van het activa in zijn valuta tijdens het jaar voorgekomen verhooging, plus de helft van eenige verhooging of min de helft van eenige vermindering, in den loop van het jaar in de valuta reserves van het lid waarvan sprake voorgekomen. Deze regel zal niet toepasselijk zijn wanneer de vermindering der valuta reserves van een lid tijdens het jaar grooter is dan de vermeerdering der activa van het fonds in zijn valuta.

2. Indien, nadat de terugkoop waarvan sprake in vorenstaande paragraaf 1 (zoo noodig) is verricht geweest, wordt bevonden dat de activa van een lid in de valuta van een ander lid (of in van dat lid gekocht goud) gestegen zijn door het feit van de in die valuta luidende transacties met andere leden of personen op hun grondgebieden, gebruikt het lid viens activa in zulke valuta (of goud) gestegen zijn, die verhooging om eigen valuta van het fonds terug te koopen.

c) Geen van de aanpassingen waarvan in vorenstaande paragraaf b) sprake mag zoo ver gedreven worden dat

1. de valuta-reserven van een lid beneden zijn quotum staan, of

2. de activa van het fonds in zijn valuta beneden 75 % van zijn quotum staan, of

3. de activa van het fonds in eenige munt waarvan gebruik wordt gevraagd boven 75 % staan van het quotum van het lid waarvan sprake.

Sectie 8. — Commissieloonen.

a) Elk lid dat van het fonds de valuta van een ander lid tegen zijn eigen valuta koopt betaalt een commissieloon,

mission, uniforme pour tous les membres, de 3/4 % en sus du prix de la parité. Le Fonds a toute latitude pour relever cette commission de 1 % au maximum ou de la réduire de 1/2 % au minimum.

b) Le Fonds fera payer à tout membre achetant de l'or au Fonds ou vendant de l'or au Fonds une commission raisonnable de manutention.

c) Le Fonds fera payer des commissions uniformes pour tous les membres, qui seront payables par tout membre calculées sur la moyenne des soldes journaliers de sa monnaie détenue par le Fonds en excédent de sa quote-part. Ces commissions seront fixées aux taux suivants :

1. Sur les montants de pas plus de 25 % en excédent de la quote-part : aucune commission pendant les trois premiers mois ; 1/2 % l'an pendant les neuf mois suivants ; et par la suite, 1/2 % de plus pour chaque année suivante.

2. Sur les montants de plus de 25 % et de pas plus de 50 % en excédent de la quote-part : 1/2 % de plus pour la première année ; et 1/2 % de plus pour chaque année suivante.

3. Sur chaque fraction de 25 % en excédent de la quote-part : 1/2 % de plus pour la première année ; et 1/2 % de plus pour chaque année suivante.

d) Chaque fois que les avoirs du Fonds dans la monnaie d'un membre sont tels que la commission applicable à toute fraction pour l'une ou l'autre période a atteint le taux de 4 % l'an, le Fonds et le membre examineront les moyens permettant de réduire les avoirs du Fonds en ladite monnaie. Par la suite les commissions augmenteront conformément aux dispositions indiquées au paragraphe c) ci-dessus jusqu'à ce qu'elles atteignent 5 % ; et à défaut d'accord, le Fonds pourra alors percevoir telles commissions qu'il estimera appropriées.

e) Les taux mentionnés aux paragraphes c) et d) ci-dessus peuvent être modifiés à la majorité des trois quarts du total des droits de vote.

f) Toutes les commissions devront être payées en or. Toutefois, si les réserves monétaires du membre sont inférieures à la moitié de sa quote-part, il paiera en or seulement cette proportion des commissions dues selon le rapport entre de telles réserves et la moitié de sa quote-part, et il paiera le solde dans sa propre monnaie.

ARTICLE VI.

Transferts de capitaux.

Section 1. — *Utilisation des ressources du Fonds pour des transferts de capitaux.*

a) Aucun membre ne peut librement utiliser les ressources du Fonds pour couvrir des sorties considérables et

gelijkmatig voor al de leden, van 3/4 % boven den prijs van de pariteit. Het fonds heeft volle vrijheid om dat commissieloon tot ten hoogste 1 % op te voeren of tot een minimum van 1/2 % te verlagen.

b) Het fonds laat aan elk lid dat van het fonds goud koopt of aan het fonds goud verkoopt een redelijke behandelingscommissieloon betalen.

c) Het fonds laat gelijkmatige commissieloonen betalen door al de leden betaalbaar door elk lid naar berekening op het gemiddeld cijfer van de dagelijksche saldi van zijn boven zijn quotum door het fonds onder zich gehouden valuta. Die commissieloonen worden op de navolgende percentages vastgesteld :

1. Op de bedragen van niet meer dan 25 % boven het quotum : geen commissieloon gedurende de eerste drie maanden ; 1/2 % 's jaars gedurende de negen volgende maanden ; en nadien 1/2 % meer voor elk volgend jaar.

2. Op de bedragen van meer dan 25 % en niet meer dan 50 % boven het quotum : 1/2 % meer voor het eerste jaar ; en 1/2 % meer voor elk volgend jaar.

3. Op elk breukgedeelte van 25 % boven het quotum : 1/2 % meer voor het eerste jaar ; en 1/2 % meer voor elk volgend jaar.

d) Telkens als de activa van het fonds in de valuta van een lid zoo zijn dat de op eenig breukdeel voor een of ander tijdperk toepasselijk commissieloon het percentage 4 % 's jaars bereikt heeft, zien het fonds en het lid uit naar de middelen om de activa van het fonds in bewuste valuta te verminderen. Daarna stijgen de commissieloonen overeenkomstig de bepalingen aangeduid in vorenstaande paragraaf c) tot wanneer zij 5 % bereiken ; en bij niet eens worden daaromtrent, kan het fonds dan zulke commissieloonen heffen als het zal gepast achten.

e) De in vorenstaande paragrafen c) en d) vermelde percentages kunnen gewijzigd worden bij 3/4 meerderheid van het totaal aantal stemgerechtigden.

f) Al de commissieloonen moeten in goud betaald worden. Doch, indien de valutareserven van het lid lager zijn dan de helft van zijn quotum, betaalt hij alleen in goud die evenredige verschuldigde commissieloonen volgens de verhouding tusschen zulke reserves en de helft van zijn quotum, et het saldo betaalt het lid in zijn eigen valuta.

ARTIKEL VI.

Transferten van kapitalen.

Sectie 1. — *Gebruik van de middelen van het fonds voor transferten van kapitalen.*

a) Geen lid mag vrij gebruik maken van de middelen van het fonds om zeer hooge en aanhoudende uitvloeien-

prolongées de capitaux et le Fonds peut demander à tout membre d'exercer le contrôle nécessaire pour empêcher un tel emploi des ressources du Fonds. Si, après avoir reçu une telle demande, un membre ne réussit pas à exercer le contrôle approprié, le Fonds peut déclarer que le membre en question n'est plus admis à utiliser les ressources du Fonds.

b) Aucune disposition de la présente section ne sera considérée comme devant :

1. empêcher l'utilisation des ressources du Fonds pour des transactions portant sur des fonds de montants raisonnables, nécessaires au développement des exportations ou aux besoins ordinaires du commerce, des banques ou de toutes autres affaires, ou

2. affecter les mouvements de capitaux qui sont couverts par les propres réserves d'or et de devises étrangères d'un membre, mais les membres s'engagent à ce que ces mouvements de capitaux soient conformes aux objets du Fonds.

Section 2. — *Dispositions spéciales visant les transferts de capitaux.*

Si les avoirs du Fonds dans la monnaie d'un membre sont restés inférieurs à 75 % de sa quote-part pendant une période immédiatement antérieure de six mois au moins, un tel membre, s'il n'est plus admis à utiliser les ressources du Fonds, selon la Section 1 du présent article, de l'article IV, Section 6, de l'article V, Section 5, ou de l'article XV, Section 2, a), aura le droit, nonobstant les dispositions de la Section 1, a) du présent article, d'acheter au Fonds la monnaie d'un autre membre contre sa propre monnaie pour n'importe quel usage, y compris les transferts de capitaux. Les achats destinés à des transferts de capitaux en vertu de la présente section, ne seront, toutefois, pas autorisés s'ils ont pour effet de porter les avoirs du Fonds dans la monnaie du membre désirant faire l'achat au-dessus de 75 % de sa quote-part, ou de réduire les avoirs du Fonds dans la monnaie désirée au-dessous de 75 % de la quote-part du membre dont la monnaie est désirée.

Section 3. — *Contrôles des transferts de capitaux.*

Les membres peuvent exercer tels contrôles qu'ils estiment nécessaires pour réglementer les mouvements internationaux de capitaux, mais aucun membre ne peut exercer ces contrôles d'une manière affectant des restrictions aux paiements nécessités par les transactions courantes ou retardant indûment les transferts de fonds nécessaires à couvrir des engagements sauf les exceptions prévues à l'article VII, Section 3, b) et l'article XIV, Section 2.

gen van kapitalen te dekken en het fonds kan van elk lid vorderen de noodige controle uit te oefenen om zulk gebruik van de middelen van het fonds te beletten. Indien, na zulk verzoek te hebben gekregen, een lid er niet in slaagt de gepaste controle te oefenen, kan het fonds verklaren dat het lid in kwestie er niet meer toe gerechtigd is de middelen van het fonds te gebruiken.

b) Geen bepaling van deze sectie mag worden geacht :

1. het gebruik van de middelen van het fonds te beletten voor transacties betreffende redelijke bedragen, noodig voor de ontwikkeling van den uitvoer of voor de gewone behoeften van den handel, van de banken of van eenige andere zaken of

2. invloed te hebben op het kapitaalverkeer dat gedekt is door de eigen reserves aan goud of vreemde deviezen van een lid, maar de leden verbinden er zich toe dat dit kapitaalverkeer in overeenstemming zij met de doeleinden van het fonds.

Sectie 2. — *Bijzondere bepalingen betreffende transferten van kapitalen.*

Indien de activa van het fonds in de valuta van een lid lager zijn gebleven dan 75 % voor zijn quotum, gedurende een onmiddellijk vroeger tijdperk van minstens zes maanden, heeft dat lid het recht, indien het niet meer gerechtigd is de middelen van het fonds te gebruiken, volgens Sectie 1 van dit artikel, van artikel IV, Sectie 6, van artikel V, Sectie 5, of van artikel XV, Sectie 2, a), om niettegenstaande de bepalingen van Sectie 1, a) van dit artikel, van het fonds valuta van een ander lid te koopen tegen zijn eigen valuta voor om 't even welke doeleinden, inclusief overdrachten van kapitalen. Aankopen bestemd tot overdrachten van kapitalen krachtens deze sectie, worden evenwel, niet toegelaten indien zij ten gevolge hebben de activa van het fonds in de valuta van het lid, dat den koop wenscht te doen, boven 75 % van zijn quotum te brengen of de activa van het fonds in de gewenschte valuta lager te brengen dan 75 % van het quotum van het lid wiens valuta verlengd wordt.

Sectie 3. — *Contrôleverrichtingen op de transferten van kapitalen.*

De leden mogen zulke controle verrichten als zij noodig achten om het internationaal kapitaalverkeer te reglementeren, maar geen enkel lid mag die controles uitoefenen op een wijze die beperkingen teweegbrengt op de door de gangbare transacties genoodzaakte betalingen of ten onrechte vertraging wekt in de overdrachten van tot dekking van de verbintenissen noodige gelden, behoudens de in artikel VII, Sectie 3, b) en in artikel XIV, Sectie 2, voorziene uitzonderingen.

ARTICLE VII.

*Insuffisance de certaines monnaies.**Section 1. — Insuffisance générale de monnaie.*

Si le Fonds constate que, pour une monnaie particulière, il existe une difficulté générale de se la procurer, le Fonds peut en informer les membres et publier un rapport exposant les causes de la rareté et contenant des recommandations destinées à y mettre fin. Un représentant du membre dont la monnaie est en question participera à la préparation dudit rapport.

Section 2. — Mesures destinées à la reconstitution des avoirs du Fonds en monnaies rares.

Le Fonds peut, s'il le juge opportun afin de reconstituer ses avoirs dans la monnaie de tout membre, prendre l'une ou l'autre, ou les deux simultanément, des mesures suivantes :

1. Proposer au membre, à des termes et conditions convenus entre le Fonds et le membre, que ce dernier prête sa monnaie au Fonds ou, avec l'approbation du membre, que le Fonds emprunte une telle monnaie par appel à toute autre source soit à l'intérieur, soit hors des territoires du membre, mais aucun membre ne sera tenu de faire de tels prêts au Fonds ou d'approuver l'emprunt de sa monnaie par le Fonds par appel à n'importe quelle autre source.

2. Demander au membre de vendre de sa monnaie au Fonds contre remise d'or.

Section 3. — Insuffisance des ressources du Fonds.

a) Lorsque le Fonds réalise que la demande dans la monnaie d'un membre menace sérieusement les possibilités qu'a le Fonds de fournir cette monnaie, le Fonds, qu'il ait ou non publié un rapport conformément à la Section 1 du présent article, déclarera formellement qu'une telle monnaie est rare et partagera à partir de ce moment ses réserves existantes ou lui revenant dans la monnaie rare en tenant compte des besoins relatifs des membres, de la situation économique internationale générale et de toutes autres considérations pertinentes. Le Fonds publiera également un rapport au sujet des mesures qu'il a prises.

b) Une déclaration formelle en vertu de l'alinéa a) ci-dessus aura pour effet d'autoriser tout membre, après consultation avec le Fonds, à imposer temporairement des limites à la liberté des opérations de change dans la monnaie qui est rare. Sous réserve des dispositions de l'article IV, Section 3 et 4, le membre en question aura tout pouvoir dans la détermination de la nature de ces limites, mais elles ne seront pas plus restrictives qu'il n'est néces-

ARTIKEL VII.

*Schaarschte van bepaalde valuta's.**Sectie 1. — Algemeene valutaschaarschte.*

Stelt het fonds vast dat, voor een bepaalde valuta, algemeene moeilijkheid bestaat om zich die aan te schaffen, dan kan het fonds de leden daarvan op de hoogste stellen en een verslag laten verschijnen houdende toelichting van de oorzaken van de schaarschte en aanbevelingen om daaraan een einde te maken.

Een vertegenwoordiger van het lid wiens valuta ten deze betrokken is neemt deel aan het voorbereiden van bedoeld verslag.

Sectie 2. — Maatregelen bestemd tot aanvulling, van de activa van het fonds in schaarschte valuta's.

Het fonds kan, indien het zulks gelegen acht om zijn activa in de valuta van eenig lid aan te vullen, een of andere, of gelijktijdig beide, navolgende maatregelen treffen :

1. Het lid voorstellen, met termijnen en onder voorwaarden tusschen het fonds en het lid overeengekomen, dat dit lid zijn valuta aan het fonds leent of, met toestemming van het lid, dat het fonds zulke valuta ontleent door beroep op eenige andere bron hetzij in het binnenland, hetzij buiten de grondgebieden van het lid, maar geen lid zal verplicht worden zulke leeningen aan het fonds te doen of leening van zijn valuta door het fonds goed te keuren door beroep op om het even welke andere bron.

2. Het lid verzoeken van eigen valuta aan het fonds te verkoopen tegen afgifte van goud.

Sectie 3. — Ontoereikendheid der middelen van het fonds.

a) Wanneer het fonds beseft dat de vraag om de valuta van een lid de mogelijkheden van het fonds om die valuta te bezorgen ernstig in gevaar brengt, verklaart het fonds — om het even of het al dan niet een verslag overeenkomstig Sectie 1 van dit artikel heeft gepubliceerd formeel dat een dergelijke valuta schaarsch is, en het verdeelt van dan af zijn bestaande reserve of de reserve die hem in de schaarschte valuta toekomt met inachtneming van de relatieve behoeften van de leden, van den algemeenen internationalen economischen toestand en alle andere gepaste beschouwingen. Het fonds publiceert tevens een verslag omtrent de maatregelen die het genomen heeft.

b) Een formeele verklaring krachtens alinea a) hierboven strekt ertoe elk lid ertoe te machtigen, na overleg met het fonds, tijdelijke beperking te brengen aan de vrijheid van wisseloperatiën in de schaarschte valuta. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel IV, Sectie 3 en 4 heeft bewust lid alle macht om den aard van deze beperking te bepalen, doch deze mag niet verder gaan dan noodig is om de vraag om de schaarschte valuta te limiteeren tot de

saire pour limiter la demande de la monnaie qui est rare aux réserves détenues ou lui revenant par le membre en question; et lesdites restrictions seront atténuées et supprimées aussi rapidement que la situation le permettra.

c) L'autorisation donnée selon le paragraphe b) ci-dessus expire lorsque le Fonds déclare formellement que la monnaie en question a cessé d'être rare.

Section 4. — *Imposition des restrictions.*

Tout membre imposant des restrictions concernant la monnaie d'un autre membre conformément aux dispositions de la Section 3, b) du présent article examinera avec bienveillance toutes représentations d'un autre membre portant sur l'imposition de telles restrictions.

Section 5. — *Effet d'autres accords internationaux sur les restrictions.*

Les membres conviennent de ne pas invoquer les obligations résultant de tout engagement conclu avec d'autres membres antérieurement au présent accord d'une manière qui pourrait mettre obstacle à l'application des dispositions du présent article.

ARTICLE VIII.

Obligations générales des membres.

Section 1. — *Introduction.*

En plus des obligations assumées en vertu d'autres articles du présent accord, chaque membre remplira les obligations énumérées au présent article.

Section 2. — *Inapplication de restrictions dans les paiements courants.*

a) Sous réserve des dispositions de l'article VII, Section 3, b) et de l'article XIV, Section 2, aucun membre n'imposera, sans l'approbation du Fonds, des restrictions dans les paiements et transferts afférents aux transactions internationales courantes.

b) Les contrats relatifs aux devises qui portent sur la monnaie d'un membre et qui sont en opposition avec la réglementation du contrôle des changes de ce membre maintenue ou imposée conformément au présent accord, n'auront pas force obligatoire dans les territoires de tout membre. De plus, les membres peuvent, par accord mutuel, coopérer à des mesures prises en vue de rendre plus efficace la réglementation du contrôle des changes d'un membre, sous réserve que de telles mesures et règlements soient compatibles avec le présent accord.

voorhanden reserve of de hem vanwege bewust lid toekomende reserve; en bewuste beperkingen worden besnoeid en ingetrokken zoodra de toestand het mogelijk maakt.

c) de volgens bovenstaande paragraaf b) verleende machtiging verstrijkt wanneer het fonds formeel verklaart dat de valuta waarvan sprake opgehouden heeft schaarsch te zijn.

Sectie 4. — *Oplegging van beperkingen.*

Elk lid dat beperkingen oplegt met betrekking tot de valuta van een ander lid overeenkomstig de bepalingen van Sectie 3, b) van dit artikel onderzoekt welwillend elk betoog van een ander lid aangaande de oplegging van dergelijke beperkingen.

Sectie 5. — *Uitwerking van andere internationale overeenkomsten op de beperkingen.*

De leden komen overeen de verplichtingen voortspruitend uit elke vóór deze overeenkomst met ander leden aangegane verbintenis niet aan te voeren op een wijze die de toepassing van de bepalingen van dit artikel zou verhinderen.

ARTIKEL VIII.

Algemeene verplichtingen van de leden.

Sectie 1. — *Inleiding.*

Benevens de krachtens andere artikelen van deze overeenkomst aangegane verplichtingen, komt elk lid de in dit artikel opgenoemde verplichtingen na.

Sectie 2. — *Niet toepassing van beperkingen in de gewone betalingen.*

a) Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel VII, Sectie 3, b) en in artikel XIV, Sectie 2, legt geen lid, zonder de instemming van het fonds, beperkingen op in de betalingen en transferten verbonden aan gewone internationale transacties.

b) De contracten betreffende de deviezen slaande op de valuta van een lid en die in tegenstelling zijn met de overeenkomstig dit akkoord gehandhaafde of opgelegde reglementeering van de wisselcontrole van dit lid hebben geen bindende kracht in de grondgebieden van al de leden. De leden mogen daarenboven, na overleg, samenwerken bij maatregelen genomen ten einde de reglementeering van de wisselcontrole van een lid meer doeltreffend te maken, onder voorbehoud dat deze maatregelen en reglementen verenigbaar zijn met onderhavige overeenkomst.

Section 3. — *Inapplication de mesures monétaires discriminatoires.*

Aucun membre ne conclura ou ne permettra à aucun de ses organismes financiers mentionnés à l'article V, Section 1 de conclure des accords monétaires discriminatoires ou d'adopter des mesures monétaires multiples à moins qu'elles ne soient permises par le présent accord ou approuvées par le Fonds. Si de tels accords sont conclus, ou de telles mesures adoptées à la date où le présent accord entre en vigueur, le membre en question consultera le Fonds quant à leur suppression progressive à moins qu'ils ne soient maintenus ou imposés en vertu de l'article XIV, Section 2; dans ce dernier cas, les dispositions de la Section 4 de cet article seront applicables.

Section 4. — *Convertibilité de soldes détenus à l'étranger.*

a) Chaque membre devra acheter les soldes dans sa monnaie détenus par un autre membre si ce dernier, en demandant l'achat, déclare :

1. que les soldes devant être achetés ont été récemment acquis à la suite de transactions courantes;
2. que leur conversion est nécessaire pour faire des paiements pour couvrir des transactions courantes.

Le membre acheteur aura l'option de payer soit dans la monnaie du membre présentant la demande, soit en or.

b) L'obligation prévue au paragraphe a) ci-dessus ne sera pas applicable :

1. lorsque la convertibilité des soldes a été restreinte en conformité de la Section 2 du présent article ou de l'article VI, Section 3; ou
2. lorsque les soldes se sont accumulés à la suite de transactions effectuées avant la suppression par un membre de restrictions maintenues ou imposées en vertu de l'article XIV, Section 2; ou
3. lorsque les soldes ont été acquis par infraction à la réglementation des changes du membre auquel il est demandé d'en faire l'achat; ou
4. lorsque la monnaie du membre demandant l'achat a été déclarée rare en vertu de l'article VII, Section 3, a); ou
5. lorsque le membre requis de faire l'achat n'a pas droit, pour une raison quelconque, d'acheter au Fonds des monnaies d'autres membres contre remise de sa propre monnaie.

Section 5. — *Demandes d'informations.*

a) Le Fonds peut demander à ses membres de lui fournir telles informations qu'il estime nécessaire pour ses opérations y compris, ce qui constitue un minimum nécessaire pour permettre au Fonds de remplir efficacement ses tâches, les statistiques nationales, sur les questions suivantes :

Sectie 3. — *Niet-toepassing van onderscheid makende monetaire maatregelen.*

Geen lid mag onderscheid makende monetaire overeenkomsten sluiten of door een van zijn in artikel V, Sectie 1, vermelde organismen laten sluiten of veelzijdige monetaire maatregelen aannemen tenzij dezelve toegelaten zijn door onderhavige overeenkomst of goedgekeurd door het fonds. Zijn dergelijke overeenkomsten afgesloten of dergelijke maatregelen aangenomen den dag waarop deze overeenkomst in werking treedt, dan pleegt bewust lid overleg met het fonds omtrent de progressieve opheffing ervan, tenzij zij gehandhaafd worden of opgelegd worden krachtens artikel XIV, Sectie 2, in dit laatste geval zijn de bepalingen van Sectie 4 van dit artikel van toepassing.

Sectie 4. — *Omzetbaarheid van in het buitenland onder zich gehouden saldi.*

a) Elk lid moet de saldi in zijn valuta welke een ander lid onder zich houdt aankopen, als laatstbedoelde, wanneer hij aankoop aanvraagt, verklaart :

1. dat de saldi die moeten aangekocht worden onlangs verkregen werden naar aanleiding van gewone transacties;
2. dat conversie noodig is om betalingen te doen ten einde gewone transacties te dekken.

Het lid-kooper mag betalen hetzij in de valuta van het lid die den aankoop aanvraagt, hetzij in goud.

b) De in paragraaf a) hierboven voorziene verplichting is niet van toepassing :

1. als de omzetbaarheid van de saldi beperkt is overeenkomstig Sectie 2 van dit artikel of van artikel VI, Sectie 3; of
2. als de saldi opgelopen zijn naar aanleiding van transacties verricht vóór de opheffing, door een lid, van gehandhaafde of krachtens artikel XIV, Sectie 2, opgelegde beperkingen; of
3. wanneer de saldi verkregen zijn met inbreuk op de reglementeering van den wissel van het lid aan wien er gevraagd wordt den aankoop te doen; of
4. wanneer de valuta van het lid dat den aankoop vraagt schaarsch verklaard is krachtens art. VII, Sectie 3, a); of
5. wanneer het lid aan wien aankoop gevraagd wordt niet het recht heeft, om eender welke reden, bij het fonds valuta's van andere leden aan te koopen tegen afgite van zijn eigen valuta.

Sectie 5. — *Vragen om inlichtingen.*

a) Het fonds mag aan zijn leden vragen hem de voor zijn operatiën noodig geachte inlichtingen te verschaffen, inclusief, zijnde het minimum noodig opdat het fonds zijn opdrachten doeltreffend kunne vervullen, inlichtingen omtrent de nationale statistieken in verband met onderstaande aangelegenheden :

1. les avoirs officiels dans le pays et à l'étranger :
1) d'or et 2) de devises étrangères;

2. les avoirs dans le pays et à l'étranger des établissements bancaires et financiers autres que les institutions officielles : 1) d'or et 2) de devises étrangères;

3. la production de l'or;

4. les exportations et importations d'or par pays de destination et d'origine;

5. les exportations et importations totales de marchandises, exprimées en devises nationales par pays de destination et d'origine;

6. la balance internationale des comptes, y compris :
1) le commerce des marchandises et les services, 2) les transactions portant sur l'or, 3) les mouvements connus des capitaux, 4) les autres articles;

7. la situation des placements internationaux, c'est-à-dire les placements dans les territoires du membre possédés par l'étranger et les placements à l'étranger appartenant à des personnes dans ses territoires dans la mesure où il est possible de fournir ces renseignements;

8. le revenu national;

9. les indices des prix, c'est-à-dire les indices des prix des marchandises sur les marchés en gros et en détail et les indices des prix des exportations et des importations;

10. les cours d'achat et de vente des devises étrangères;

11. les contrôles des changes, c'est-à-dire un exposé complet décrivant les contrôles des changes en vigueur à la date de l'adhésion au Fonds et complété par l'envoi des changements ultérieurs au fur et à mesure qu'ils se produisent;

12. dans les cas où il existe des accords officiels de clearing les détails des montants en cours de compensation provenant de transactions commerciales et financières et la durée pendant laquelle ces arriérés ont été en suspens.

b) En demandant des informations, le Fonds tiendra compte du degré variable des moyens des membres relativement à la remise des informations. Les membres ne seront aucunement tenus de fournir des informations avec des détails pouvant divulguer les affaires des particuliers ou des sociétés. Les membres s'engagent toutefois à fournir les informations désirées sous une forme aussi détaillée et aussi précise qu'il est faisable et à éviter autant que possible de donner de simples évaluations.

c) Le Fonds pourra s'entendre avec les membres pour obtenir d'eux des informations supplémentaires. Il servira de centre pour recueillir et distribuer toutes informations sur les problèmes monétaires et financiers et il facilitera de ce fait la préparation d'études destinées à aider les membres au développement de politiques servant les objets du Fonds.

1. de officieele activa in het land en in het buitenland :
a) aan goed en b) aan vreemde deviezen;

2. de activa in het land en in het buitenland van de bankinrichtingen en andere financiële instellingen dan de officieele a) aan goud en b) aan vreemde deviezen;

3. de goudproductie;

4. goudexport en goudimport per land van bestemming en land van herkomst;

5. de totale export en import van goederen, uitgedrukt in 's lands valuta per land van bestemming en land van herkomst;

6. de internationale rekeningbalans, inclusief: 1) goederenhandel en diensten, 2) de goudtransacties, 3) de gekende kapitaalbewegingen, 4) de andere artikelen;

7. de toestand der internationale geldbeleggingen, zegge de beleggingen in de grondgebieden van het lid, die in het bezit zijn van den buitenlander, en de buitenlandsche beleggingen toebehoorend aan personen in zijn grondgebieden, in zulke mate als het mogelijk is deze inlichtingen te verstrekken;

8. het nationaal inkomen;

9. de prijzenindexen, d.w.z. de indexen der prijzen van de goederen op de groothandels — en de kleinhandelsmarkten en de indexprijzen van export en import;

10. de aankoop- en verkoopkoersen van buitenlandsche deviezen;

11. de wisselcontroles, d.w.z. een volledige uiteenzetting omtrent de wisselcontroles werkend op den datum van de toetreding tot het fonds, aangevuld door toezending van de latere wijzigingen naar gelang deze geschieden;

12. in de gevallen waarin er officieele clearingovereenkomsten bestaan, bijzonderheden omtrent de vigeerende verrekeningsbedragen in verband met commercieele en financiële transacties alsmede het tijdperk gedurende hetwelk deze bedragen achterstallig gebleven zijn.

b) Bij deze aanvragen om inlichtingen zal het fonds rekening houden met den veranderlijken graad van de middelen der leden met betrekking tot het bezorgen van inlichtingen. De leden zijn er geenszins toe gehouden inlichtingen te verschaffen die details behelzen waarbij de zaken van particulieren of vennootschappen kenbaar gemaakt worden. De leden gaan echter de verbintenis aan de gewenschte inlichtingen zoo omstandig en nauwkeurig te geven als doenlijk is en zooveel mogelijk te vermijden eenvoudige ramingen te geven.

c) Het fonds mag zich met de leden verstaan ten einde van hen aanvullende inlichtingen te bekomen. Het dient als centrum voor het inwinnen en het verspreiden van alle inlichtingen omtrent de monetaire en financiële vraagstukken en het vergemakkelijkt aldus de voorbereiding van studiën bestemd om de leden te helpen in alle aangelegenheden die de oogmerken van het fonds betreffen.

*Section 6. — Consultations entre membres
au sujet des accords internationaux en vigueur.*

Dans le cas où, en vertu du présent accord, un membre est autorisé, dans les circonstances spéciales ou temporaires spécifiées dans l'accord, à maintenir ou à établir des restrictions sur les transactions de change et qu'il existe d'autres engagements conclus entre les membres antérieurement au présent accord, qui sont incompatibles avec l'application de telles restrictions, les parties à de tels engagements se consulteront l'une l'autre en vue d'apporter tels ajustements acceptables de part et d'autre qui pourront être nécessaires. Les dispositions du présent article seront applicables sans préjudice de l'exécution de l'article VII, Section 5.

ARTICLE IX.

Pouvoir légal, immunités et privilèges.

Section 1. — Objet de l'article.

Afin de permettre au Fonds d'accomplir les fonctions qui lui ont été confiées, les pouvoirs, les immunités et privilèges énumérés dans le présent article seront accordés au Fonds dans les territoires de chacun de ses membres.

Section 2. — Pouvoir légal du Fonds.

Le Fonds possédera la pleine personnalité juridique et, en particulier, la capacité :

1. de contracter ;
2. d'acquérir et de vendre des biens mobiliers et immobiliers ;
3. d'ester en justice.

Section 3. — Immunité devant la justice.

Le Fonds, ses biens et ses avoirs, en quelque lieu qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront d'une entière immunité devant toute forme de procédure judiciaire à moins que le Fonds ne lève expressément ses immunités à l'occasion de l'un ou l'autre procès ou ne les accepte dans l'un ou l'autre de ses contrats.

Section 4. — Immunité à l'égard d'autres procédures judiciaires.

La propriété et les avoirs du Fonds bénéficieront, partout où ils sont détenus et quels qu'en soient les détenteurs, de l'immunité en ce qui concerne les perquisitions, réquisitions, confiscations ou toutes autres formes de saisies provenant de mesures administratives ou législatives.

*Sectie 6. — Overleg tusschen leden met betrekking
tot de vigeerende internationale overeenkomsten.*

In de gevallen dat, krachtens deze overeenkomst, een lid ertoe gemachtigd is, in de speciale of tijdelijke omstandigheden bepaald in de overeenkomst, beperkingen van de wisseltransacties te handhaven of te stellen en er andere verbintenissen bestaan die onder leden aangegaan zijn vóór het bestaan van deze overeenkomst en die onverenigbaar zijn met de toepassing van bewuste beperkingen, plegen de partijen die dergelijke verbintenissen aangegaan hebben overleg met elkaar, ten einde de noodige wijzigingen aan te brengen die door beide partijen kunnen aanvaard worden. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing ten bezware van de uitvoering van artikel VII, Sectie 5.

ARTIKEL IX.

Wettelijke macht, vrijstellingen en voorrechten.

Sectie 1. — Voorwerp van het artikel.

Ten einde het fonds in staat te stellen de hem opgedragen functiën te vervullen, worden de in onderhavig artikel opgenoemde machten, vrijstellingen en voorrechten aan het fonds verleend in de grondgebieden van elk van zijn leden.

Sectie 2. — Wettelijke macht van het fonds.

Het fonds bezit volle rechtspersoonlijkheid en, in 't bijzonder, bekwaamheid :

1. om te contracteren ;
2. om onroerende en roerende goederen te verkrijgen en te verkoopen ;
3. om in rechte op te treden.

Sectie 3. — Immunité vóór het gerecht.

Het fonds, zijn goederen en activa, waar zij zich ook bevinden en wie er de houder van zij, genieten volledige immunité voor elken vorm van gerechtelijke procedure, tenzij het fonds zijn immunitéiten ter gelegenheid van een ander proces uitdrukkelijk opheft of ze aanvaardt in een of ander van zijn contracten.

*Sectie 4. — Immunité ten opzichte
van andere gerechtelijke proceduren.*

Het eigendom en de activa van het fonds genieten, overal waar zij in bezit gehouden zijn en wie de houders ervan wezen, immunité met betrekking tot perquisitiën, opeischingen, verbeurdverklaringen of alle andere vormen van beslaglegging in verband met maatregelen van administratieven of legislatieven aard.

Section 5. — *Inviolabilité des archives.*

Les archives du Fonds seront inviolables.

Section 6. — *Exemption des avoirs de toutes restrictions.*

Dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations prévues dans le présent accord toute la propriété et tous les avoirs du Fonds seront exempts de toutes restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. — *Privilège accordé aux communications officielles.*

Les communications officielles du Fonds recevront de chaque membre le même traitement que celui qu'il accorde aux communications officielles des autres membres.

Section 8. — *Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés.*

Tous les gouverneurs, administrateurs-délégués, suppléants, fonctionnaires et employés du Fonds :

1. ne pourront pas tomber sous le coup de procédure légale au sujet d'actes remplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, excepté lorsque le Fonds renonce lui-même à cette immunité;

2. n'ayant pas la nationalité locale, bénéficieront des mêmes immunités au sujet des restrictions d'immigration, des prescriptions relatives à l'enregistrement des étrangers, des obligations de service national, et des mêmes facilités en ce qui concerne le contrôle de change que celles qui sont accordées par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres membres;

3. recevront le même traitement en ce qui concerne les facilités de déplacement que celui qui est accordé par les membres aux représentants, fonctionnaires ou employés de rang comparable des autres membres.

Section 9. — *Exemption d'impôt.*

a) Le Fonds, ses avoirs, sa propriété, ses revenus, ses opérations et transactions autorisées par le présent accord seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. Le Fonds sera en même temps exempté de responsabilité en ce qui concerne l'encaissement ou le paiement de toutes taxes ou droits.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur ou du fait des salaires et rémunérations payés par le Fonds, aux administrateurs délégués, suppléants, fonctionnaires et employés du Fonds qui ne sont pas citoyens, sujets, ou autrement ressortissants du pays local.

c) Aucune imposition de n'importe quelle nature que

Sectie 5. — *Onschendbaarheid van het archief.*

Het archief van het fonds is onschendbaar.

Sectie 6. — *Vrijstelling der activa van alle beperkingen.*

In zulke mate als noodig voor de uitvoering van de bij deze overeenkomst voorziene verrichtingen zijn het **gansch** eigendom en al de activa van het fonds vrijgesteld van alle beperkingen, reglementeeringen, contrôles en moratoria van om 't even welken aard.

Sectie 7. — *Voorrecht toegestaan aan de officieele mededeelingen.*

De officieele mededeelingen van het fonds worden door elk lid behandeld zooals de officieele mededeelingen van de andere leden.

Sectie 8. — *Vrijstellingen en voorrechten van de ambtenaren en bedienden.*

Al de gouverneurs, gedelegeerd-beheerders, plaatsvervangers, ambtenaren en bedienden van het fonds :

1. zijn niet onderhevig aan de wettelijke procedure met betrekking tot in de uitoefening van hun officieele functies door hen verrichte handelingen, tenzij het fonds zelf van deze immunitet afziet;

2. genieten, daar zij de plaatselijke nationaliteit niet bezitten, dezelfde immuniteten met betrekking tot inwijdingsbeperkingen, voorschriften aangaande de inschrijving van buitenlanders, verplichtingen ter zake van legerdienst, alsmede dezelfde faciliteiten met betrekking tot wisselcontrole als die toegestaan door de leden aan de vertegenwoordigers, ambtenaren en bedienden met een te vergelijken rang van de andere leden;

3. genieten dezelfde behandeling met betrekking tot de verplaatsingsfaciliteiten als die toegestaan door de leden aan de vertegenwoordigers, ambtenaren of bedienden met gelijken rang van de andere leden.

Sectie 9. — *Vrijstelling van belasting.*

a) Het fonds, zijn activa, zijn eigendom, zijn inkomsten, zijn verrichtingen en transacties toegelaten bij deze overeenkomst zijn vrijgesteld van alle belastingen en douanerechten. Het fonds is tevens vrij van alle aansprakelijkheid met betrekking tot de inning of de betaling van alle taxes of rechten.

b) Geen belasting zal geheven worden op of wegens loonen en bezoldigingen betaald door het fonds aan de gedelegeerd-beheerders, plaatsvervangers, ambtenaren en bedienden van het fonds, die geen staatsburgers, onderdanen of andere onderhoorigen van het plaatselijk land zijn.

c) Geen belasting van eender welken aard zal worden

ce soit ne sera perçue sur toute obligation ou titre émis par le Fonds (y compris sur tout dividende ou intérêt en provenant) quel qu'en soit le détenteur :

1. si elle établit une discrimination au détriment de tels obligations ou titres uniquement parce qu'émis par le Fonds; ou

2. si la seule base juridictionnelle d'une telle imposition est le lieu, ou la monnaie dans laquelle l'émission est faite, payable ou payée, ou l'établissement par le Fonds dans un endroit de bureaux ou d'un siège d'affaires.

Section 10. — *Application de l'article.*

Chaque membre prendra telles mesures qui seront nécessaires dans ses propres territoires afin de rendre exécutoires selon la loi locale les principes énumérés dans cet article et communiquera au Fonds les détails des mesures ainsi prises.

ARTICLE X.

Rapports avec d'autres institutions internationales.

Le Fonds coopérera selon les termes du présent accord avec toute institution internationale de caractère général et avec les institutions internationales de caractère public possédant des responsabilités spécialisées dans des domaines connexes. Tout accord au sujet d'une telle coopération qui pourrait nécessiter la modification de l'une ou l'autre disposition du présent accord ne pourra seulement être conclu qu'après l'amendement du présent accord conformément à l'article XVII.

ARTICLE XI.

Rapports avec les pays non-membres.

Section 1. — *Engagements en ce qui concerne les relations avec les pays non-membres.*

Chaque membre s'engage :

1. à ne faire, ni à ne permettre à ses organismes financiers mentionnés à l'article V, Section 1, de le faire, n'importe quelles transactions avec un pays non-membre, ou avec des personnes dans les territoires d'un pays non-membre, qui seraient incompatibles avec les dispositions du présent accord ou les objets du Fonds; et

2. à ne pas coopérer avec un pays non-membre ou avec des personnes dans les territoires d'un pays non-membre à des menées qui seraient incompatibles avec les dispositions du présent accord ou les objets du fond; et

3. à coopérer avec le Fonds en vue de l'application dans ses territoires de mesures propres à empêcher des transactions avec des pays non-membres ou avec des personnes dans leurs territoires qui seraient incompatibles avec les dispositions du présent accord ou les objets du Fonds.

geheven op eenige obligatie of effect uitgegeven door het fonds (inclusief op eenig dividend of eenige rente daarvan afkomstig), wie ook de houder zij :

1. als zij eenig onderscheid maakt ten bezware van dergelijke obligatiën of effecten, alleen omdat zij uitgegeven zijn door het fonds; of

2. als de eenige juridictioneele grondslag van een dergelijke belasting de plaats is of de valuta, waarin de uitgifte gedaan, betaalbaar of betaald is, of de inrichting door het fonds van kantoren of een bedrijfszetel.

Sectie 10. — *Toepassing van het artikel.*

Elk lid neemt de op zijn grondgebied vereischte maatregelen om de in dit artikel opgenoemde beginselen uitvoerbaar te maken volgens de plaatselijke wet en deelt de bijzonderheden omtrent de aldus genomen maatregelen aan het fonds mede.

ARTIKEL X.

Betrekkingen met andere internationale instellingen.

Volgens de termen van onderhavige overeenkomst werkt het fonds samen met eender welke internationale instelling van algemeenen aard en met de openbare internationale instellingen met een speciale verantwoordelijkheid op aanverwante gebieden. Elke overeenkomst betreffende een dergelijke samenwerking, die wijziging van een of andere bepaling van deze overeenkomst mocht noodzakelijk maken, mag echter slechts worden gesloten na wijziging van deze overeenkomst in overeenstemming met artikel XVII.

ARTIKEL XI.

Betrekkingen met de landen die geen lid zijn.

Sectie 1. — *Verbintenissen aangaande de betrekkingen met de landen die geen lid zijn.*

Elk lid verbindt zich ertoe :

1. zich te onthouden van, of zijn in artikel V, Sectie 1 vermelde financieele organismen te ontzeggen, eender welke transacties, met een land dat geen lid is of met personen in de grondgebieden van een land dat geen lid is, die onverenigbaar zijn met de bepalingen van deze overeenkomst of met de oogmerken van het fonds; en

2. niet met een land dat geen lid is of met personen in de grondgebieden van een land dat geen lid is samen te werken bij praktijken die onverenigbaar zijn met de bepalingen van deze overeenkomst of de oogmerken van het fonds; en

3. met het fonds samen te werken met het oog op de toepassing, in zijn grondgebieden, van maatregelen ter vermindering van transacties, met landen die geen lid zijn of met personen in hun grondgebieden, die onverenigbaar zijn met de bepalingen van deze overeenkomst of met de oogmerken van het fonds.

Section 2. — *Restrictions des transactions avec les pays non-membres.*

Aucune clause du présent accord ne portera atteinte au droit d'un membre d'imposer des restrictions en ce qui concerne les transactions de change avec les pays non-membres ou avec des personnes dans leurs territoires, à moins que le Fonds ne trouve que de telles restrictions portent préjudice aux intérêts des membres et sont incompatibles avec les objets du Fonds.

ARTICLE XII.

Organisation et Administration.

Section 1. — *Composition du Fonds.*

Le Fonds sera composé d'un conseil de gouverneurs, d'administrateurs-délégués, du directeur général et du personnel.

Section 2. — *Conseil des gouverneurs.*

a) Tous les pouvoirs du Fonds seront concentrés dans le conseil des gouverneurs, composé d'un gouverneur et d'un suppléant nommés par chaque membre de telle manière qu'il le décidera. Chaque gouverneur et chaque suppléant sera nommé pour cinq ans, sous réserve d'être maintenu par le membre qui le nomme et il peut être renommé. Aucun suppléant ne peut voter excepté en cas d'absence du délégué principal. Le conseil choisira un des gouverneurs comme président.

b) Le conseil des gouverneurs peut déléguer aux administrateurs-délégués le droit d'exercer les pouvoirs du conseil excepté le pouvoir :

1. d'admettre de nouveaux membres et de déterminer les conditions de leur admission;
2. d'approuver une révision des quotes-parts;
3. d'approuver une modification uniforme de la parité des monnaies de tous les membres;
4. de passer des accords de coopération avec d'autres institutions internationales (autres que des accords officiels de nature temporaire ou administrative);
5. de fixer la répartition du revenu net du Fonds;
6. de demander à un membre de se retirer du Fonds;
7. de décider la liquidation du Fonds;
8. de trancher les appels présentés contre des interprétations du présent accord données par les administrateurs-délégués.

c) Le conseil des gouverneurs tiendra une séance annuelle et toutes autres séances qui pourront être décidées par le conseil ou sur la demande des administrateurs-délégués. Les séances du conseil seront convoquées par les administrateurs-délégués sur simple demande de cinq

Sectie 2. — *Beperkingen van de transacties met de landen die geen lid zijn.*

Geen beding van deze overeenkomst maakt inbreuk op het recht van een lid om beperkingen op te leggen wat betreft de wisseltransacties met de landen die geen lid zijn of met personen in hun grondgebieden tenzij het fonds acht dat dergelijke transacties inbreuk maken op de belangen der leden en onvereinigbaar zijn met de oogmerken van het fonds.

ARTIKEL XII.

Inrichting en Bestuur.

Sectie 1. — *Samenstelling van het fonds.*

Het fonds is samengesteld uit een raad van gouverneurs, de gedelegeerd-beheerders, den directeur-generaal en het personeel.

Sectie 2. — *Raad van de gouverneurs.*

a) Al de machten van het fonds zijn geconcentreerd in den raad van de gouverneurs, bestaande uit een gouverneur en een plaatsvervanger, die door ieder lid worden benoemd op zulke wijze als dit lid daartoe beslist. Elke gouverneur en elke plaatsvervanger wordt benoemd voor vijf jaar, onder voorbehoud van handhaving door het lid dat hem benoemd heeft, en hij mag opnieuw benoemd worden. Geen plaatsvervanger is stemgerechtigd, behouders bij afwezigheid van den hoofd-gedelegeerd. De raad verkieset een der gouverneurs tot voorzitter.

b) De gouverneursraad mag de gedelegeerd beheerders het recht opdragen om de machten van den raad uit te oefenen, met uitzondering van de macht om :

1. nieuwe leden aan te nemen en de annemingsvoorwaarden te bepalen;
2. een herziening van de quota goed te keuren;
3. een uniforme wijziging van de pariteit der valuta's van al de leden goed te keuren;
4. coöperatie-overeenkomsten met andere internationale instellingen (andere dan officieele akkoorden van tijdelijken of administratieven aard) aan te gaan;
5. de toebedeeling van het netto-provenu van het fonds vast te stellen;
6. een lid te vragen zich uit het fonds terug te trekken;
7. te beslissen tot vereffening van het fonds;
8. alle hooger beroep ingesteld tegen van de gedelegeerd-beheerders uitgaande interpretatiën van deze overeenkomst te beslechten.

c) De gouverneursraad houdt een jaarlijksche vergadering en alle andere vergaderingen waartoe door den raad of op verzoek van de gedelegeerd-beheerders wordt besloten. De gedelegeerd-beheerders roepen de raadsvergaderingen bijeen op eenvoudig verzoek van vijf leden of van

membres ou de membres représentant un quart du total des droits de vote.

d) Le quorum pour toute séance du conseil des gouverneurs sera atteint par la majorité des voix des gouverneurs ne représentant pas moins que les deux tiers du total des droits de vote.

e) Chaque gouverneur aura le droit d'utiliser le nombre de votes qui sont attribués en vertu de la Section 5 du présent article au membre qui le nomme.

f) Le conseil des gouverneurs peut, par un règlement, établir une procédure par laquelle les administrateurs-délégués, lorsqu'ils estiment qu'une telle mesure sert le mieux les intérêts du Fonds, peuvent obtenir le vote des gouverneurs sur une question spéciale sans convoquer de séance du conseil.

g) Le conseil des gouverneurs et les administrateurs-délégués, dans la mesure des pouvoirs qui leur sont conférés, peuvent adopter tels règles et règlements qui peuvent devenir nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires du Fonds.

h) Les gouverneurs et leurs suppléants rempliront leurs fonctions sans rémunération du Fonds, mais le Fonds leur remboursera les dépenses raisonnables qu'ils auront faites afin d'assister aux séances.

i) Le conseil des gouverneurs fixera la rémunération des administrateurs-délégués et le traitement, ainsi que les conditions du contrat d'engagement du directeur-général.

Section 3. — Administrateurs-délégués.

a) Les administrateurs-délégués auront la responsabilité de la conduite des opérations générales du Fonds et, dans ce but, exerceront tous les pouvoirs qui leur seront délégués par le conseil des gouverneurs.

b) Seront nommés ou élus douze administrateurs-délégués au minimum qui ne seront pas forcément des gouverneurs :

1. cinq seront nommés par les cinq membres possédant les plus fortes quotes-parts ;
 2. deux au maximum seront nommés lorsque les dispositions du paragraphe c) ci-après seront applicables ;
 3. cinq seront élus par les membres n'ayant pas droit de nommer des administrateurs-délégués, autres que les Républiques américaines ; et
 4. deux seront élus par les Républiques américaines n'ayant pas droit de nommer des administrateurs-délégués.
- Dans l'application de ce paragraphe, les « membres » sont les gouvernements des pays dont les noms sont indiqués dans l'annexe A, qu'ils soient membres en vertu de l'article XX ou en vertu de l'article II, section 2. Lorsque

leden die het vierde van het totaal der stemgerechtigden vertegenwoordigen.

d) Het quorum voor elke vergadering van den gouverneursraad zal bereikt zijn door de meerderheid der stemmen van de gouverneurs vertegenwoordigend niet minder dan de twee derden van het totaal der stemgerechtigden.

e) Elke gouverneur heeft het recht tot aanwending van het aantal stemmen toegekend, krachtens sectie 5 van dit artikel, aan het lid dat hem benoemt.

f) De gouverneursraad mag een procedure reglementeren waarbij de gedelegeerd-beheerders, als zij oordeelen dat een dergelijke maatregel voordeelig is voor de bank, stemming van de gouverneurs omtrent een speciale gelegenheid bekomen zonder een raadsvergadering bijeen te roepen.

g) De gouverneursraad en de gedelegeerd-beheerders mogen, in de mate van de hun verleende machten, zulke regelen en reglementen aannemen als kunnen vereischt of passend blijken voor de leiding van de zaken van het fonds.

h) De gouverneurs en hun plaatsvervangers vervullen hun ambt zonder bezoldiging vanwege het fonds, doch het fonds vergoedt hen redelijkerwijze voor de uitgaven welke zij oploopen om de vergaderingen bij te wonen.

i) De gouverneursraad bepaalt de bezoldiging van de gedelegeerd-beheerders alsmede de wedde en de voorwaarden van het dienstnemingscontract van den directeur-generaal.

Sectie 3. — Gedelegeerd-beheerders.

a) De gedelegeerd-beheerders zijn verantwoordelijk voor het beleid der algemeene verrichtingen van het fonds; zij oefenen deswege al de machten uit die hun door den gouverneursraad worden opgedragen.

b) Worden benoemd of verkozen, ten minste twaalf gedelegeerd-beheerders die niet noodzakelijk gouverneurs zijn :

1. vijf worden benoemd door de vijf leden met de grootste quota ;
2. ten hoogste twee worden benoemd wanneer de bepalingen van paragraaf c) hieronder van toepassing zijn ;
3. vijf worden verkozen door de leden (andere dan de Amerikaansche republieken) die niet het recht hebben gedelegeerd-beheerders te benoemen, en
4. twee worden verkozen door de Amerikaansche republieken die niet het recht hebben gedelegeerd-beheerders te benoemen. Bij de toepassing van deze paragraaf zijn de « leden » de regeeringen van de landen opgenoemd in bijlage A om 't even of zij leden zijn krachtens artikel XX of krachtens artikel II, sectie 2. Wanneer de regeeringen

les gouvernements d'autres pays deviennent membres, le conseil des gouverneurs peut, à la majorité des quatre cinquièmes du total des droits de vote, augmenter le nombre d'administrateurs-délégués à élire.

c) Si, lors de la seconde élection régulière des administrateurs-délégués et ultérieurement, les membres ayant le droit de désigner des administrateurs-délégués en vertu du paragraphe b) / ci-dessus ne comprennent pas les deux membres dont les avoirs détenus par le Fonds dans leur monnaie, en prenant la moyenne par rapport aux années précédentes, ont diminué au-dessous de leur quote-part de la manière la plus grande en montants absolus calculés en or pris comme commun dénominateur, soit l'un ou les deux de tels membres, selon le cas, auront le droit de nommer un administrateur-délégué.

d) Sous réserve de l'article XX, Section 3, b), il sera procédé aux élections des administrateurs-délégués à élire tous les deux ans, conformément aux dispositions de l'annexe C, complétée par tels règlements que le Fonds jugera appropriés. Chaque fois que le conseil des gouverneurs augmente le nombre des administrateurs-délégués à élire en vertu du paragraphe b) ci-dessus, il émettra un règlement modifiant d'une façon appropriée la proportion des votes requis pour élire les administrateurs-délégués selon les dispositions de l'annexe C.

e) Chaque administrateur-délégué nommera un suppléant qui aura tout pouvoir d'agir en son nom et place en cas d'absence. Lorsque les administrateurs-délégués qui les ont nommés sont présents, les suppléants peuvent participer à la discussion, mais n'ont pas le droit de vote.

f) Les administrateurs resteront en fonctions jusqu'au moment où leurs successeurs auront été nommés ou élus. Si le poste d'un administrateur élu devient vacant plus de quatre-vingt dix jours avant la fin du mandat, un autre administrateur sera élu pour la période terminant ce mandat, par les membres ayant élu l'ancien administrateur. La majorité des votes émis est nécessaire pour cette élection. Pendant le temps où le mandat reste vacant, le suppléant de l'ancien administrateur exerce ses pouvoirs, sauf celui de nommer un suppléant.

g) Les administrateurs-délégués rempliront leurs fonctions en session continue au siège principal du Fonds et ils se réuniront aussi souvent que les affaires du Fonds le nécessiteront.

h) Le quorum pour toute séance des administrateurs-délégués sera celui de la majorité des administrateurs ne possédant pas moins que la moitié des droits de vote.

i) Chaque administrateur nommé disposera pour le vote

van andere landen lid worden, mag de gouverneursraad, bij meerderheid van de vier vijfden van het totaal der stemgerechtigden, het aantal te verkiezen gedelegeerd-beheerders opvoeren.

c) Indien, bij de tweede regelmatige verkiezing van gedelegeerd-beheerders en naderhand, de leden, die krachtens paragraaf b), 1, hierboven het recht hebben gedelegeerd-beheerders aan te wijzen, niet onder hen de twee leden omvatten wier door het fonds in bezit gehouden activa in hun valuta (met dien verstande dat het gemiddelde van de vorige dienstjaren in aanmerking genomen wordt) verminderd zijn beneden hun quotum het meest in absolute bedragen berekend in goud en tot dezelfde benaming herleid, hebben een of meer van die leden, volgens het geval, het recht een gedelegeerd-beheerder te benoemen.

d) Onder voorbehoud van art. XX, Sectie 3, b), zal er worden overgegaan tot de verkiezing van om de twee jaar te verkiezen gedelegeerd-beheerders, overeenkomstig de bepalingen van bijlage C, aangevuld bij door het fonds gepast geachte reglementen. Telkens als de gouverneursraad het aantal krachtens paragraaf b) hierboven te verkiezen gedelegeerd-beheerders opvoert, geeft het een reglement uit houdende een passende wijziging van de verhouding der stemmen vereischt om de gedelegeerd-beheerders te benoemen volgens de bepalingen van bijlage C.

e) Elke gedelegeerd-beheerder benoemt een plaatsvervanger die de macht heeft om bij afwezigheid in zijn naam op te treden. Wanneer de gedelegeerd-beheerders die ze benoemd hebben aanwezig zijn, mogen de plaatsvervangers deelnemen aan de bespreking, doch zij zijn niet stemgerechtigd.

f) De beheerders blijven in functie totdat hun opvolgers benoemd of verkozen zijn. Valt de post van een verkozen beheerder open meer dan negentig dagen vóór het einde van het mandaat, dan wordt een ander beheerder voor de periode tot het einde van dit mandaat verkozen door de leden die den voormaligen beheerder hebben verkozen. De meerderheid van de uitgebrachte stemmen is voor deze verkiezing vereischt. Gedurende den tijd dat het mandaat open blijft, oefent de plaatsvervanger van den voormaligen beheerder diens bevoegdheden uit, behoudens die een plaatsvervanger te benoemen.

g) De gedelegeerd-beheerders vervullen hun ambt doorlopend in den hoofdzetel van het fonds en zij vergaderen zoo vaak als de zaken van het fonds daartoe noodzaken.

h) Het quorum voor elke vergadering van gedelegeerd-beheerders zal dat zijn van de meerderheid der beheerders die niet minder dan de helft van het totaal der stemgerechtigden bezitten.

i) Elk benoemd beheerder beschikt voor de stemming

du nombre de voix attribuées en vertu de la Section 5 du présent article au membre qui l'a nommé. Chaque administrateur élu disposera pour le vote du nombre de voix qui ont été recueillies lors de son élection. Quand les dispositions de la Section 5 b) du présent article sont applicables, les voix dont un administrateur aurait autrement le droit de disposer seront augmentées ou diminuées d'une manière correspondante. Toutes les voix dont un administrateur dispose devront être utilisées en une seule fois.

j) Le conseil des gouverneurs adoptera un règlement par lequel un membre qui n'a pas le droit de nommer un administrateur, en vertu du paragraphe b) ci-dessus, pourra envoyer un représentant pour assister à toute séance des administrateurs-délégués lorsqu'une demande présentée par ce membre ou une affaire le concernant particulièrement est examinée.

k) Les administrateurs-délégués peuvent constituer tels comités qu'ils jugent nécessaires. La nomination à ces comités n'est pas nécessairement limitée aux gouverneurs, ou administrateurs ou leurs suppléants.

Section 4. — Directeur général et personnel.

a) Les administrateurs-délégués choisiront un directeur général qui ne sera pas un gouverneur ou un administrateur-délégué. Le directeur général présidera les séances des administrateurs-délégués, mais il n'aura pas le droit de vote sauf en cas d'égalité de voix, où la voix du président sera prépondérante. Il prendra part aux séances du conseil des gouverneurs mais il n'aura pas le droit de vote. Le directeur général cessera ses fonctions lorsque les administrateurs-délégués le décideront.

b) Le directeur général sera le chef du personnel du Fonds et dirigera, sous l'autorité des administrateurs-délégués, les affaires ordinaires du Fonds. Sous réserve du contrôle général des administrateurs-délégués, il sera responsable de l'organisation, de la nomination et de la révocation du personnel du Fonds.

c) Le directeur général et le personnel du Fonds dans l'exercice de leurs fonctions ont des devoirs uniquement envers le Fonds et n'en ont envers aucune autre autorité. Chaque membre du Fonds devra respecter le caractère international de ce devoir et s'abstiendra de toutes tentatives d'influencer l'un ou l'autre des membres du personnel dans l'accomplissement de leurs fonctions.

d) En procédant à la nomination du personnel, le directeur général devra, sous réserve de la très grande importance d'obtenir le plus haut niveau de rendement et de compétence technique, prendre également en considéra-

over het stemmenaantal toegekend, krachtens Sectie 5 van dit artikel, aan het lid dat hem benoemd heeft. Elke verkozen beheerder beschikt voor de stemming over het aantal stemmen behaald bij zijn verkiezing. Wanneer het bepaalde in Sectie 5, b) van dit artikel van toepassing is, worden de stemmen waarover een beheerder anders het recht zou hebben te beschikken vermeerderd of verminderd op een overeenstemmende wijze. Al de stemmen waarover een beheerder beschikt moeten in éénmaal worden aangewend.

j) De gouverneursraad neemt een reglement aan waarbij een lid, dat niet het recht heeft een beheerder krachtens paragraaf b) hierboven te benoemen, een vertegenwoordiger mag zenden om elke vergadering van gedelegeerd-beheerders bij te wonen, wanneer een door dit lid ingediende aanvraag of een hem bijzonder betreffende zaak wordt onderzocht.

k) De gedelegeerd-beheerders mogen de comité's oprichten welke zij noodig achten. Benoeming in deze comité's is niet noodzakelijk beperkt tot de gouverneurs, of tot de beheerders of hun plaatsvervangers.

Sectie 4. — Directeur-generaal en personeel.

a) De gedelegeerd-beheerders kiezen een directeur-generaal die niet een gouverneur of een gedelegeerd-beheerder zal zijn. De directeur-generaal zit de vergaderingen van de gedelegeerd-beheerders voor, doch is niet stemgerechtigd tenzij bij staking van stemmen, waarbij de stem van den voorzitter den doorslag geeft. Hij mag deelnemen aan de vergaderingen van de gouverneursraad, doch hij is niet stemgerechtigd. De directeur-generaal oefent zijn functie uit wanneer de gedelegeerd-beheerders daartoe besluiten.

b) De directeur-generaal is het hoofd van het personeel van het fonds en leidt, onder het gezag van de gedelegeerd-beheerders, de gewone zaken van het fonds. Onder voorbehoud van algemeene controle vanwege de gedelegeerd-beheerders, is hij verantwoordelijk voor de inrichting, de benoeming en de afdanking van het personeel van het fonds.

c) In de uitoefening van hun functie* zijn de directeur-generaal en het personeel van het fonds uitsluitend verplicht tegenover het fonds; dus tegenover geen enkele andere overheid. Elk lid van het fonds moet het internationaal karakter van deze verplichting in acht nemen en zich onthouden van elke poging om een of ander van de personeelsleden in de uitoefening van zijn functie te influenceeren.

d) Bij de benoeming van het personeel neemt de directeur-generaal, onder voorbehoud dat het van het grootste gewicht is een hoog rendement en tevens technische bevoegdheid te betrachten, in beschouwing dat het van be-

tion l'importance de recruter un personnel choisi sur une base géographique aussi étendue que possible.

Section 5. — *Vote.*

a) Chaque membre possédera 250 voix plus une voix supplémentaire par fraction de sa quote-part équivalant à 100.000 dollars des Etats-Unis.

b) Chaque fois qu'il y a lieu de voter en vertu de l'article V, Section 4 ou 5, chaque membre disposera du nombre de voix auquel il a droit en vertu du paragraphe a) ci-dessus avec les ajustements suivants :

1. une voix de plus pour chaque tranche équivalant à 400.000 dollars des Etats-Unis de ventes nettes de sa monnaie jusqu'au jour où le vote est donné, ou

2. une voix de moins pour chaque tranche équivalant à 400.000 dollars des Etats-Unis de ses achats nets de monnaies d'autres membres jusqu'au jour où le vote est donné, pourvu que ni les achats nets, ni les ventes nettes ne dépassent à aucun moment un montant égal à la quote-part du membre intéressé.

c) Pour tous les calculs prévus à la présente section, les dollars des Etats-Unis seront ceux du poids et de la finesse en vigueur le 1^{er} juillet 1944 ajustés en vue de tout changement uniforme selon l'art. IV, Section 7, si un désistement est décidé selon la Section 8, d), de cet article.

d) Excepté dans les cas où il est autrement spécifiquement prévu, toutes les décisions du Fonds seront prises à la majorité des voix exprimées.

Section 6. — *Répartition du revenu net.*

a) Le conseil des gouverneurs déterminera chaque année quelle partie du revenu net du Fonds sera attribuée aux réserves et quelle partie, s'il y en a, sera répartie.

b) Si une partie est distribuée, un paiement non cumulatif de 2% sera fait à chaque membre sur le montant de l'excédent des 75 % de sa quote-part par rapport à la moyenne des avoirs du Fonds en sa monnaie pendant cette année-là. Le solde sera payé à tous les membres au prorata de leur quote-part. Les paiements seront faits à chaque membre dans sa propre monnaie.

Section 7. — *Publication de rapports.*

a) Le Fonds publiera un rapport annuel contenant le compte-rendu des vérificateurs aux comptes et distribuera tous les trois mois ou une période plus courte un relevé sommaire de ses transactions et de ses avoirs en or et en devises de ses membres.

a) Le Fonds peut publier tous autres rapports qu'il considère nécessaires pour l'exécution de ses tâches.

lang is het personeel op den ruimst mogelijken geografischen grondslag aan te werven.

Sectie 5. — *Stemming.*

a) Elk lid bezit 250 stemmen plus een bijkomende stem per fractie van zijn quotum gelijkstaand met 100.000 dollar U. S. A.

b) Telkens als er dient gestemd krachtens artikel V, Sectie 4 of 5, beschikt elk lid over het aantal stemmen waarop hij recht heeft krachtens paragraaf a) hierboven met onderstaande aanpassingen :

1. een stem meer voor elke snede gelijkstaand met 400.000 dollar U. S. A. netto verkopen van zijn valuta tot den dag dat de stem gegeven wordt; of

2. een stem minder voor elke snede gelijkstaand met 400.000 dollar U. S. A. netto aankopen van valuta's van andere leden tot den dag dat de stem gegeven wordt, mits noch de netto aankopen, noch de netto verkopen op geen oogenblik hooger gaan dan een bedrag gelijk aan het quotum van het betrokken lid.

c) Voor al de in deze sectie voorziene berekeningen, zijn de dollars U. S. A. die met het gewicht en de fijnheid vigeerend op 1 Juli 1944, aangepast met het oog op elke uniforme verandering volgens art. IV, Sectie 7, als er tot afstand besloten is volgens Sectie 8 d) van dit artikel.

d) Uitgenomen wanneer specifiek anders voorzien, worden al de beslissingen van het fonds genomen bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

Sectie 6. — *Toebedeeling van het netto inkomen.*

a) De gouverneursraad bepaalt telkenjare welk deel van het netto inkomen van het fonds in de reserve wordt opgenomen en welk deel, zoo er een is, wordt uitgekeerd.

b) Wordt er een deel uitgekeerd, dan zal een niet-cumulatieve betaling van 2 % aan elk lid worden gedaan op het bedrag van het excédent der 75 % van zijn quotum in verhouding tot het gemiddelde der activa van het fonds in zijn valuta gedurende bewust jaar. Het saldo wordt aan al de leden naar rato van hun quotum uitgekeerd. De leden worden in hun eigen valuta betaald.

Sectie 7. — *Bekendmaking van verslagen.*

a) Het fonds publiceert een jaarverslag (houdende het verslag van de rekening verificateurs) en deelt om de drie maand of binnen een korter tijdperk een beknopte opgave van zijn transacties alsmede van zijn activa in goud en in deviezen van zijn leden uit.

b) Het fonds mag alle andere verslagen publiceren die het voor de uitvoering van zijn taken noodig acht.

Section 8. — *Droit de communiquer ses vues aux membres.*

Le Fonds aura en tout temps le droit de communiquer officiellement ses vues à tout membre sur toute question dérivant du présent accord. Le Fonds peut, à la majorité des deux tiers du total des droits de vote, décider de publier la communication qui a été faite à un membre au sujet de sa situation monétaire et économique et des conséquences qui contribuent directement à provoquer un déséquilibre sérieux de la balance internationale des comptes des membres. Si le membre n'a pas le droit de nommer un administrateur-délégué, il aura le droit de se faire représenter conformément à la Section 3, j) du présent article. Le Fonds ne publiera pas de rapports impliquant des changements dans la structure fondamentale de l'organisation économique des membres.

ARTICLE XIII.

Sièges et dépositaires.

Section 1. — *Siège principal.*

Le siège principal du Fonds sera situé sur le territoire du membre dont la quote-part est la plus forte et des agences ou succursales pourront être établies dans les territoires des autres membres.

Section 2. — *Dépôts.*

a) Chaque membre désignera sa banque centrale comme dépositaire de tous les avoirs du Fonds exprimés dans sa monnaie ou à défaut de la banque centrale il désignera toute autre institution susceptible d'être acceptée par le Fonds.

b) Le Fonds pourra détenir d'autres actifs y compris de l'or auprès des dépositaires désignés par les cinq membres possédant les plus grandes quotes-parts, et auprès de tels autres dépositaires que le Fonds pourra désigner. Au cours de la période initiale, au moins la moitié des dépôts d'or du Fonds sera détenue auprès du dépositaire désigné par le membre sur les territoires duquel le Fonds a son siège, et au moins 40 % seront détenus auprès des dépositaires désignés par les autres quatre membres dont il est fait mention ci-dessus. Cependant, tous les transferts d'or effectués par le Fonds seront faits en tenant compte des frais de transport et des besoins anticipés du Fonds. En cas de danger, les administrateurs-délégués pourront transférer la totalité ou toute partie des dépôts d'or du Fonds à tout endroit où leur protection pourra être plus efficacement assurée.

Section 3. — *Garantie des actifs du Fonds.*

Chaque membre garantit tous les actifs du Fonds con-

Sectie 8. — *Recht om zijn inzichten aan de leden mede te delen.*

Het fonds heeft ten allen tijde het recht zijn inzichten officieus mede te delen aan elk lid omtrent een aangelegenheid voortvloeiend uit deze overeenkomst. Het fonds mag bij meerderheid van de twee derden van het totaal der stemgerechtigden, beslissen de mededeeling bekend te maken die aan een lid wordt gedaan met betrekking tot zijn monetairen en economischen toestand en tot de gevolgen die er rechtstreeks toe leiden een ernstige onevenwichtigheid in de internationale balans der rekeningen van de leden teweeg te brengen. Als een lid niet het recht heeft een gedelegeerd-beheerder te benoemen, dan heeft hij het recht zich te laten vertegenwoordigen overeenkomstig Sectie 3 j) van dit artikel. Het fonds publiceert geen rapporten die wijziging van de fundamentele structuur der economische inrichting van de leden behelzen.

ARTIKEL XIII.

Zetels en depositonemers.

Sectie 1. — *Hoofdzetel.*

De hoofdzetel van het fonds is gevestigd op het grondgebied van het lid dat het grootste quotum bezit en agenschappen of filialen mogen in de grondgebieden van de andere leden worden gevestigd.

Sectie 2. — *Depositonemers.*

a) Elk lid wijst zijn centrale bank aan als depositoneemster van al de in zijn valuta uitgedrukte activa van het fonds; bij ontstentenis van een centrale bank wijst hij een andere inrichting aan die door het fonds kan worden aangenomen.

b) Het fonds mag andere activa, inclusief goud, onder zich houden bij depositonemers aangewezen door de leden die de grootste quota bezitten en bij zulke andere depositonemers welke het fonds mag aanwijzen. Gedurende het aanvangstijdperk zal ten minste de helft der gouddeposito's berusten bij den depositonemer aangewezen door het lid op wiens grondgebieden het fonds zijn zetel heeft, en ten minste 40 % zullen berusten bij depositonemers aangewezen door de andere vier leden waarvan sprake hierboven. Al de door het fonds verrichte goudtransferten moeten echter worden gedaan met inachtneming van de vervoerkosten en de in 't vooruitzicht gestelde behoeften van het fonds. In geval van nood mogen de gedelegeerd-beheerders al of deel van de gouddeposito's van het fonds overbrengen naar een plaats waar de bescherming ervan krachtadiger kan bewerkstelligd worden.

Sectie 3. — *Zekerheidstelling met betrekking tot de activa van het fonds.*

Elk lid garandeert al de activa van het fonds tegen elke

tre tout manquement ou défaut du dépositaire désigné par lui.

ARTICLE XIV.

Période transitoire.

Section 1. — *Introduction.*

Le Fonds n'a pas pour objet de fournir des facilités en vue du relèvement ou de la reconstruction, ou de liquider l'endettement international résultant de la guerre.

Section 2. — *Restrictions de change.*

Pendant la période transitoire d'après-guerre les membres pourront, nonobstant les dispositions de tous autres articles du présent accord, maintenir et adapter aux circonstances changeantes (et, s'il s'agit de membres dont les territoires ont été occupés par l'ennemi, établir si nécessaire) des restrictions aux paiements et transferts dérivant de transactions internationales courantes. Les membres tiendront toutefois continuellement compte dans leur politique au sujet des devises étrangères de l'objet du Fonds; et, dès que la situation le permettra, ils prendront toutes les mesures possibles pour aboutir à des accords commerciaux et financiers avec les autres membres destinés à faciliter les paiements internationaux et à maintenir la stabilité des changes. En particulier, les membres lèveront les restrictions maintenues ou imposées en vertu de la présente section dès qu'ils seront convaincus de pouvoir être en mesure, en l'absence de telles restrictions, d'équilibrer leur balance des paiements d'une manière qui ne surchargera pas à l'excès leurs appels aux ressources du Fonds.

Section 3. — *Notifications à faire au Fonds.*

Chaque membre notifiera au Fonds avant de pouvoir, aux termes de l'article XX, section 4, c) ou d), acheter des monnaies au Fonds, s'il a l'intention de profiter des arrangements transitoires prévus à la Section 2 du présent article ou s'il est disposé à accepter les obligations de l'article VIII, Sections 2, 3 ou 4. Un membre se prévalant des arrangements transitoires devra notifier au Fonds aussitôt que possible après son choix qu'il est prêt à accepter les obligations ci-dessus mentionnées.

Section 4. — *Action du Fonds relative aux restrictions.*

Trois ans au plus tard après la date à laquelle le Fonds a commencé ses opérations et chaque année après cette date, le Fonds fera connaître les restrictions encore en vigueur en vertu de la Section 2 du présent article. Cinq ans après la date à laquelle le Fonds a commencé ses opérations et chaque année après cette date, tout membre maintenant encore des restrictions incompatibles avec l'article VIII, Section 2, 3 ou 4 devra consulter le Fonds quant

tekortkoming of verzuim vanwege den door hem aange-
wezen deponitnemer.

ARTIKEL XIV.

Overgangperiode.

Sectie 1. — *Inleiding.*

Het fonds heeft niet tot doel faciliteiten te verstrekken met het oog op heropbeuring of wederopbouw of om den uit den oorlog voortvloeienden schuldenlast te vereffenen.

Sectie 2. — *Wisselbeperkingen.*

Gedurende de na-oorlogsche overgangperiode mogen de leden, niettegenstaande de bepalingen van alle andere artikelen van deze overeenkomst, beperkingen omtrent betalingen en transferten voortvloeiend uit gewone internationale transactien handhaven en aan de afwisselende omstandigheden aanpassen en (als het gaat over grondgebieden die door den vijand bezet geweest zijn) desnoods vaststellen. De leden houden daarbij echter voortdurend rekening met het oogmerk van het fonds ten aanzien van de buitenlandsche deviezen; ten spoedigste nemen zij al de mogelijke maatregelen om tot, commerciale en financieele overeenkomsten met de andere leden te komen, ten einde aldus de internationale betalingen te vergemakkelijken en de vastheid van den wissel te handhaven. In 't bijzonder heffen de leden de krachtens deze sectie gehandhaafde of opgelegde beperkingen op, zoodra zij overtuigd zijn dat zij zonder die beperkingen hun betalingsbalans kunnen in evenwicht brengen op een wijze die hun opvragingen van de middelen van het fonds niet uitermate bezwaart.

Sectie 3. — *Betekeningen aan het fonds te doen.*

Elk lid beteekent aan het fonds, voordat het volgens artikel XX, Sectie 4, c) of d) valuta's aan het fonds mag koopen, of het het inzicht heeft voordeel te trekken van de in Sectie 2 van dit artikel voorziene overgangsbepalingen, dan wel of het bereid is de verplichtingen van art. 8, Secties 2, 3 of 4 aan te nemen. Een lid dat zich beroept op de overgangsbepalingen moet aan het fonds zoo spoedig mogelijk na zijn keuze beteekenen dat het bereid is de hierboven vermelde verplichtingen aan te nemen.

Sectie 4. — *Actie van het fonds met betrekking tot de beperkingen.*

Uiterlijk drie jaar na den datum waarop het fonds zijn verrichtingen aangevangen heeft en telkenjare na dien datum laat het fonds weten welke beperkingen nog vigeeren krachten Sectie 2 van dit artikel. Vijf jaar na den datum waarop het fonds zijn verrichtingen aangevangen heeft en telkenjare na dien datum moet elk lid, dat nog restricties handhaaft die onverenigbaar zijn met art. VIII, Secties 2, 3 of 4, het fonds raadplegen omtrent verdere handhaving.

à leur maintien dans l'avenir. Le Fonds peut, s'il estime qu'une telle mesure est nécessaire dans des circonstances exceptionnelles, faire des représentations à tout membre en lui indiquant que la situation est favorable à la suppression de telle restriction spéciale ou l'abandon général des restrictions incompatibles avec les dispositions de tout autre article du présent accord. Un délai suffisant sera laissé au membre pour répondre à de telles représentations. Si le Fonds estime que le membre persiste à vouloir maintenir des restrictions qui sont incompatibles avec les objets du Fonds, le membre tombera sous le coup des dispositions de l'article XV, Section 2, a).

Section 5. — *Nature de la période transitoire.*

Dans ses relations avec les membres, le Fonds reconnaîtra que la période transitoire d'après-guerre sera une période de modification et d'ajustement et, en prenant des décisions sur des demandes découlant de cet état de choses qui sont présentées par tout membre, il fera bénéficier le membre de tout doute raisonnable.

ARTICLE XV.

Retrait des membres.

Section 1. — *Droit des membres de se retirer.*

Tout membre peut se retirer du Fonds à tout moment en remettant par écrit au Fonds, à son siège principal, une déclaration à cet effet. Le retrait deviendra effectif le jour même où la déclaration sera reçue.

Section 2. — *Retrait obligatoire.*

a) Si un membre n'a pas rempli l'une ou l'autre de ses obligations en vertu du présent accord, le Fonds pourra décider que le membre n'a plus le droit d'utiliser les ressources du Fonds. Aucune clause de la présente section n'a pour effet de limiter les dispositions de l'article IV, Section 6, article V, Section 5 ou article VI, Section 1.

b) Si, après l'expiration d'un délai raisonnable, le membre persiste à ne pas remplir l'une ou l'autre de ses obligations en vertu du présent accord, ou si un différend entre un membre et le Fonds subsiste au sujet de l'article IV, Section 6, le membre en question pourra être requis de se retirer du Fonds par une décision du conseil des gouverneurs prise à la majorité des gouverneurs représentant la majorité du total des droits de vote.

c) Des règles seront adoptées destinées à garantir qu'avant que toute mesure soit prise contre l'un ou l'autre membre en vertu des paragraphes a) ou b) ci-dessus, le membre soit informé dans un délai raisonnable du fait reproché et la possibilité lui sera donnée de présenter son cas, à la fois oralement et par écrit.

Het fonds mag, als het een dergelijken maatregel in uitzonderingsomstandigheden noodzakelijk acht, elk lid hierop wijzen en hem aantoonen dat de toestand passend is om een dergelijke speciale beperking op te heffen en om gedaan te maken met de beperkingen die onvereinigbaar zijn met de bepalingen van eenig ander artikel van deze overeenkomst. Een voldoende tijdperk zal aan het lid gelaten worden om op dergelijk betoog in te gaan. Acht het fonds dat het lid volhardt in zijn wil om de met het oogmerk van het fonds onvereinigbare beperkingen te handhaven, dan valt het lid onder de toepassing van de bepalingen van artikel XV, Sectie 2, a).

Sectie 5. — *Aard van de overgangperiode.*

In zijn betrekkingen met de leden erkent het fonds dat de na-oorlogsche overgangperiode een tijdperk van wijziging en aanpassing zal zijn; als het beslissingen neemt omtrent door een lid ingediende aanvragen voortvloeiend uit dien stand van zaken, laat het aan het lid het voordeel van elken redelijken twijfel.

ARTIKEL XV.

Uittreding van de leden.

Sectie 1. — *Recht van leden om uit te treden.*

Elk lid mag zich steeds uit het fonds terugtrekken door schriftelijk aan het fonds, op zijn hoofdzetel, een daartoe strekkende verklaring te bezorgen. De uittreding wordt effectief den dag zelf waarop de verklaring wordt ontvangen.

Sectie 2. — *Verplichte uittreding.*

a) Is een lid een of ander van zijn verplichtingen in verband met deze overeenkomst niet nagekomen, dan mag het fonds beslissen dat het lid niet meer het recht heeft de middelen van het fonds aan te wenden. Geen clause van deze sectie strekt ertoe de bepalingen van artikel IV, Sectie 6, artikel V, Sectie 5 of artikel VI, Sectie 1 te beperken.

b) Zoo, na het verstrijken van een redelijken termijn, het lid erin volhardt een of ander van zijn verplichtingen in verband met deze overeenkomst niet na te komen, of zoo een geschil tusschen een lid en het fonds blijft voortbestaan met betrekking tot artikel IV, Sectie 6, dan mag aan bedoeld lid worden opgelegd uit het fonds te treden door een beslissing van den gouverneursraad, genomen bij meerderheid van de gouverneurs vertegenwoordigend de meerderheid van het totaal der stemgerechtigden.

c) Regelen worden aangenomen bestemd om te waarborgen dat, voordat een beslissing tegenover een of ander lid getroffen zij krachtens bovenstaande paragrafen a) of b), het lid binnen een redelijken termijn in kennis gesteld zij van het aangewreven feit; het lid zal in de mogelijkheid gesteld worden zijn geval uit te leggen, zoowel mondeling als schriftelijk.

**Section 3. — Règlement des comptes
avec les membres cessant d'être membres.**

Lorsqu'un membre cesse d'être membre du Fonds, les transactions normales du Fonds dans la monnaie de ce membre cesseront et il sera précédé au règlement de tous les comptes entre ce membre et le Fonds avec toute promptitude possible par accord entre lui et le Fonds. Si l'accord n'intervient pas rapidement, les dispositions de l'annexe D s'appliqueront au règlement des comptes.

ARTICLE XVI.

Dispositions en cas de circonstances exceptionnelles.

Section 1. — Suspension temporaire.

a) En cas de circonstances exceptionnelles ou de situations imprévues menaçant les opérations du Fonds, les administrateurs-délégués peuvent suspendre par un vote unanime, pendant une période de cent vingt jours au maximum, l'exécution de l'une quelconque des dispositions suivantes :

1. Article IV, Sections 3 et 4, b).
2. Article V, Sections 2, 3, 7, 8 a) et f).
3. Article VI, Section 2.
4. Article XI, Section 1.

b) En même temps qu'est prise toute décision de suspendre l'exécution de l'une quelconque des dispositions énumérées ci-dessus, les administrateurs-délégués convoqueront le conseil des gouverneurs dans le plus bref délai possible.

c) Les administrateurs-délégués ne peuvent proroger une suspension au delà de cent vingt jours. Toutefois, une telle suspension peut être prorogée pour une nouvelle période au maximum de deux cent quarante jours si le conseil des gouverneurs à la majorité des quatre cinquièmes du total des droits de vote le décide ainsi, mais une nouvelle prorogation ne peut plus être accordée si ce n'est par un amendement au présent accord conformément à l'article XVII.

d) Les administrateurs-délégués peuvent, à la majorité du total des droits de vote, mettre fin à tout moment à une telle suspension.

Section 2. — Liquidation du Fonds.

a) Le Fonds ne peut être liquidé si ce n'est par décision du conseil des gouverneurs. En cas de circonstances exceptionnelles, si les administrateurs-délégués estiment que la liquidation du Fonds peut devenir nécessaire, ils peuvent suspendre temporairement toutes les transactions en attendant la décision du conseil.

**Sectie 3. — Regeling van rekeningen met leden
die ophouden lid te zijn.**

Als een lid ophoudt lid van het fonds te zijn, houden de normale transacties van het fonds in de valuta van dat lid op; er wordt tevens ten spoedigste overgegaan tot de regeling van al de rekeningen tusschen dit lid en het fonds, door middel van een overeenkomst tusschen dat lid en het fonds. Loopt de overeenkomst niet vlug van stapel, dan zijn de bepalingen van bijlage D van toepassing op de regeling van de rekeningen.

ARTIKEL XVI.

Bepalingen geldend in uitzonderingsomstandigheden.

Sectie 1. — Tijdelijke schorsing.

a) Als uitzonderingsomstandigheden of onvoorziene toestanden die de verrichtingen van het fond bedreigen zich voordoen, mogen de gedelegeerd-beheerders de uitvoering van om 't even welke van onderstaande, bepalingen op grond van een eenparige stemming schorsen gedurende een tijdperk van ten hoogste honderd twintig dagen :

1. Artikel IV, Secties 3 en 4, b).
2. Artikel V, Secties 2, 3, 7, 8 a) en f).
3. Artikel VI, Sectie 2.
4. Artikel XI, Sectie 1.

b) Terzelfdertijd als eenige beslissing strekkende tot schorsing van de uitvoering van een der hierboven opgenoemde bepalingen wordt genomen, roepen de gedelegeerd-beheerders den gouverneursraad ten spoedigste bijeen.

c) De gedelegeerd-beheerders mogen geen schorsing verlengen boven 120 dagen. Een dergelijke schorsing mag echter over een nieuw tijdperk van ten hoogste twee honderd veertig dagen worden verlengd als de gouverneursraad aldus beslist met een meerderheid van vier vijfden van het totaal der stemgerechtigden, doch geen verdere verlenging mag worden toegestaan, tenzij bij amendement op deze overeenkomst in overeenstemming met artikel XVII.

d) De gedelegeerd-beheerders mogen, met een meerderheid van het totaal der stemgerechtigden, steeds een einde maken aan een dergelijke schorsing.

Sectie 2. — Vereffening van het fonds.

a) Het fonds mag niet geliquideerd worden, tenzij op beslissing van den gouverneursraad. In uitzonderingsomstandigheden, als de gedelegeerd-beheerders achten dat vereffening van het fonds noodzakelijk kan worden, mogen zij al de transacties tijdelijk schorsen in afwachting van de beslissing van den raad.

b) Si le conseil des gouverneurs décide de liquider le Fonds, le Fonds cessera immédiatement toutes ses activités autres que celles découlant des opérations de recouvrement et de liquidation de ses actifs et du règlement de ses engagements, et toutes les obligations des membres, en vertu du présent accord, prendront fin, sauf celles énumérées au présent article, à l'article XVIII, paragraphe c), à l'annexe D, paragraphe 7 et à l'annexe E.

c) La liquidation devra être conduite conformément aux dispositions de l'annexe E.

ARTICLE 17.

Modifications de l'accord.

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent accord, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou des administrateurs-délégués, sera communiquée au président du conseil des gouverneurs qui soumettra la proposition au conseil. Si le conseil approuve la modification proposée, le Fonds demandera à tous les membres, par lettre ou télégramme circulaire, s'ils acceptent la modification proposée. Lorsque trois cinquièmes des membres disposant de quatre cinquièmes du total des droits de vote ont accepté l'amendement proposé, le Fonds certifiera le fait par une communication officielle adressée à tous les membres.

b) Nonobstant le paragraphe a) ci-dessus, l'acceptation de tous les membres est obligatoire dans le cas de tout amendement modifiant :

1. le droit de retrait du Fonds (article XV, Section 1) ;
2. la disposition spécifiant qu'aucun changement ne sera apporté à la quote-part d'un membre sans son consentement (article III, Section 2) ;
3. la disposition spécifiant qu'aucun changement ne peut être apporté à la parité de la monnaie d'un membre, si ce n'est sur la proposition de ce membre (article IV, Section 5, b).

c) Les modifications entreront en vigueur pour tous les membres trois mois après la date de la communication officielle, à moins qu'une période plus brève ne soit spécifiée dans la lettre ou le télégramme circulaire.

ARTICLE XVIII.

Interprétation de l'accord.

a) Toute question d'interprétation des dispositions du présent accord qui viendrait à s'élever entre l'un ou l'autre membre et le Fonds ou entre les membres du Fonds sera soumise aux administrateurs-délégués pour décision. Si la question présente une importance spéciale pour l'un ou l'autre membre qui n'a pas le droit de nommer un admi-

b) Beslist de gouverneursraad het fonds te liquideeren, dan staakt het fonds onmiddellijk al zijn andere activiteiten dan die voortvloeiend uit de verrichtingen ter invordering en vereffening van zijn activa en ter regeling van zijn verbintenissen en al de verplichtingen van zijn leden krachtens deze overeenkomst houden op, behalve die opgenoemd in dit artikel, in artikel XVIII, paragraaf c), in bijlage D, paragraaf 7 en in bijlage E.

c) De liquidatie moet gevoerd worden overeenkomstig de bepalingen van bijlage E.

ARTIKEL XVII.

Wijzigingen gebracht aan de overeenkomst.

a) Elk voorstel ertoe strekkend wijzigingen aan deze overeenkomst te brengen, om 't even of het uitgaat van een lid, een gouverneur of van de gedelegeerd-beheerders, wordt medegedeeld aan den gouverneursraad, die het aan den raad voorlegt. Keurt de raad de voorgestelde wijziging goed, dan vraagt het fonds aan al de leden, per rondgestuurden brief of dito telegram, of zij de voorgestelde wijziging aannemen. Als de drie vijfden van de over vier vijfden van het totaal der stemgerechtigden beschikkende leden het voorgesteld amendement aannemen, bevestigt het fonds dit feit door een officieele mededeeling aan al de leden.

b) Niettegenstaande paragraaf a) hierboven is de aanneming van al de leden vereischt in het geval van elke wijziging met betrekking tot :

1. het recht om uit het fonds te treden (artikel XV, Sectie 1) ;
2. de bepaling houdende dat geen wijziging aan het quotum van een lid mag worden gebracht zonder diens instemming (artikel III, Sectie 2) ;
3. de bepaling houdende dat geen wijziging aan de pariteit der valuta van een lid mag worden gebracht, tenzij op de voordracht van dit lid (artikel IV, Sectie 5, b) ;

c) De wijzigingen vigeeren voor al de leden drie maand na den datum van de officieele mededeeling, tenzij een korter tijdperk bepaald zij in den rondgestuurden brief of het dito telegram.

ARTIKEL XVIII.

Verklaring van de overeenkomst.

a) Elke vraag met betrekking tot interpretatie van de bepalingen van deze overeenkomst, dit tusschen een of ander lid en het fonds of tusschen de leden van het fonds mocht oprijzen, zal de gedelegeerd-beheerders ter beslissing worden onderworpen. Is deze quaestie van bijzonder belang voor een of ander lid dat er niet toe gerechtigd is

nistrateur-délégué, il aura le droit de se faire représenter ainsi qu'il est prévu à l'article XII, Section 3, j).

b) Dans tous les cas où les administrateurs-délégués ont pris une décision selon le paragraphe a) ci-dessus, tout membre peut demander que la question soit soumise au conseil des gouverneurs pour décision définitive. En attendant le résultat de l'appel au conseil, le Fonds peut agir, dans la mesure où il l'estime nécessaire, sur la base de la décision des administrateurs-délégués.

c) Toutes les fois qu'un différend vient à surgir entre le Fonds et un membre qui s'est retiré, ou entre le Fonds et tout membre au cours de la liquidation du Fonds, un tel différend sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois membres, l'un désigné par le Fonds, l'autre par le membre ou le membre qui s'est retiré et un arbitre qui, à moins que les parties n'en décident autrement, sera nommé par le président de la Cour permanente de justice internationale ou par telle autre autorité que pourra prévoir le règlement adopté par le Fonds. L'arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure dans les cas où les parties sont en désaccord au sujet de telles questions.

ARTIKEL XIX.

Définition des termes.

En ce qui concerne l'interprétation des dispositions du présent accord, le Fonds et ses membres seront liés par les définitions suivantes :

a) Les réserves monétaires d'un membre sont ses avoirs officiels nets en or, en monnaies convertibles des autres membres et en monnaies de tels pays non membres que le Fonds peut spécifier.

b) Les avoirs officiels d'un membre sont ses avoirs centraux (c'est-à-dire les avoirs de son Trésor, de sa banque centrale, de son fonds de stabilisation, ou autres institutions financières de même nature).

c) Les avoirs d'autres institutions officielles ou d'autres banques dans ses territoires peuvent, dans tout cas particulier, être considérés par le Fonds, après consultation avec le membre, comme des avoirs officiels jusqu'au point où ils excèdent substantiellement les fonds de roulement; étant entendu que, dans le but de déterminer si dans un cas particulier les avoirs sont en excédent des fonds de roulement, il sera déduit de tels avoirs les montants de monnaie dus aux institutions officielles et banques dans les territoires des membres ou des pays non-membres spécifiés au paragraphe d) ci-dessous.

een gedelegeerd-beheerder te benoemen, dan heeft het lid het recht zich te laten vertegenwoordigen zooals voorzien in artikel XII, Sectie 3, j).

b) In al de gevallen waarin gedelegeerd-beheerders een beslissing genomen hebben volgens paragraaf a) hierboven, mag elk lid vragen dat de quaestie voorgelegd worde aan den Gouverneursraad, tot eindbeslissing. In afwachting van de uitkomst van het hooger beroep bij den raad, mag het fonds handelen, in zulke mate als het noodig acht, op grondslag van de beslissing van de gedelegeerd-beheerders.

c) Telkens als een geschil oprijst tusschen het fonds en een lid dat uitgetreden is, of tusschen het fonds en een lid gedurende de liquidatie van het fonds, wordt een dergelijk geschil onderworpen aan de scheidsrechterlijke uitspraak van een gerecht samengesteld uit drie leden, het eene aangewezen door het fonds, het andere door het uitgetreden land, en een scheidsrechter die, tenzij de partijen er anders over beslissen, benoemd wordt door den voorzitter van het Bestendig Internationaal Gerechtshof of door elke andere overheid als het door het fonds aangenomen reglement mag voorzien. De scheidsrechter heeft onbeperkte macht om al de rechtsplegingsquaesties te regelen in de gevallen waarin de partijen het niet eens zijn omtrent dergelijke aangelegenheden.

ARTICLE XIX.

Begripsomschrijving.

Wat de interpretatie van de bepalingen van deze overeenkomst betreft, is onderstaande begripsomschrijving bindend voor het fonds en de leden :

a) De monetaire reserven van een lid zijn diens officieele netto activa (holdings) in goud, in omzetbare valuta's van de andere leden en in valuta's van zulke landen niet-leden welke door het fonds mogen worden aangewezen.

b) De officieele activa van een lid zijn diens centrale activa (d.w.z. de activa van zijn Thesaurie, van zijn centrale bank, van zijn stabilisatiefonds of van andere gelijkaardige financieele inrichtingen).

c) De activa van andere officieele inrichtingen of van andere banken in zijn grondgebieden mogen, in elk bijzonder geval, door het fonds na overleg met het lid worden beschouwd als officieele activa tot wanneer zij het bedrijfskapitaal substantieel te boven gaan; met dien verstande dat, met het doel vast te stellen of, in een bepaald geval, de activa een bedrijfskapitaal te boven gaan, van dergelijke activa zullen worden afgetrokken de valuta-bedragen verschuldigd aan de officieele inrichtingen en banken in de grondgebieden der leden of der landen niet-leden aangewezen in paragraaf d) hieronder.

d) Les avoirs d'un membre en monnaies convertibles sont ses avoirs en monnaies d'autres membres qui ne bénéficient pas des arrangements transitoires prévus à l'article XIV, Section 2, ainsi que ses avoirs en monnaie de tels pays non-membres que le Fonds peut spécifier de temps à autre. Le terme « monnaie » dans ce but comprend, sans aucune limitation, les pièces, la monnaie-papier, les soldes bancaires, les acceptations de banque et les obligations d'Etat dont l'échéance ne dépasse pas douze mois.

e) Les réserves monétaires d'un membre seront calculées en déduisant de ses avoirs centraux les engagements en espèces envers les Trésors, banques centrales, fonds de stabilisation ou institutions financières de même nature d'autres membres ou de pays non-membres spécifiés au paragraphe d) ci-dessus, de même que les engagements de même nature envers d'autres institutions officielles et d'autres banques situées dans les territoires de membres ou de pays non-membres spécifiés au paragraphe d) ci-dessus. A ces avoirs nets seront ajoutées les sommes considérées comme des avoirs officiels d'autres institutions officielles et autres banques selon le paragraphe c) ci-dessus.

f) Les avoirs du Fonds dans la monnaie d'un membre comprendront tous les titres acceptables par le Fonds selon l'article III, Section 5.

g) Le Fonds, après consultation avec un membre qui accepte le bénéfice des arrangements transitoires prévus à l'article XIV, Section 2, peut considérer que les avoirs dans la monnaie de ce membre qui comportent des droits déterminés de conversion dans une autre monnaie ou en or sont des avoirs constitués en monnaie convertible pour le calcul des réserves monétaires.

h) Pour le calcul des souscriptions-or, selon l'article III, Section 3, les avoirs officiels nets d'un membre en or et en dollars des Etats-Unis comprendront ses avoirs officiels en or et en monnaie des Etats-Unis, après déduction des avoirs centraux dans sa monnaie détenue par d'autres pays et des avoirs en sa monnaie détenus par d'autres institutions officielles et autres banques, si ces avoirs comportent des droits déterminés de conversion en or et en devise des Etats-Unis.

i) Les paiements pour des transactions courantes sont les paiements qui ne sont pas destinés au transfert de capitaux et comprennent sans limitation :

1. tous les paiements dus au titre du commerce extérieur, des autres affaires courantes, y compris les services et les facilités normales bancaires et de crédit à court terme;

2. les paiements dus au titre d'intérêts sur des emprunts et de revenus nets provenant d'autres placements;

d) De activa van een lid in omzetbare valuta zijn diens activa in valuta's van andere leden die de in artikel XIV, Sectie 2, voorziene overgangsschikkingen niet genieten, alsmede zijn activa in valuta's van zulke landen niet-leden welke het fonds af en toe mag aanwijzen. De term « valuta » (currency) in dien zin omvat, zonder eenige beperking, de geldstukken, het papiergeld, de banksaldi, de bankaccepten en de Staatssobligatiën waarvan de vervaldag niet verder gaat dan twaalf maanden.

e) De monetaire reserven van een lid worden berekend door van zijn centrale activa af te trekken de verbintenissen in specie tegenover de Thesauriën, centrale banken, stabilisatiefondsen of gelijkaardige inrichtingen van andere leden of van landen niet-leden aangewezen in paragr. d) hierboven en van andere banken gevestigd in de grondgebieden van leden of van landen niet-leden aangewezen in paragraaf d) hierboven. Aan deze netto activa worden toegevoegd de sommen beschouwd als officieele activa van andere officieele inrichtingen en andere banken volgens paragraaf c) hierboven.

f) De activa van het fonds in de valuta van een lid omvatten al de effecten die door het fonds kunnen aangenomen worden volgens artikel III, Sectie 5.

g) Het fonds, na overleg met een lid dat het voordeel van de in artikel XIV, Sectie 2, voorziene overgangsschikkingen aanneemt, mag beschouwen dat de activa in de valuta van dit lid, die bepaalde rechten van converteering in een andere valuta of in goud behelzen, activa zijn die samengesteld zijn in een converteerbare valuta voor de berekening van de monetaire reserven.

h) Voor de berekening van de inschrijvingen in goud, volgens artikel III, Sectie 3, omvatten de officieele netto activa van een lid in goud en in dollars U. S. A. diens officieele activa in goud en in munt van de Vereenigde Staten, na aftrekking van de centrale activa in zijn valuta onder zich gehouden in andere landen en van de activa in zijn valuta onder zich gehouden door andere officieele inrichtingen en andere banken, indien deze activa bepaalde rechten van converteering in goud en in devies van de Vereenigde Staten behelzen.

i) De betalingen voor gewone transacties zijn de betalingen die niet bestemd zijn voor kapitaaloverdracht en behelzen zonder beperking :

1. al de betalingen verschuldigd op grond van den buitenlandschen handel, van de andere gewone zaken, inclusief de diensten, en de normale faciliteiten in bankzaken en kortlopend krediet;

2. de betalingen verschuldigd als rente van leeningen en van netto inkomsten voortkomend van andere beleggingen;

3. les paiements d'un montant modique dus au titre de l'amortissement d'emprunts ou pour faire face à la dépréciation de placements directs;

4. les remises modiques pour dépenses de subsistance d'une famille.

Le Fonds peut, après consultation avec les membres intéressés, décider si certaines transactions spécifiques doivent être considérées comme transactions courantes ou comme transactions portant sur le capital.

ARTICLE XX.

Dispositions finales.

Section 1. — *Entrée en vigueur de l'accord.*

Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé au nom de gouvernements possédant 65 % du total des quotes-parts indiquées à l'annexe A et lorsque les actes dont il est question à la Section 2, a) du présent article auront été déposés en leur nom, mais en aucun cas le présent accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} mai 1945.

Section 2. — *Signature.*

a) Chaque gouvernement au nom duquel le présent accord est signé déposera auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un acte indiquant qu'il a accepté l'accord conformément à ses lois et qu'il a pris toutes les mesures nécessaires lui permettant d'exécuter tous les engagements résultant pour lui du présent accord.

b) Chaque gouvernement deviendra l'un des membres du Fonds à partir de la date du dépôt en son nom de l'acte dont il est question en a) ci-dessus, sauf qu'aucun gouvernement ne deviendra l'un des membres avant que le présent accord ne soit entré en vigueur selon la Section 1 du présent article.

c) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les gouvernements de tous les pays dont les noms dans l'annexe A et tous les gouvernements dont la qualité de membre est approuvée d'après l'article II, Section 2 de toutes les signatures apposées au présent accord et des dépôts de tous les actes dont il est fait mention en a) ci-dessus.

d) Au moment de la signature en son nom du présent accord, chaque gouvernement transmettra au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un centième de 1 % du total de sa souscription en or ou en dollars des Etats-Unis, pour permettre de faire face aux dépenses administratives du Fonds. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conservera de tels fonds à un compte spécial de dépôt et les remettra au conseil des gouverneurs du Fonds lorsque la séance d'ouverture aura été convoquée selon la Sec-

3. de betalingen gaande over een gering bedrag, verschuldigd wegens aflossing van leeningen of ter bestrijding van de depreciatie van directe beleggingen;

4. de matige kortingen wegens uitgaven tot onderhoud van een gezin.

Het Fonds kan, na raadpleging van de belanghebbende leden, beslissen dat zekere specifieke transacties moeten beschouwd worden als gewone of als op het kapitaal betrekking hebbende transacties.

ARTIKEL XX.

Slotbepalingen.

Sectie 1. — *Inwerkingtreding van de overeenkomst.*

Deze overeenkomst treedt in werking zodra zij ondertekend is ten name van de regeeringen die 65 % van het totaal der in bijlage A aangeduide quota bezitten en wanneer de in Sectie 2, a) van dit artikel bedoelde akten in hun naam ingediend zijn, doch deze overeenkomst treedt in geen geval in werking vóór 1 Mei 1945.

Sectie 2. — *Ondertekening.*

a) Elke regeering in wier naam deze overeenkomst ondertekend is dient bij de regeering der Vereenigde Staten een akte in houdende aanduiding dat zij de overeenkomst aanneemt in overeenstemming met haar wetten en dat zij al de noodige maatregelen genomen heeft ten einde al de voor haar uit deze overeenkomst voortvloeiende verbintenissen te kunnen nakomen.

b) Elke regeering wordt een der leden van het fonds met ingang van den dag waarop de in a) hierboven bedoelde akte in haar naam wordt ingediend, behoudens dat geen regeering een der leden zal worden voordat deze overeenkomst in werking getreden zij volgens Sectie 1 van dit artikel.

c) De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika informeert de regeeringen van al de landen waarvan de namen op bijlage A voorkomen en al de regeeringen waarvan het lidmaatschap goedgekeurd is volgens art. II, Sectie 2, omtrent al de handteekeningen aangebracht onder deze overeenkomst en omtrent de indiening van al de akten waarvan sprake in a) hierboven.

d) Bij de ondertekening in haar naam van deze overeenkomst stuurt elke regeering aan de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika een honderdste van een per honderd van het totaal van haar inschrijving in goud of in dollars U. S. A. ter bestrijding van de bestuursuitgaven van het fonds. De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika houdt dergelijke gelden onder zich op een speciale depositorekening en bezorgt ze aan den gouverneursraad van het fonds wanneer de openingsvergadering zal

tion 3 du présent article. Si le présent accord n'est pas entré en vigueur au 31 décembre 1945, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique restituera les fonds reçus aux gouvernements les ayant versés.

e) Le présent accord pourra être signé à Washington au nom des gouvernements des pays dont les noms sont indiqués dans l'annexe A jusqu'au 31 décembre 1945.

f) Après le 31 décembre 1945, le présent accord pourra être signé au nom du gouvernement de l'un ou l'autre pays dont la qualité de membre a été approuvée en application de l'article II, Section 2.

g) Par le fait de signer le présent accord, tous les gouvernements l'acceptent à la fois en leur propre nom et en celui de toutes leurs colonies, leurs territoires d'outre-mer, de tous les territoires sous leur protection, souveraineté ou autorité, et tous territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

h) Dans le cas de gouvernements dont les territoires métropolitains ont été occupés par l'ennemi, le dépôt de l'acte dont il est question en a) ci-dessus pourra être accompli dans le délai de 180 jours après la date de la libération de ces territoires. Si toutefois le dépôt de l'acte n'est pas effectué par l'un ou l'autre desdits gouvernements avant l'expiration de ce délai, la signature apposée au nom de ce gouvernement sera déclarée nulle et la partie de sa souscription payée en vertu du paragraphe d) ci-dessus lui sera remboursée.

i) Les paragraphes d) et h) entreront en vigueur à l'égard de chaque gouvernement signataire à partir du jour de sa signature.

Section 3. — *Ouverture du Fonds.*

a) Aussitôt que le présent accord sera entré en vigueur conformément à la Section 1 du présent article, chaque membre désignera un gouverneur et le membre possédant la quote-part la plus forte convoquera la première séance du conseil des gouverneurs.

b) A la première séance du conseil des gouverneurs, des arrangements seront établis pour déterminer le choix d'administrateurs-délégués provisoires. Les gouvernements des cinq pays possédant les plus fortes quotes-parts selon l'annexe A nommeront des administrateurs-délégués provisoires. Si l'un ou plusieurs de ces gouvernements ne sont pas devenus membres, les sièges d'administrateurs-délégués auxquels ils auraient eu droit resteront vacants jusqu'au moment où ils deviendront membres ou jusqu'au 1^{er} janvier 1946, selon la date la plus rapprochée. Sept administrateurs-délégués provisoires seront élus conformément aux dispositions de l'annexe C et resteront en fonctions jusqu'au moment où aura lieu la première élection

bijeengeroepen zijn volgens Sectie 3 van dit artikel. Is deze overeenkomst nog niet in werking getreden op 31 December 1945, dan geeft de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika de gelden terug aan de regeeringen die ze gestort hebben.

e) Deze overeenkomst mag tot 31 December 1945 ondertekend worden ten name van de regeeringen der landen waarvan de namen in bijlage A staan aangeduid.

f) Na 31 December 1945 kan deze overeenkomst worden ondertekend in naam van de regeering van een of ander land waarvan het lidmaatschap overeenkomstig artikel II, Sectie 2, werd goedgekeurd.

g) Door het ondertekenen van deze overeenkomst be-
tuigen alle regeeringen haar instemming in eigen naam en tevens in naam van al haar koloniën, haar overzeesche grondgebieden, alle grondgebieden onder haar protectoraat, soevereiniteit of gezag en al hare mandaatgebieden.

h) Voor de regeeringen waarvan het moederland door den vijand werd bezet, kan het indienen van de akte waarvan sprake in vorenstaand a) geschieden binnen de 180 dagen na den datum van de bevrijding van die grondgebieden. Moest een of andere van bewuste regeeringen evenwel vóór het verstrijken van deze termijn de akte niet hebben ingediend dan wordt de in naam van deze regeering gestelde handteekening ongeldig verklaard en zal het gedeelte harer intekening, betaald krachtens vorenstaande paragraaf d) haar worden terugbetaald.

i) De paragrafen d) en h) vigeeren ten opzichte van elke ondertekenende regeering met ingang van den dag der ondertekening.

Sectie 3. — *Openstelling van het fonds.*

a) Dadelijk na het van kracht worden van de onderhavig accoord overeenkomstig Sectie 1 van dit artikel zal elke lid een gouverneur aanwijzen, en zal het lid dat het grootste quorum bezit de eerste vergadering van den raad van gouverneurs beleggen.

b) Op de eerste vergadering van den raad van gouverneurs zullen schikkingen worden getroffen om de verkiezing van voorloopige gedelegeerd-beheerders te doen. De regeeringen van de vijf landen welke volgens bijlage A de grootste quota bezitten, zullen voorloopige gedelegeerd-beheerders benoemen. Zijn één of meer van deze regeeringen geen lid geworden, dan blijven de zetels van gedelegeerd-beheerders waarop zij aanspraak zouden hebben kunnen maken, open tot wanneer zij lid worden of tot 1 Januari 1946, volgens den dichtst bij vallenden datum. Zeven voorloopige gedelegeerd-beheerders zullen overeenkomstig de bepalingen van bijlage C worden gekozen en zullen in functie blijven tot de eerste regelmatige verkie-

régulière d'administrateurs-délégués, qui sera faite aussitôt que possible après le 1^{er} janvier 1946.

c) Le conseil des gouverneurs peut déléguer tous pouvoirs aux administrateurs-délégués provisoires, exceptés ceux qui ne peuvent être délégués aux administrateurs-délégués en titre.

Section 4. — Détermination initiale des parités.

a) Lorsque le Fonds est d'avis qu'il sera prochainement en mesure de commencer ses opérations de change, il en notifiera les membres et demandera à chacun d'eux de lui faire connaître dans les trente jours la parité de sa monnaie sur la base des cours de change pratiqués le soixantième jour avant l'entrée en vigueur du présent accord. Aucun membre dont le territoire métropolitain a été occupé par l'ennemi ne pourra être invité à faire une telle communication tant que ce territoire reste un théâtre principal d'hostilités, ou pendant telle période postérieure que le Fonds pourra fixer. Lorsqu'un tel membre fait connaître la parité de sa monnaie les dispositions du paragraphe d) ci-dessous, seront applicables.

b) La parité monétaire communiquée par un membre dont le territoire métropolitain n'a pas été occupé par l'ennemi sera la parité de la monnaie de ce membre dans l'application du présent accord, à moins que, dans un délai de 90 jours après réception de la demande dont il est question au paragraphe a) ci-dessus 1) le membre ne notifie au Fonds qu'il considère que la parité ne lui donne pas satisfaction, ou 2) que le Fonds ne notifie au membre que selon son avis la parité ne peut pas être maintenue sans qu'il soit nécessaire pour lui ou d'autres membres de recourir au Fonds d'une manière tellement considérable qu'elle serait préjudiciable tant au Fonds qu'aux membres. Lorsqu'une notification est faite en vertu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, le Fonds et le membre intéressé devront, dans un délai déterminé par le Fonds à la lumière de toutes les circonstances y relatives, se mettre d'accord sur la parité convenable de cette monnaie. Si le Fonds et le membre ne se mettent pas d'accord dans le délai ainsi déterminé, le membre sera considéré comme s'étant retiré du Fonds à la date de l'expiration du délai.

c) Lorsque la parité de la monnaie d'un membre a été établie conformément au paragraphe b) ci-dessus, soit par l'expiration du délai de 90 jours, sans notification, soit par accord après notification, le membre sera admis à acheter au Fonds les monnaies des autres membres dans toute la mesure autorisée par le présent accord, pourvu que le Fonds ait commencé ses opérations de change.

d) Lorsqu'il s'agit d'un membre dont le territoire métropolitain a été occupé par l'ennemi, les dispositions du

zing van gedelegeerd-beheerders, welke zoo spoedig mogelijk na 1 Januari 1946 zal geschieden.

c) De gouverneursraad kan aan de voorloopige gedelegeerd-beheerders alle machten opdragen behalve die welke alleen aan de titelvoerende gedelegeerd-beheerders kunnen worden opgedragen.

Sectie 4. — Oorspronkelijke bepaling van de pariteiten.

a) Wanneer het fonds van meening is dat het eerlang bij machte zal zijn zijn wisselverrichtingen aan te vangen zal het zulks zijn leden mededeelen en elk hunner vragen binnen de dertig dagen zijn valuta-pariteit te doen kennen op grondslag van de wisselkoersen welke golden den zestigsten dag vóór de inwerkingtreding van de onderhavige overeenkomst. Geen enkel lid waarvan het moederland door den vijand werd bezet, kan er toe worden uitgenoodigd soortgelijke mededeeling te doen zoolang dat grondgebied een belangrijk tooneel van vijandelijkheden blijft of tijdens een door het fonds te bepalen daarop volgende periode. Wanneer zulk een lid zijn valuta-pariteit doet kennen, zijn de bepalingen van onderstaande par. d) van toepassing.

b) De valuta-pariteit opgegeven door een lid waarvan het moederland door den vijand niet werd bezet zal bij de toepassing van de onderhavige overeenkomst de valuta-pariteit van dat lid worden, tenzij het lid binnen een termijn van 90 dagen na ontvangst van het verzoek waarvan sprake in vorenstaande paragraaf a), aan het fonds laat weten dat het geen genoegen neemt met deze pariteit, of 2) het fonds aan het lid laat weten dat volgens zijn advies, de pariteit niet kan worden gehandhaafd zonder dat het voor hem of andere leden noodzakelijk weze in zulke mate beroep te doen op het fonds dat dit zoowel voor het fonds als voor de leden nadeelig zou worden. Wanneer krachtens vorenstaande paragrafen 1 en 2 een beteekening wordt gedaan, moeten het fonds en het betrokken lid, binnen een door het fonds aan de hand van alle daaraan verbonden omstandigheden bepaalde termijn overleg plegen over de voor deze valuta passende pariteit. Kunnen het fonds en het lid het binnen den aldus bepaalde termijn niet eens worden, dan wordt het lid beschouwd als zijnde op den datum van verstrijking van dezen termijn uit het fonds getreden.

c) Wanneer de valuta-pariteit van een lid overeenkomstig vorenstaande paragraaf b) werd gevestigd, hetzij door het verstrijken van den termijn van 90 dagen, zonder beteekening, het zij door akkoord na beteekening, is het lid gemachtigd aan het fonds de valuta van de andere leden te koopen ten volle in de bij deze overeenkomst aangenomen mate, op voorwaarde dat het fonds zijn wisselverrichtingen heeft aangevangen.

d) Geldt het een lid waarvan het moederland door den vijand werd bezet, dan zijn de bepalingen van voren-

paragraphe b) ci-dessus seront applicables sous réserve des modifications suivantes :

1. la période de 90 jours sera prolongée de manière à prendre fin à une date à fixer par accord entre le Fonds et le membre ;

2. pendant la période de prolongation, le membre peut, si le Fonds a commencé ses opérations de change, acheter au Fonds avec sa monnaie des monnaies des autres membres, mais seulement aux conditions et pour les montants que pourra prescrire le Fonds ;

3. à tout moment avant la date fixée au paragraphe 1 ci-dessus, des modifications peuvent être apportées par accord avec le Fonds à la parité communiquée conformément au paragraphe a) ci-dessus.

e) Si un membre dont le territoire métropolitain a été occupé par l'ennemi adopte une nouvelle unité monétaire avant la date à fixer selon le paragraphe d) 1 ci-dessus, la parité fixée par ce membre pour la nouvelle unité sera communiquée au Fonds et les dispositions du paragraphe d) ci-dessus seront applicables.

f) Les modifications des parités convenues avec le Fonds en vertu de la présente section ne seront pas prises en considération lorsqu'il s'agira de déterminer si une modification demandée tombe sous le coup des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article IV, Section 5, c).

g) Le membre qui porte à la connaissance du Fonds la parité de la monnaie de son territoire métropolitain devra lui communiquer en même temps la valeur exprimée en cette monnaie de chaque monnaie particulière, s'il en existe, des territoires au nom desquels il a accepté le présent accord selon la Section 2, g) de cet article, mais aucun membre ne sera obligé de faire une communication en ce qui concerne la monnaie particulière d'un territoire qui a été occupé par l'ennemi, aussi longtemps que ce territoire reste un théâtre principal d'hostilités ou pendant toute période ultérieure que le Fonds peut déterminer. Sur la base de la parité ainsi communiquée, le Fonds calculera la parité de chaque monnaie particulière. Toute communication ou notification au Fonds aux termes des paragraphes a), b) ou d) ci-dessus relative à la parité d'une monnaie sera également considérée, à moins que le contraire n'ait été prévu, comme une communication ou notification relative à la parité de toutes les monnaies particulières dont il est question ci-dessus. Tout membre peut, toutefois, faire seulement une communication ou une notification relative à sa monnaie métropolitaine ou à l'une quelconque des monnaies particulières. Dans le cas où le membre agit de cette manière, les dispositions des paragraphes précédents (y compris d) ci-dessus, si un territoire où existe une monnaie particulière a été occupé par l'ennemi) seront séparément applicables à chacune de ces monnaies.

staande paragraaf b) van toepassing onder voorbehoud van onderstaande wijzigingen :

1. de periode van 90 dagen zal derwijze worden verlengd, dat zij verstrijkt op een in overleg tusschen het fonds en het lid te bepalen datum ;

2. tijdens de verlengde periode kan het lid, zoo het fonds zijn wisselverrichtingen heeft begonnen, met zijn valuta bij het fonds tot de andere leden behorende valuta koopen, doch alleen onder de door het fonds voor te schrijven en te bepalen voorwaarden en bedragen ;

3. Vóór den bij vorenstaande paragraaf 1 gestelden datum kunnen er, met toestemming van het fonds, t' allen tijde wijzigingen worden aangebracht in de overeenkomstig vorenstaande paragraaf a) medegedeelde pariteit.

e) Neemt een lid, waarvan het moederland door den vijand bezet is geworden, een nieuwe valuta-eenheid aan vóór den overeenkomstig vorenstaande paragraaf d), 1, te bepalen datum, dan wordt de door dit lid voor de nieuwe eenheid gestelde pariteit aan het fonds medegedeeld en zijn de bepalingen van vorenstaande paragraaf d) van toepassing.

f) De wijzigingen in de pariteiten, overeengekomen met het fonds krachtens de onderhavige sectie, zullen niet in aanmerking worden genomen wanneer het er op aan zal komen te bepalen of een aangevraagde wijziging onder toepassing valt van paragrafen 1, 2 of 3 van artikel IV, Sectie 5, c).

g) Het lid dat de valuta-pariteit van zijn moederland aan het fonds mededeelt moet tevens mededeeling doen van de in die valuta uitgedrukte waarde van elke afzonderlijke valuta — wanneer er bestaan — van de grondgebieden in naam waarvan dat lid de onderhavige overeenkomst volgens Sectie 2, g) van dit artikel heeft aangenomen, doch geen enkel lid zal er toe worden verplicht een mededeeling te doen wat betreft de particuliere valuta van een grondgebied dat door den vijand werd bezet, zolang dat grondgebied een belangrijk tooneel van vijandelijkheden blijft of tijdens een gansche door het fonds te bepalen daaropvolgende periode.

Op grondslag van de aldus medegedeelde pariteit zal het fonds de pariteit van elke particuliere valuta berekenen. Alle mededeeling of beteekening aan het fonds overeenkomstig vorenstaande paragrafen a), b) of d) betreffende de pariteit eener valuta zal eveneens in aanmerking worden genomen, tenzij iets anders werd voorzien, zooals een mededeeling of beteekening over de pariteit van alle particuliere valuta's waarvan hiervoren sprake. Het staat elk lid evenwel vrij alleen een mededeeling of beteekening te doen in verband met de valuta van zijn moederland of met om 't even welke van de particuliere valuta's. In geval een lid aldus handelt zijn de bepalingen van vorenstaande paragrafen (met inbegrip van vorenstaand d) wanneer een grondgebied met particuliere valuta door den vijand werd bezet) op elk deze valuta's afzonderlijk van toepassing.

h) Le Fonds commencera ses transactions de change à telle date qu'il déterminera après que les membres possédant 65 % du total des quotes-parts indiquées à l'annexe A auront reçu le droit d'acheter, conformément aux paragraphes précédents de la présente section, les monnaies des autres membres, mais en aucun cas avant la cessation des hostilités principales en Europe.

i) Le Fonds peut ajourner les transactions de change avec tout membre, si la situation est telle que, de l'avis du Fonds, elle entraînerait l'utilisation des ressources du Fonds d'une manière incompatible avec les objets du présent accord ou préjudiciable au Fonds ou à ses membres.

j) Les parités des monnaies des gouvernements qui font connaître leur désir de devenir membres après le 31 décembre 1945 seront déterminées conformément aux dispositions de l'article II, Section 2.

FAIT à Washington, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui transmettra des copies certifiées à tous les gouvernements dont le nom est inscrit dans l'annexe A et à tous les gouvernements dont la qualité de membre est approuvée conformément à l'article II, Section 2.

h) Het fonds zal zijn wisselverhandelingen aanvangen op een datum welke het zal bepalen nadat de leden die 65 % van het totaal der in bijlage A aangegeven quota bezitten het recht zullen hebben bekomen overeenkomstig vorenstaande paragrafen van deze sectie de valuta's der andere leden te koopen doch in geen geval vóór het staken der vijandelijkheden in Europa.

i) Het fonds kan de wisselverrichtingen met elk lid verdagen zoo de toestand van zulken aard is dat hij, naar meening van het fonds, aanwending van de middelen van het fonds ten gevolge zou hebben op een manier welke met de doeleinden van deze overeenkomst onverenigbaar of voor het fonds of zijn leden nadeelig zouden zijn.

j) De valuta-pariteiten van de regeeringen die haar verlangden te kennen geven om na 31 December 1945 lid te worden, zullen worden bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel II, Sectie 2.

Gedaan te Washington, in één enkel exemplaar, dat bewaard zal blijven in het archief van de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika, die echt verklaarde afschriften zal laten geworden aan alle regeeringen waarvan de naam in bijlage A staat vermeld en aan alle regeeringen wier lidmaatschap overeenkomstig artikel II, Sectie 2, is goedgekeurd.

ANNEXE A.

BIJLAGE A.

Quotes-parts.

(En millions de dollars des États-Unis.)

Australie	200
Belgique	225
Bolivie	10
Brésil	150
Canada	300
Chili	50
Chine	550
Colombie	50
Costa-Rica	5
Cuba	50
Danemark (*)	(*)
Dominicaine (République)	5
Egypte	45
Equateur	5
Etats-Unis	2.750
Ethiopie	6
France	450
Grande-Bretagne	1.300
Grèce	40
Guatemala	5
Haïti	5
Honduras	2,5
Inde	400
Irak	8
Iran	25
Islande	1
Libéria	0,5
Luxembourg	10
Mexique	90
Nicaragua	2
Norvège	50
Nouvelle-Zélande	50
Panama	0,5
Paraguay	2
Pays-Bas	275
Pérou	25
Philippines	15
Pologne	125
Salvador	2,5
Tchécoslovaquie	125
Union des Républiques Socialistes Soviétiques	1.200
Union Sud-Africaine	100
Uruguay	15
Venezuela	15
Yougoslavie	60

(*) La quote-part du Danemark sera fixée par le Fonds dès que le gouvernement danois se sera déclaré prêt à signer le présent accord, mais avant l'apposition de sa signature.

Quota.

(In millioenen dollars der Vereenigde Staten.)

Australië	200
België	225
Bolivië	10
Brazilië	150
Canada	300
Chili	50
China	550
Colombië	50
Costa-Rica	5
Cuba	50
Denemarken (*)	(*)
Dominikaansche Republiek	5
Egypte	45
Ecuador	5
Vereenigde Staten	2.750
Ethiopië	6
Frankrijk	450
Groot-Brittannië	1.300
Griekenland	40
Guatemala	5
Haïti	5
Honduras	2,5
Indië	400
Irak	8
Iran	25
IJsland	1
Liberia	0,5
Luxemburg	10
Mexico	90
Nicaragua	2
Noorwegen	50
Nieuw Zeeland	50
Panama	0,5
Paraguay	2
Nederland	275
Peru	25
Philippijnen	15
Polen	125
Salvador	2,5
Tsjecho-Slowakije	125
Unie der Socialistische Sovjetrepublieken	1.200
Zuid-Afrikaansche Unie	100
Uruguay	15
Venezuela	15
Joego-Slavië	60

(*) Het quotum van Denemarken zal door het fonds worden bepaald nadat de Deensche regering zich zal bereid verklaard hebben deze overeenkomst te ondertekenen, doch vóór haar ondertekening.

ANNEXE B.

**Dispositions relatives au rachat par un membre
de sa monnaie détenue par le Fonds.**

1. Pour déterminer dans quelle mesure le rachat au Fonds de la monnaie d'un membre en vertu de l'article V, Section 7, b) sera fait par l'emploi de chaque catégorie de réserves monétaires, c'est-à-dire d'or et de chaque monnaie convertible, la règle suivante sera appliquée sous réserve du paragraphe 2 ci-dessous :

a) Si les réserves monétaires du membre n'ont pas augmenté pendant l'année, le montant payable au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves au prorata des avoirs du membre dans ces monnaies à la fin de l'année.

b) Si les réserves monétaires du membre ont augmenté pendant l'année, une partie du montant payable au Fonds égal à la moitié de l'augmentation sera répartie entre ces catégories de réserves qui ont augmenté proportionnellement au montant de l'augmentation de chacune d'elles. Le solde de la somme payable au Fonds sera réparti entre toutes les catégories de réserves au prorata du solde des avoirs du membre dans ces monnaies.

c) Si, après que la totalité du rachat requis selon l'article V, Section 7, b) a été effectuée, le résultat dépasse l'une ou l'autre des limites spécifiées à l'article V, Section 7, c), le Fonds fera en sorte que de tels rachats soient effectués proportionnellement par les membres de manière que les limites ne soient pas dépassées.

2. Le Fonds n'achètera pas la monnaie de tout pays non-membre selon l'article V, Section 7, b) et c).

3. Pour le calcul des réserves monétaires et de l'augmentation des réserves monétaires pendant toute l'année dans le but de l'application de l'article V, Section 7, b) et c), il ne sera pas tenu compte, à moins que les membres n'aient procédé d'une autre manière à des déductions portant sur de tels avoirs, de l'une ou l'autre augmentation de ces réserves monétaires due au fait qu'une monnaie précédemment inconvertible est devenu convertible au cours de l'année; ou à des avoirs qui sont le produit d'un emprunt à long ou à moyen terme contracté durant l'année; ou à des avoirs qui ont été transférés ou mis en réserve pour le remboursement d'un emprunt au cours de l'année suivante.

4. S'il s'agit de membres dont les territoires métropolitains ont été occupés par l'ennemi, l'or nouvellement extrait, pendant les cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, de mines situées dans leurs territoires métropolitains ne sera pas compris dans le calcul de leurs réserves monétaires ou des augmentations desdites réserves.

BIJLAGE B.

**Bepalingen betreffende het inkoop, door een lid,
van zijn door het Fonds onder zich gehouden valuta.**

1. Om te bepalen in welke mate het inkoop bij het fonds van de valuta van een lid krachtens artikel V, Sectie 7, b), zal geschieden door aanwending van elke omzetbare valuta, zal onder voorbehoud van onderstaande paragraaf 2 volgende regel worden toegepast :

a) Zijn de valuta-reserven van het lid tijdens het jaar niet gestegen, dan wordt het aan het fonds toekomend bedrag verdeeld onder alle categorieën van reserves naar rato van de activa van het lid in deze valuta op het einde van het jaar;

b) Zijn de muntreserven van het lid tijdens het jaar gestegen, dan wordt een deel van het fonds toekomend bedrag, gelijk aan de helft van de verhooging, verdeeld onder de categorieën van reserves welke gestegen zijn naar rato van het bedrag der verhooging van elk ervan. Het saldo van de aan het fonds te betalen som zal onder alle categorieën van reserves worden verdeeld naar rato van het saldo der activa van het lid in deze valuta;

c) Wanneer, nadat de volgens artikel V, Sectie 7, b), vereischte totale inkoop werd gedaan, de uitslag één of andere der bij artikel V, Sectie 7, c), bepaalde perken overschrijdt, zal het fonds derwijze te werk gaan dat soortgelijke inkoop door de leden aldus geschieden dat de perken niet worden overschreden.

2. De valuta van elk land dat geen lid is overeenkomstig artikel V, Sectie 7, b) en c), zal door het fonds niet worden gekocht.

3. Voor het berekenen van de valuta-reserven en van de verhooging van de valuta-reserven tijdens het gansche jaar met het oog op de toepassing van artikel V, Sectie 7, b) en c), zal er — tenzij de leden omtrent zulke activa geen iets anders hebben afgeleid — rekening worden gehouden met een of andere verhooging van deze valuta-reserven te wijten aan het feit dat een voorheen niet-omzetbare valuta in den loop van het jaar omzetbaar is geworden; of aan activa welke de opbrengst zijn van een tijdens het jaar aangegane leening op langen of halflangen termijn; of aan activa welke werden overgedragen of gereserveerd voor de terugbetaling eener leening in den loop van het volgende jaar.

4. Wanneer het leden geldt waarvan de moederlandsche grondgebieden door den vijand werden bezet, wordt het goud dat tijdens de vijf jaren na de inwerkingtreding van de onderhavige overeenkomst versch wordt gedolven uit mijnen welke op grondgebieden van hun moederland zijn gelegen, niet begrepen in de berekening van hun valuta-reserven of van de verhoogingen van bewuste reserves.

ANNEXE C.

Election des administrateurs-délégués.

1. L'élection des administrateurs-délégués électifs se fera au scrutin de balottage par les gouverneurs ayant le droit de vote en vertu de l'article XII, Section 3, b, 3 et 4.

2. En procédant au scrutin pour l'élection des cinq administrateurs à élire selon l'article XII, Section 3, b), 3, chaque gouverneur ayant le droit de vote concentrera sur une personne tous les votes auxquels il a droit selon l'article XII, Section 5, a). Les cinq personnes ayant obtenu le plus grand nombre de voix seront élues administrateurs avec cette exception qu'aucune personne ayant obtenu moins de 19 % du total des voix qui peuvent être accordées (votes d'élection) ne pourra être reconnue comme élue.

3. Lorsque les cinq personnes ne sont pas élues au premier tour de scrutin, un deuxième tour aura lieu au cours duquel la personne ayant obtenu le plus petit nombre de voix ne sera plus passible d'élection et au cours duquel pourront seuls voter : a) ceux des gouverneurs ayant voté au premier scrutin pour une personne n'ayant pas été élue et b) ceux des gouverneurs dont les votes en faveur d'une personne élue sont reconnus, en vertu du paragraphe 4 ci-dessous, comme ayant augmenté les votes accordés à cette personne au-dessus de 20 % des votes d'élection.

4. En déterminant la question de savoir si les votes émis par un gouverneur doivent être considérés comme ayant porté le total de l'une ou l'autre personne au-dessus de 20 % des votes d'élection, ces 20 % seront considérés comme comprenant, premièrement, les votes du gouverneur représentant le plus grand nombre de voix en faveur de cette personne, puis les votes du gouverneur représentant après lui le plus grand nombre de voix, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 20 % soient atteints.

5. Tout gouverneur dont une partie des votes doit être prise en considération afin d'augmenter le total de l'une ou l'autre personne au-dessus de 19 % sera considéré comme ayant accordé toutes ses voix en faveur d'une telle personne, même si le total des votes en faveur de cette personne a, par ce moyen, dépassé 20 %.

6. Si, après le second tour de scrutin, les cinq personnes n'ont pas été élues, de nouveaux scrutins auront lieu selon les mêmes principes jusqu'à l'élection des cinq personnes, étant entendu qu'après l'élection de quatre personnes, la cinquième pourra être élue à la majorité simple des votes qui subsistent et qu'elle sera considérée avoir été élue par la totalité de tels votes.

BIJLAGE C.

Verkiezing van de gedelegeerd-beheerders.

1. De verkiezing van de verkiesbare gedelegeerd-beheerders gebeurt bij geheime stemming door de krachtens artikel XII, Sectie 3, b), 3 en 4 stemgerechtigde gouverneurs.

2. Bij uitbrengen van de stemming voor de verkiezing van vijf beheerders, te verkiezen volgens artikel XII, Sectie 3, b), 3, brengt elk stemgerechtigd gouverneur al de stemmen waarop hij recht heeft volgens art. XII, Sectie 5, a), op een enkele persoon uit. De vijf personen die het hoogste aantal stemmen hebben verkregen worden tot beheerder uitgeroepen met deze uitzondering dat geen enkele persoon die minder dan 19 % heeft bekomen van het totaal stemmen waarop hij recht heeft volgens artikel 12, Sectie 5, kozen mag erkend worden.

3. Wanneer de vijf personen niet bij de eerste stemopneming zijn verkozen, heeft een tweede stemming plaats in den loop waarvan de persoon die het kleinste aantal stemmen heeft verkregen niet meer kiesbaar is en in den loop waarvan alleen zullen kunnen stemmen : a) zij onder de gouverneurs die bij de eerste stemming gekozen hebben voor een persoon welke niet verkozen werd, en b) zij onder de gouverneurs wier stemmen ten gunste van een verkozen persoon, volgens onderstaande paragraaf 4, geacht worden de op die persoon uitgebrachte stemmen te hebben opgevoerd boven 20 % van de kiesstemmen.

4. Bij het bepalen of de door een gouverneur uitgebrachte stemmen moeten geacht worden het totaal van de eene of de andere persoon boven de 20 % van de kiesstemmen te hebben gebracht, worden die 20 % geacht te omvatten, eerstens de stemmen van den gouverneur die het hoogste aantal stemmen ten gunste van die persoon vertegenwoordigt, vervolgens de stemmen van den gouverneur die na hem het hoogste aantal stemmen vertegenwoordigt en zoo voorts tot wanneer de 20 % worden bereikt.

5. Elk gouverneur van wie een deel van de stemmen in aanmerking moet genomen worden ten einde het totaal van de eene of de andere personen boven 19 % op te voeren wordt geacht al zijn stemmen ten gunste van zulke persoon te hebben uitgebracht zelfs indien het totaal van de stemmen ten gunste van die persoon door dat middel, 20 % heeft overschreden.

6. Indien, na de tweede stemming, de vijf personen niet verkozen geweest zijn, hebben nieuwe stemmingen plaats volgens dezelfde beginselen tot wanneer de vijf personen verkozen zijn, met dien verstande dat na verkiezing van vier personen, de vijfde kan verkozen worden bij eenvoudige meerderheid van de overblijvende stemmen en zij zal geacht worden met het volle getal van zulke stemmen verkozen geworden te zijn.

7. Les administrateurs à élire par les Républiques américaines, en vertu de l'article XII, Section 3, b), 4, seront élus de la manière suivante :

- a) Chacun des administrateurs sera élu séparément.
- b) Lors de l'élection du premier administrateur, chaque gouverneur représentant une république américaine admise à participer à l'élection concentrera sur une seule personne tous les votes auxquels il a droit. La personne obtenant le plus grand nombre de voix sera élue, pourvu qu'elle n'ait pas reçu moins de 45 % du total des votes.
- c) Si personne n'est élu au premier tour de scrutin, il sera procédé à de nouveaux tours, au cours desquels la personne obtenant le moins de voix sera éliminée jusqu'à ce qu'une personne obtienne un nombre de voix suffisant pour pouvoir être élue selon le paragraphe b) ci-dessus.
- d) Les gouverneurs dont les votes ont contribué à l'élection du premier administrateur ne participeront pas à l'élection du second administrateur.
- e) Les personnes qui n'ont pas passé à la première élection ne seront pas inéligibles à l'élection du second administrateur.
- f) La majorité des voix pouvant être exprimées sera requise pour l'élection du second administrateur. Si au premier tour de scrutin personne n'obtient la majorité, il sera procédé à de nouveaux tours au cours desquels la personne obtenant le moins de voix sera éliminée jusqu'à ce que quelqu'un obtienne une majorité.
- g) Le second administrateur sera considéré élu par la totalité des votes qui pouvaient être exprimés au cours du scrutin assurant son élection.

ANNEXE D.

Règlement des comptes avec les membres sortant du Fonds.

1. Le Fonds sera tenu de payer au membre sortant un montant égal à sa quote-part, plus tous autres montants que lui doit le Fonds, moins tous montants qu'il doit au Fonds, y compris les frais encourus après la date de son retrait; mais aucun paiement ne sera effectué avant l'expiration d'un délai de six mois après la date du retrait. Les paiements seront faits dans la monnaie du membre qui se retire.

2. Si les avoirs du Fonds dans la monnaie du membre sortant ne suffisent pas à payer le montant net que doit le Fonds, le solde sera payé en or ou de telle autre manière qui pourra être convenue. Si le Fonds et le membre sortant ne se mettent pas d'accord dans les six mois à partir du jour de retrait, la monnaie en question détenue par le Fonds sera payée immédiatement au membre sortant. Tout solde dû sera payé en dix versements semes-

7. De door de Zuid-Amerikaansche republieken, krachtens artikel XII, Sectie 3, b), 4, te verkiezen beheerders worden op de volgende wijze verkozen :

- a) Elk van de beheerders wordt apart verkozen.
- b) Bij de verkiezing van den eersten beheerder, brengt elke gouverneur die een tot deelneming aan de stemming toegelaten Amerikaansche republiek vertegenwoordigt al de stemmen waarop hij recht heeft op een enkele persoon uit. De persoon die het hoogste aantal stemmen heeft verkregen wordt verkozen, als zij maar niet minder dan 45 % van het totaal der stemmen heeft verkregen.
- c) Wordt bij de eerste stemming niemand verkozen, dan worden nieuwe stemmingen gehouden, in den loop waarvan de persoon die het minste stemmen verkrijgt uitgeschakeld wordt tot wanneer een persoon een voldoende aantal stemmen bekomt om volgens vorenstaande paragraaf b) verkozen te kunnen worden.
- d) De gouverneurs wier stemmen hebben bijgedragen tot de verkiezing van den eersten beheerder nemen geen deel aan de verkiezing van den tweeden beheerder.
- e) De personen die de eerste verkiezing niet hebben doorgestaan zijn niet onverkiesbaar voor de verkiezing van den tweeden beheerder.
- f) De meerderheid van de stemmen die kunnen uitgebracht worden is vereischt voor de verkiezing van den tweeden beheerder. Indien bij de stemming niemand de meerderheid bekomt, wordt tot nieuwe stemmingen overgegaan in den loop waarvan de persoon die de minste stemmen behaalt uitgeschakeld wordt tot wanneer iemand de meerderheid verkrijgt.
- g) De tweede beheerder wordt geacht verkozen geworden te zijn door al de stemmen die in de zijn verkiezing verzekerende stemming zouden kunnen uitgebracht geworden zijn.

BIJLAGE D.

Vereffening van rekening met uit het Fonds tredende leden:

1. Het fonds zal ertoe verplicht zijn aan het uittredend lid een bedrag te betalen gelijk aan zijn quotum plus alle andere bedragen welke fonds hem schuldig is, min alle bedragen welke hetzelfde het fonds schuldig is, met inbegrip van de na den datum van zijn uittreding opgelopen kosten; doch geen enkele betaling wordt verricht vóór het verstrijken van een termijn van zes maand na datum van de uittreding. De betalingen geschieden in de valuta van het lid dat uittreedt.

2. Indien de activa van het fonds in de valuta van het uittredend lid niet toereikend zijn om het door het fonds verschuldigd netto bedrag te betalen, wordt het saldo in goud of op eenige andere overeen te komen wijze betaald. Indien het fonds en het uittredend lid niet akkoord geraken binnen zes maand van den dag van de uittreding af, wordt de door het fonds onder zich gehouden onderwerpelijke valuta onmiddellijk aan het uittredend lid betaald.

triels pendant les cinq années suivantes. Chacun de tels versements sera fait au choix du Fonds, soit dans la monnaie du membre sortant acquise après son retrait, soit par remise d'or.

3. Si le Fonds ne fait pas tout versement exigible conformément aux paragraphes précédents, le membre sortant aura le droit de demander au Fonds de faire le versement dans toute monnaie détenue par le Fonds, à l'exception de toute monnaie qui aura été déclarée rare selon l'article VII, Section 3.

4. Si les avoirs du Fonds dans la monnaie du membre sortant dépassent le montant dû à ce dernier et si aucun accord sur le mode du règlement des comptes n'intervient dans un délai de six mois à partir du jour de retrait, l'ancien membre sera tenu à racheter un tel excédent de sa monnaie avec de l'or ou, à son choix, avec les monnaies des membres qui, au moment du rachat, sont convertibles. Le rachat sera fait à la parité en vigueur au moment du retrait du Fonds. Le membre sortant devra terminer le rachat dans un délai de cinq ans, à partir du jour de retrait ou dans tout délai plus étendu que pourrait fixer le Fonds, mais il ne sera pas obligé de racheter au cours de toute période semestrielle plus d'un dixième des avoirs du Fonds en excédent dans sa monnaie à la date du retrait, plus d'ultérieures acquisitions dans sa monnaie pendant une telle période semestrielle. Si le membre sortant ne s'acquitte pas de cette obligation, le Fonds peut liquider régulièrement sur tout marché le montant de monnaie qui aurait dû être racheté.

5. Tout membre désirant obtenir la monnaie d'un membre qui s'est retiré pourra se la procurer par achat au Fonds, dans la mesure où un tel membre a droit d'utiliser les ressources du Fonds et où une telle monnaie est disponible selon le paragraphe 4 ci-dessus.

6. Le membre sortant garantit l'utilisation sans restriction en tout temps de la monnaie qui a été vendue selon les paragraphes 4 et 5 ci-dessus pour l'achat de marchandises ou pour le paiement de sommes qui lui sont dues ou qui sont dues à des personnes dans ses territoires. Il dédommagera le Fonds de toute perte résultant de la différence entre la parité de sa monnaie à la date du retrait et la valeur obtenue par le Fonds sur les ventes faites conformément aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus.

7. Dans le cas où le Fonds est mis en liquidation, conformément aux termes de l'article XVI, Section 2, dans les six mois après la date du retrait du membre, le compte entre le Fonds et ce gouvernement sera réglé conformément aux termes de l'article XVI, Section 2, et de l'annexe E.

Elk verschuldigd saldo wordt in tien halfjaarlijksche stortingen over de vijf volgende jaren betaald. Elk van zulke stortingen wordt naar keuze van het fonds gedaan hetzij in de na zijn uittreden verkregen valuta van het uittredend lid, hetzij door afgifte van goud.

3. Indien het fonds in gebréke blijft eenige overeenkomstig de vorenstaande paragrafen vorderbare stortingen te doen, heeft het uittredend lid het recht van het fonds te vorderen dat het de storting verrichte in eenige door het fonds onder zich gehouden valuta, met uitzondering van eenige valuta volgens artikel VII, Sectie 3, schaars verklaard geweest is.

4. Indien de activa van het fonds in de valuta van het uittredend lid het aan ditzelve verschuldigd bedrag te boven gaan en indien geen akkoord over de wijze van vereffening der rekeningen intreedt binnen een termijn van zes maand van den dag der uittreding af, is het oud lid verplicht zulk teveel van zijn valuta terug te koopen met goud of, naar zijn keuze, met de valuta's van de leden die, op het tijdstip van den terugkoop, omzetbaar zijn. De terugkoop geschiedt tegen de pariteit die van kracht is op het tijdstip van de uittreding uit het fonds. Het uittredend lid moet den terugkoop beëindigen binnen een termijn van vijf jaar, van den dag van de uittreding af of binnen een langeren termijn dien het fonds mocht stellen, maar het wordt niet verplicht in den loop van eenig halfjaarlijksch tijdperk meer terug te koopen dan een tiende van de activa van het fonds te veel aanwezig in zijn valuta op den datum van de uittreding, plus latere verkrijgingen in zijn valuta gedurende zulk halfjaarlijksch tijdperk. Komt het uittredend lid die verplichting niet na, dan kan het fonds het bedrag aan valuta dat zou moeten teruggekocht geworden zijn op regelmatige wijze op eenige markt liquideeren.

5. Eenig lid dat de valuta van een uitgetreden lid wenscht te verkrijgen kan die door aankoop bij het fonds bekomen, in de mate waarin zulk lid recht heeft de midelen van het fonds te gebruiken en waarin zulke valuta beschikbaar is volgens vorenstaande paragraaf 4.

6. Het uittredend lid waarborgt het onbepékt gebruik te eeniger tijd van de valuta die volgens vorenstaande paragrafen 4 en 5 verkocht werd voor het aankopen van goederen of voor de betaling van sommen die hetzelfde of op zijn grondgebieden aanwezige personen verschuldigd zijn. Het stelt het fonds schadeloos voor elk verlies tengevolge van het verschil tusschen de pariteit van zijn valuta op den datum van uittreding en de waarde door het fonds verkregen op de overeenkomstig vorenstaande paragrafen 4 en 5 verrichte verkoopen.

7. In geval het fonds in liquidatie wordt gesteld, overeenkomstig de termen van artikel XVI, Sectie 2, binnen zes maand na den datum van uittreding van het lid, wordt de rekening tusschen het fonds en die regeering vereffend overeenkomstig de termen van artikel XVI, Sectie 2, van bijlage E.

ANNEXE E.

Administration de la liquidation.

1. En cas de liquidation, les engagements du Fonds autres que le remboursement des souscriptions auront la priorité dans la répartition des actifs du Fonds. En réglant chacune de telles dettes, le Fonds utilisera ses actifs dans l'ordre suivant :

- a) la monnaie dans laquelle l'engagement est payable;
- b) l'or;
- c) toutes les autres monnaies au prorata, dans la mesure des possibilités, des quotes-parts des membres.

2. Après l'acquittement des engagements du Fonds, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le solde des actifs du Fonds sera réparti comme suit :

a) Le Fonds répartira ses avoirs en or entre les membres dont les monnaies sont détenues par lui pour des montants inférieurs à leurs quotes-parts. Ces membres partageront l'or ainsi réparti proportionnellement à la différence entre leurs quotes-parts et les avoirs du Fonds en leur monnaie.

b) Le Fonds répartira à chaque membre la moitié des avoirs du Fonds dans sa monnaie, mais une telle répartition ne dépassera pas 50 % de sa quote-part.

c) Le Fonds partagera le solde de ses avoirs dans chaque monnaie entre tous les membres proportionnellement aux montants dus à chaque membre après les répartitions faites conformément aux paragraphes a) et b) ci-dessus.

3. Chaque membre rachètera les avoirs dans sa monnaie alloués aux autres membres conformément au paragraphe 2, c) ci-dessus et se mettra d'accord avec le Fonds dans les trois mois après une décision de liquidation sur la bonne procédure à suivre pour un tel rachat.

4. Si un membre ne s'est pas mis d'accord avec le Fonds dans le délai de trois mois mentionné au paragraphe 3 ci-dessus, le Fonds utilisera les monnaies des autres membres allouées à ce membre conformément au paragraphe 2, c) ci-dessus afin de racheter la monnaie de ce membre allouée aux autres membres. Chaque monnaie allouée à un membre qui n'est pas arrivé à un accord sera utilisée, autant que possible, au rachat de sa monnaie allouée aux membres qui se sont mis d'accord avec le Fonds conformément au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Si un membre s'est mis d'accord avec le Fonds conformément au paragraphe 3 ci-dessus, le Fonds utilisera les monnaies des autres membres allouées à ce membre conformément au paragraphe 2, c) ci-dessus au rachat de la monnaie de ce membre allouée à d'autres membres qui ont conclu des accords avec le Fonds conformément au paragraphe 3 ci-dessus. Chaque montant ainsi racheté

BIJLAGE E.

Beleid van de liquidatie.

1. In geval van liquidatie, krijgen de andere verbintenissen van het fonds dan de terugbetaling van de inschrijvingen voorrang bij de verdeling van de activa van het fonds. Bij vereffening van elk zulker schulden, gebruikt het fonds zijn activa naar onderstaande volgorde :

- a) de valuta waarin de verbintenis betaalbaar is;
- b) goud;
- c) alle andere valuta's naar rato, in de mate van de mogelijkheden, van de quota van de leden.

2. Na voldoening van de verbintenissen van het fonds, overeenkomstig vorenstaande paragraaf 1, wordt het saldo van de activa van het fonds verdeeld als volgt :

a) het fonds verdeelt zijn goud-activa onder de leden wier valuta's in zijn bezit zijn voor bedragen lager dan hun quota. Die leden keeren het aldus verdeeld goud uit naar verhouding van het verschil tusschen hun quota en de activa van het fonds in hun valuta.

b) het fonds keert aan elk lid de helft van de activa van het fonds in zijn valuta uit, maar zulke uitkeering mag geen 50 % van zijn quotum overschrijden.

c) het fonds deelt het saldo van zijn activa in elke valuta onder al de leden naar verhouding tot de aan elk lid na de overeenkomstig vorenstaande paragrafen a) en b) verrichte omdeelingen.

3. Elk lid koopt de in zijn valuta aan andere leden toegewezen activa terug overeenkomstig vorenstaande paragraaf 2, c) en pleegt binnen drie maand, met het fonds overleg na een beslissing van liquidatie over de voor zulken terugkoop te volgen werkwijze.

4. — Indien een lid binnen den in vorenstaande paragraaf 3 vermelden termijn van 3 maand met het fonds geen akkoord heeft bereikt, gebruikt het de aan dat lid overeenkomstig vorenstaande paragraaf 2, c), toegewezen valuta's van de andere leden om de aan de andere leden toegewezen valuta van dat lid terug te koopen. Elke aan een niet akkoord geraakt lid toegewezen valuta wordt, zooveel doenlijk, gebruikt tot terugkoop van zijn munt, toegewezen aan de leden die overeenkomstig vorenstaande paragraaf 3, met het fonds akkoord hebben bereikt.

5. Indien een lid met het fonds akkoord heeft bereikt overeenkomstig vorenstaande paragraaf 3, gebruikt het fonds de overeenkomstig vorenstaande paragraaf 2, c) aan dat lid toegewezen valuta van de andere leden tot terugkoop van de munt van dat lid welke werd toegewezen aan andere leden die met het fonds overeenkomsten hebben gesloten overeenkomstig vorenstaande paragraaf 3. Elk

sera payé dans la monnaie du membre auquel il a été alloué.

6. Après avoir exécuté les dispositions des paragraphes précédents, le Fonds remettra à chaque membre les autres monnaies détenues pour son compte.

7. Chaque membre dont la monnaie a été répartie à d'autres membres conformément au paragraphe 6 ci-dessus rachètera une telle monnaie en or ou, à son choix, dans la monnaie du membre demandant le rachat, ou de toute autre manière qui pourra être convenue entre eux. Si les parties n'en décident pas autrement, le membre tenu au rachat effectuera le paiement de ce rachat dans un délai de cinq ans à dater de la répartition, mais il ne sera pas obligé de racheter au cours de toute période semestrielle plus d'un dixième du montant réparti à chaque autre membre. Si le membre ne remplit pas cette obligation, le montant de monnaie qui aurait dû être racheté pourra être normalement liquidé sur tout marché.

8. Chaque membre dont la monnaie a été répartie à d'autres membres conformément au paragraphe 6 ci-dessus garantit l'utilisation sans restriction de ladite monnaie à tous moments pour l'achat de marchandises ou pour le paiement de sommes qui lui sont dues ou qui sont dues à des personnes dans ses territoires. Chaque membre auquel incombe une telle obligation s'engage à dédommager les autres membres de toutes pertes résultant de la différence entre la parité de sa monnaie à la date de la décision liquidant le Fonds et la valeur obtenue par de tels membres par la vente de sa monnaie.

aldus teruggekocht bedrag wordt betaald in de munt van het lid waaraan het werd toegewezen.

6. Na de bepalingen van de vorenstaande paragrafen te hebben uitgevoerd, geeft het fonds aan elk lid de andere voor zijn rekening onder zich gehouden valuta's af.

7. Elk lid wiens valuta aan andere leden, overeenkomstig vorenstaande paragraaf 6, werd uitgedeeld koopt zulke valuta terug in goud of, naar zijn keuze, in de valuta van het den terugkoop vragend lid of op eenige andere onder hen overeen te komen wijze. Zoo de partijen er niet anders over beslissen, verricht het tot terugkoop verplicht lid de betaling van dien terugkoop binnen een termijn van vijf jaar van de omdeeling af, maar het wordt niet verplicht in den loop van eenig halfjaarlijksch tijdperk meer terug te koopen dan een tiende van het aan elk ander lid omgedeeld bedrag. Leeft het lid die verplichting niet na, dan kan het valuta-bedrag dat zou moeten teruggekocht geworden zijn normaal op eenige markt geliquideert worden.

8. Elk lid wiens valuta aan andere leden werd omgedeeld overeenkomstig vorenstaande paragraaf 6, waarborgt onbeperkt gebruik van bedoelde valuta te eeniger tijd voor aankoop van goederen of voor betaling van hetzelfde of op zijn grondgebied aanwezige personen verschuldigde sommen. Elk lid op hetwelk zulke verplichting berust verbindt er zich toe de andere leden schadeloos te stellen voor alle verliezen tengevolge van het verschil tussen de pariteit van zijn valuta op den datum van de beslissing tot liquidatie van het fonds en de door zulke leden door verkoop van zijn valuta bekomen waarde.

**BANQUE INTERNATIONALE
DE RECONSTRUCTION
ET DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE**

Clauses de l'Accord

**Conférence monétaire et financière
des Nations Unies tenue à Bretton Woods, N. H.
du 1^{er} au 22 juillet 1944**

	Page
Article préliminaire	55
I. Objet	55
II. Membres et capital de la Banque	56
1. Membres	56
2. Capital autorisé	56
3. Souscription des actions	56
4. Prix d'émission des actions	57
5. Division et appel du capital souscrit	57
6. Limitation de responsabilité	57
7. Méthode de paiement des actions souscrites	57
8. Date de paiement des actions souscrites	58
9. Maintien de la valeur des dépôts de la Banque en certaines monnaies	58
10. Restriction sur la libre disposition des actions	59
III. Dispositions générales concernant les prêts et les garanties	59
1. Utilisation des ressources	59
2. Relations entre les membres et la Banque	59
3. Limitation des garanties et des prêts consentis par la Banque	59
4. Conditions de l'octroi de garantie ou de prêts par la Banque	59
5. Utilisation de prêts garantis ou avec la participa- tion ou octroyés par la Banque	60
IV. Opérations	61
1. Méthodes permettant ou facilitant l'octroi de prêts	61
2. Utilisation et cessibilité des monnaies	61
3. Dispositions relatives aux monnaies des prêts directs	62
4. Dispositions réglementant les paiements des prêts directs	63
5. Garanties octroyées par la Banque	64
6. Réserve spéciale	65
7. Méthodes de couverture des engagements de la Banque en cas de défauts de paiements	65
8. Opérations diverses	66
9. Avertissement à insérer dans le libellé des titres	66
10. Interdiction d'activité politique	67
V. Organisation et administration	67
1. Composition de la Banque	67
2. Conseil des gouverneurs	67
3. Vote	68
4. Administrateurs-délégués	68
5. Président et personnel	70
6. Conseil consultatif	70

**INTERNATIONALE BANK
VOOR WEDEROPBOUW
EN ECONOMISCHE ONTWIKKELING**

Bedingen van de Overeenkomst

**Monetaire et financieele Conferentie
der Vereenigde Naties gehouden te Bretton Woods, N. H.
van 1 tot 22 Juli 1944.**

	Bladz
Inleidend artikel	55
I. Doelstelling	55
II. Lidmaatschap en kapitaal van de Bank	56
1. Lidmaatschap	56
2. Veroorloofd kapitaal	56
3. Inschrijving op aandelen	56
4. Uitgifteprijs van de aandelen	57
5. Verdeeling en opvraging van het ingeschreven kapitaal	57
6. Beperking van aansprakelijkheid	57
7. Wijze van betaling van de ingeschreven aandelen	57
8. Datum van betaling van de inschrijvingen	58
9. Handhaving van de waarde van de deposito's der Bank in bepaalde valuta's	58
10. Beperking op de vrije beschikking over de aan- deelen	59
III. Algemeene bepalingen betreffende de leeningen en waar- borgen	59
1. Aanwending van de middelen	59
2. Betrekkingen tusschen de leden en de Bank	59
3. Beperking van de waarborgen en leeningen door de Bank toegestaan	59
4. Voorwaarden waaronder de Bank waarborg mag verleenen of leeningen mag sluiten	59
5. Aanwending van leeningen door de Bank 'gewaar- borgd of gesloten of waarin deze deel heeft	60
IV. Verrichtingen	61
1. Wijze van sluiting of vergemakkelijking van lee- ningen	61
2. Bruikbaarheid en overdraagbaarheid van de valuta's	61
3. Bepalingen betreffende valuta's der directe lee- ningen	62
4. Bepalingsvoorwaarden voor directe leeningen	63
5. Waarborgen verleend door de Bank	64
6. Bijzondere reserve	65
7. Wijze van dekking van de verbintenissen der Bank bij wanbetaling	65
8. Diverse verrichtingen	66
9. Waarschuwing op te nemen in den tekst van de effecten	66
10. Ontzegging van politieke bedrijvigheid	67
V. Inrichting en bestuur	67
1. Samenstelling van de Bank	67
2. Raad van de Gouverneurs	67
3. Stemming	68
4. Gedelegeerd-beheerders	68
5. Voorzitter en personeel	70
6. Raad van advies	70

7. Comités de prêts	71	7. Leencomité's	71
8. Rapports avec d'autres institutions internationales	71	8. Betrekkingen met andere internationale inrichtingen	71
9. Siège principal	71	9. Hoofdzetel	71
10. Sièges régionaux et conseils	71	10. Gewestelijke zetels en raden	71
11. Dépositaires	71	11. Depositnemers	71
12. Forme de la remise des fonds	72	12. Vorm van de afgifte van gelden	72
13. Publication de rapports et circulation de documents pour information	72	13. Bekendmaking van verslagen en circulatie van bescheiden tot kennisgeving	72
14. Répartition du revenu net	72	14. Toebedeeling van het netto inkomen	72
VI. Retrait et suspension de membres : arrêt des opérations bancaires	73	VI. Uittreding en schorsing van leden : stopzetting der bankverrichtingen	73
1. Droit des membres de se retirer	73	1. Recht van de leden om zich terug te trekken	73
2. Suspension de membres	73	2. Schorsing van leden	73
3. Cessation de la participation au Fonds monétaire international	73	3. Ophouden van deelneming aan het Internationaal Muntfonds	73
4. Règlement des comptes avec les gouvernements cessant d'être membres	74	4. Regeling der rekeningen met de regeeringen die ophouden lid te zijn	74
5. Suspension des opérations et règlement de comptes	75	5. Schorsing der verrichtingen en regeling van rekeningen	75
VII. Pouvoirs, immunités et privilèges	76	VII. Machten, vrijstellingen en voorrechten	76
1. Objet de l'article	76	1. Voorwerp van het artikel	76
2. Pouvoirs de la Banque	77	2. Machten van de Bank	77
3. Situation de la Banque par rapport à la justice	77	3. Toestand van de Bank in verhouding tot het gerecht	77
4. Immunité de saisie des avoirs	77	4. Immunité van beslaglegging op de activa	77
5. Inviolabilité des archives	77	5. Onschendbaarheid van het archief	77
6. Exemption des avoirs de toutes restrictions	77	6. Vrijstelling van de activa van alle beperkingen	77
7. Privilège accordé aux communications officielles	77	7. Voorrecht toegekend aan de officiële mededelingen	77
8. Immunités et privilèges des fonctionnaires et employés	78	8. Vrijstellingen en voorrechten van ambtenaren en bedienden	78
9. Exemption d'impôts	78	9. Vrijstelling van belastingen	78
10. Application de l'article	79	10. Toepassing van het artikel	79
VIII. Modifications de l'accord	79	VIII. Wijzigingen gebracht aan de overeenkomst	79
IX. Interprétation de l'accord	79	IX. Verklaring van de overeenkomst	79
X. Accord présumé	80	X. Vermoedelijke overeenstemming	80
XI. Dispositions finales	80	XI. Slotbepalingen	80
1. Entrée en vigueur de l'accord	80	1. Inwerkingtreding van de overeenkomst	80
2. Signature	80	2. Handteekening	80
3. Ouverture de la Banque	82	3. Opening van de Bank	82
ANNEXES.		BIJLAGEN.	
A. Souscriptions	83	A. Inschrijvingen	83
B. Election des administrateurs-délégués	84	B. Verkiezing van de gedelegeerd-beheerders	84

CLAUSES DE L'ACCORD

créant la Banque Internationale
de Reconstruction et de Développement Economique.

Les Gouvernements au nom desquels le présent accord est signé conviennent de ce qui suit :

ARTICLE PRÉLIMINAIRE.

La Banque Internationale de Reconstruction et de Développement Economique est créée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

ARTICLE I.

Objet.

L'objet de la Banque est :

1. De collaborer à la reconstruction et à la remise en valeur des territoires des pays des membres en y facilitant l'investissement de capitaux dans des buts productifs, y compris la remise en état de systèmes économiques détruits ou détériorés par la guerre, l'adaptation des moyens de production aux besoins du temps de paix et l'encouragement du développement des moyens de production et des ressources dans des pays où l'exploitation est encore retardataire.

2. De favoriser les investissements privés de provenance étrangère au moyen de garanties et de participations dans des prêts ou autres investissements consentis par des particuliers; et lorsque le capital privé n'est pas disponible à des taux acceptables, de suppléer aux placements des particuliers en fournissant à des conditions appropriées des moyens financiers, dans des buts productifs, provenant de son propre capital, de fonds procurés par elle et de ses autres ressources.

3. De favoriser l'accroissement, équilibré dans le temps, du commerce international et le maintien de l'équilibre des balances de paiements en encourageant l'octroi de placements internationaux pour la mise en valeur des biens de production des membres, contribuant par là à augmenter la capacité de production, le niveau de vie et les conditions du travail dans leurs territoires.

4. D'ajuster les prêts consentis ou garantis par elle par rapport aux emprunts internationaux provenant d'autres sources, de manière que les projets les plus utiles et les plus urgents, qu'ils soient grands ou petits, aient la priorité.

5. De diriger ses opérations en tenant compte des répercussions des investissements internationaux sur la marche des affaires dans les territoires des membres et, dans la période immédiate d'après-guerre, de coopérer à la transi-

BEDINGEN VAN DE OVEREENKOMST

houdende oprichting van de Internationale Bank
voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling.

De Regeeringen in wier naam deze overeenkomst is geteekend zijn overeengekomen wat volgt :

INLEIDEND ARTIKEL.

De Internationale Bank voor Wederopbouw en Economische Ontwikkeling is tot stand gebracht en zal werken in overeenstemming met de navolgende bepalingen :

ARTIKEL I.

Doelstelling.

De Bank heeft tot doel :

1. Mede te werken tot den wederopbouw en de ontwikkeling van de grondgebieden van leden door vergemakkelijking van het beleggen van kapitalen voor productieve doeleinden, daarin begrepen het herstel van door den oorlog verwoeste of uiteengerukte economie, aanpassing van de productiemiddelen aan de behoeften van den vreedstijd en bevordering van de ontwikkeling van de productiemiddelen en de hulpbronnen in minder ontwikkelde landen.

2. Het bevorderen van particuliere beleggingen van buitenlandsche herkomst door middel van waarborgen of deelhebbingen in door particulieren toegestane leeningen of andere beleggingen; en wanneer particulier kapitaal niet beschikbaar is tegen aannemelijke voorwaarden, de beleggingen van particulieren aan te vullen door onder passende voorwaarden geldmiddelen te verschaffen voor productieve doeleinden, uit haar eigen kapitaal, uit door haar bijeengebrachte gelden en uit haar andere middelen.

3. Het bevorderen van den op langen termijn in evenwicht gehouden groei van den internationalen handel alsmede van het behoud van het evenwicht der betalingsbalansen, door aanmoediging van internationale beleggingen voor de ontwikkeling van de productiemiddelen van leden, daardoor bijdragend tot opvoering van het productievermogen, van den levensstandaard en van de arbeidsvoorwaarden op hun grondgebieden.

4. De door haar toegestane of gewaarborgde leeningen te regelen met betrekking tot de internationale leeningen uit andere bronnen, derwijze dat de meest nuttige en meest dringende plannen, zoowel groote als kleine, bij voorrang in behandeling komen.

5. Haar verrichtingen te leiden met inachtneming van den terugslag van de internationale beleggingen op den gang van zaken in de grondgebieden van leden en, in de jaren onmiddellijk na den oorlog, mede te werken tot het

tion facile d'une économie de guerre à celle du temps de paix.

La Banque devra dans toutes ses décisions prendre en considération son objet, tel qu'il est déterminé ci-dessus.

ARTICLE II.

Membres et capital de la Banque.

Section 1. — Membres.

a) Les membres originaires de la Banque seront ceux parmi les membres du Fonds international monétaire qui acceptent d'être membres de la Banque avant la date indiquée dans l'article XI, Section 2 e).

b) La qualité de membre sera accordée à d'autres membres du Fonds à telle époque et à telles conditions qui pourront être prescrites par la Banque.

Section 2. — Capital autorisé.

a) Le capital-actions autorisé de la Banque sera d'un montant, exprimé en dollars des Etats-Unis du poids et de la finesse en vigueur le 1^{er} juillet 1944, de 10.000.000.000 de dollars. Le capital-actions sera divisé en 100.000 actions d'une valeur au pair de 100.000 dollars chacune, qui seront mises en souscription seulement entre membres.

b) Le capital-actions pourra être augmenté lorsque la Banque l'estime nécessaire par un vote à la majorité des trois quarts du total des droits de vote.

Section 3. — Souscription des actions.

a) Chaque membre devra souscrire à des actions du capital-actions de la Banque. Le nombre minimum d'actions qui devra être souscrit par les membres originaires est celui qui figure dans l'annexe A. Le nombre minimum d'actions qui devra être souscrit par d'autres membres sera déterminé par la Banque, qui réservera une quote-part suffisante de son capital-actions pour permettre la souscription de tels membres.

b) La Banque établira des règles fixant les conditions permettant aux membres de souscrire à des actions du capital-actions autorisé, en plus de leur souscription minimum.

c) En cas d'augmentation du capital-actions autorisé de la Banque, chaque membre aura l'équitable possibilité de souscrire, d'après telles conditions que la Banque fixera, à une partie de l'augmentation du capital équivalant au rapport entre le capital souscrit par lui à l'origine et le total du capital-actions de la Banque, mais aucun membre ne sera en aucune façon obligé de souscrire à l'augmentation de capital.

bewerkstelligen van een effen overgang van een oorlogseconomie naar een vredeseconomie.

De Bank zal zich bij al haar beslissingen laten leiden door haar hierboven omschreven oogmerken.

ARTIKEL II.

Lidmaatschap en kapitaal van de Bank.

Sectie 1. — Lidmaatschap.

a) De oorspronkelijke leden van de Bank zullen die leden van het Internationaal Muntfonds zijn welke het lidmaatschap van de Bank aanvaardden vóór den in art. XI, Sectie 2, aangeduiden datum.

b) Het lidmaatschap zal voor andere leden van het Fonds openstaan op zulk tijdstip en onder zulke voorwaarden als door de Bank kunnen voorgeschreven worden.

Sectie 2. — Veroorloofd kapitaal.

a) Het veroorloofd aandeelenkapitaal van de Bank bedraagt 10.000.000.000 dollar U. S. A., met het gewicht en het fijn gehalte die van kracht zijn op 1 Juli 1944. Het aandeelen kapitaal wordt verdeeld in 100.000 aandeelen ter pariwaarde van 100.000 dollar elk, waarop alleen door leden zal kunnen worden ingeschreven.

b) Het aandeelenkapitaal kan verhoogd worden, wanneer de Bank zulks wenschelijk oordeelt, door een meerderheid van de drie vierden van het totaal der stemgerechtigden.

Sectie 3. — Inschrijving op aandeelen.

a) Elk lid zal moeten inschrijven op aandeelen van het aandeelenkapitaal der Bank. Het minimumaantal aandeelen waarop door de oorspronkelijke leden moet worden ingeschreven is datgene hetwelk in Bijlage A voorkomt. Het minimumaantal aandeelen, waarop door andere leden moet worden ingeschreven, wordt bepaald door de Bank die een voldoende quotum van haar aandeelenkapitaal reserveert om inschrijving door zulke leden mogelijk te maken.

b) De Bank schrijft de regelen voor tot vaststelling van de voorwaarden waaronder leden mogen inschrijven op aandeelen van het veroorloofd aandeelenkapitaal, boven hun minimum-inschrijving.

c) Bij verhooging van het veroorloofd aandeelenkapitaal van de Bank, krijgt elk lid billijke gelegenheid om, onder door de Bank te bepalen voorwaarden, in te schrijven op een deel van de kapitaalverhoging gelijkwaardig met de verhouding tusschen het kapitaal waarvoor door hem aanvankelijk werd ingeschreven en het totaal van het aandeelenkapitaal der Bank, doch geen enkel lid zal verplicht worden op de kapitaalsverhoging in te schrijven.

Section 4. — *Prix d'émission des actions.*

Les actions faisant partie de la souscription minimum des membres originaires seront émises au pair. Les autres actions seront émises au pair à moins que la Banque, à la majorité sur le total des droits de vote, ne décide, dans des circonstances spéciales, de les émettre à d'autres conditions.

Section 5. — *Division et appel du capital souscrit.*

La souscription de chaque membre sera divisée en deux parts comme suit :

1. 20 % seront payés ou susceptibles d'appel conformément à la Section 7, 1 du présent article selon les besoins de la Banque pour ses opérations;

2. Le solde de 80 % sera susceptible d'appel par la Banque seulement lorsqu'elle devra couvrir de ses engagements créés en vertu de l'article IV, Section 1, a), 2 et 3.

Les appels de souscriptions impayées devront se faire uniformément sur toutes les actions.

Section 6. — *Limitation de responsabilité.*

La responsabilité des actionnaires sera limitée à la fraction impayée du prix d'émission des actions.

Section 7. — *Méthode de paiement des actions souscrites.*

Le paiement des actions souscrites se fera en or ou en dollars des Etats-Unis et dans la monnaie des membres de la manière suivante :

1. En vertu de la section 5, 1 du présent article, les 2 % du prix de chaque action seront payés en or ou en dollars des Etats-Unis et lorsque des appels de fonds seront faits le solde de 18 % sera payé dans la monnaie du membre.

2. Lorsqu'un appel de fonds se produit en vertu de la section 5, 2 du présent article, le paiement pourra être fait au choix du membre, soit en or ou en dollars des Etats-Unis, soit dans la monnaie nécessaire à la Banque pour couvrir ses engagements ayant donné lieu à l'appel de fonds.

3. Lorsqu'un membre fait des versements dans l'une ou l'autre des monnaies selon les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les versements en question se feront par la remise de montants égaux en valeur à l'obligation du membre selon l'appel de fonds. Cette obligation consistera à verser une partie proportionnelle du capital-actions souscrit de la Banque tel qu'il est autorisé et défini dans la Section 2 du présent article.

Sectie 4. — *Uitgifteprijs van de aandelen.*

De in de minimum-inschrijvingen van oorspronkelijke leden begrepen aandelen worden a pari uitgegeven. De andere aandelen worden a pari uitgegeven, tenzij de Bank bij meerderheid van het totaal aantal stemgerechtigden beslist, in bijzondere omstandigheden, ze onder andere voorwaarden uit te geven.

Sectie 5. — *Verdeeling en opvraging van het ingeschreven kapitaal.*

De inschrijving van elk lid wordt in twee deelen verdeeld als volgt :

1. Twintig procent wordt betaald of kan worden opgevraagd overeenkomstig Sectie 7, 1, van dit artikel volgens de behoeften van de Bank voor haar verrichtingen;

2. Bijstorting van het tachtig procent saldo kan door de Bank enkel gevraagd worden wanneer zij dat saldo noodig heeft om haar krachtens artikel IV, Sectie 1, a), 2^e en 3^e geschapen verbintenissen na te komen.

Opvraging van ongestorte inschrijvingen moet gelijkmatig over al de aandelen geschieden.

Sectie 6. — *Beperking van aansprakelijkheid.*

De aansprakelijkheid van de aandeelhouders wordt beperkt tot de ongestorte fractie van den uitgifteprijs der aandelen.

Sectie 7. — *Wijze van betaling van de ingeschreven-aandelen.*

Betaling van de aandelen waarvoor is ingeschreven geschiedt in goud of in dollars der Vereenigde Staten en in de valuta van de leden, op de volgende wijze :

1. Krachtens Sectie 5, 1 van dit artikel wordt 2 procent van den prijs van elk aandeel in goud of in dollars der Vereenigde Staten betaald, en wanneer bijstorting wordt gedaan, worden de resterende 18 procent in de valuta van het lid betaald.

2. Wanneer bijstorting geschiedt krachtens Sectie 5, 2 van dit artikel, kan betaling worden gedaan naar keuze van het lid, hetzij in goud of in dollars der Vereenigde Staten, hetzij in de valuta welke de Bank noodig heeft om haar verbintenissen die tot de bijstorting hebben aanleiding gegeven te dekken.

3. Wanneer een lid stortingen doet in een of andere valuta volgens vorenstaande paragrafen 1 en 2, geschieden zulke stortingen in bedragen gelijk in waarde aan de verplichting van het lid volgens de opgevraagde storting. Die verplichting zal bestaan in het storten van een evenredig deel van het geplaatste aandelenkapitaal van de Bank, zooals dat geoorloofd en omschreven is in Sectie 2 van dit artikel.

Section 8. — Date de paiement des actions souscrites.

a) Les 2 % payables sur chaque action en or ou en dollars des Etats-Unis d'après la Section 7, 1 de cet article seront payés dans les soixante jours à partir de la date à laquelle la Banque commence ses opérations, étant entendu que :

1. Tout membre originaire de la Banque dont le territoire métropolitain a souffert de l'occupation ennemie ou des hostilités pendant la présente guerre aura le droit de différer le paiement de 1/2 % pendant une période de cinq années après cette date;

2. Un membre originaire qui ne peut pas faire le paiement parce qu'il n'a pas encore repris possession de ses réserves-or qui sont encore saisies ou immobilisées par suite de la guerre peut différer tout paiement jusqu'à telle date que la Banque fixera.

b) Le solde du prix de chaque action payable en vertu de la Section 7, 1 du présent article sera payé comme et lorsque le demandera la Banque, étant entendu que :

1. La Banque devra appeler pendant sa première année de fonctionnement pas moins de 8 % du prix de l'action en plus du paiement des 2 % dont il est question en a) ci-dessus;

2. Pas plus de 5 % du prix de l'action ne seront appelés au cours de toute période de trois mois.

Section 9. — Maintien de la valeur des dépôts de la Banque en certaines monnaies.

a) Toutes les fois que 1) la parité monétaire de la monnaie d'un membre est réduite ou 2) la valeur de change sur l'étranger de la monnaie d'un membre est, selon l'opinion de la Banque, dépréciée dans une mesure sensible dans les territoires de ce membre, le membre devra payer à la Banque dans un délai raisonnable un montant supplémentaire de sa propre monnaie suffisant à maintenir la valeur, telle qu'elle était au moment de la souscription initiale, du montant de la monnaie du membre en question qui est détenu par la Banque et qui provient de la monnaie payée à l'origine à la Banque par le membre en vertu de l'article II, Section 7, 1, de la monnaie dont il est question à l'article IV, Section 2, b) ou de toute autre monnaie fournie en vertu des dispositions du présent paragraphe et qui n'a pas été rachetée par le membre contre de l'or ou contre la monnaie, acceptable par la Banque, de l'un ou l'autre des membres.

b) Toutes les fois que la parité de la monnaie d'un membre est augmentée, la Banque remettra au membre en question dans un délai raisonnable un montant de la monnaie de ce membre égal à l'augmentation de valeur du montant de telle monnaie décrite en a) ci-dessus.

Sectie 8. — Datum van betaling van de inschrijvingen.

a) De volgens Sectie 7, 1 van dit artikel op elk aandeel in goud of in dollars van de Vereenigde Staten betaalbare 2 procent worden betaald binnen zestig dagen na den datum waarop de Bank haar verrichtingen begint, met dien verstande dat :

1. Het oorspronkelijk lid van de Bank, wiens moederslandsch grondgebied tijdens dezen oorlog door de vijandelijke bezetting of de vijandelijkheden heeft geleden, het recht zal hebben betaling van 1/2 procent gedurende een tijdperk van vijf jaar na dien datum uit te stellen;

2. Elk oorspronkelijk lid dat zulke betaling niet kan doen omdat het nog niet terug in het bezit is getreden van zijn goudreserve die tengevolge van den oorlog nog onder beslag of vastgehouden ligt, elke betaling mag uitstellen tot een door de Bank vast te stellen datum.

b) Het saldo van den prijs van elk krachtens Sectie 7, 1 van dit artikel betaalbaar aandeel wordt betaald zooals en wanneer de Bank het vraagt, met dien verstande dat :

1. De Bank binnen een jaar na aanvang van haar verrichtingen niet minder dan 8 procent van den prijs van het aandeel boven de betaling van de 2 procent waarvan sprake in bovenstaand a) zal moeten opvragen.

2. Niet meer dan vijf procent van den prijs van het aandeel zal opgevraagd worden in den loop van eenig tijdperk van drie maand.

Sectie 9. — Handhaving van de waarde van de deposito's der Bank in bepaalde valuta's.

a) Telkens als 1) de pariteit van de valuta van een lid gedaald is of 2) de wisselwaarde op het buitenland van de valuta van een lid, naar meening van de Bank, in merkelijke mate op de grondgebieden van dat lid in waarde gedaald is, zal het lid aan de Bank binnen een redelijken termijn een aanvullend bedrag van zijn eigen valuta moeten betalen, toereikend tot handhaving van de waarde, zooals die op het tijdstip van de aanvankelijke inschrijving was, van het bedrag van de valuta van het lid in kwestie dat de Bank onder zich heeft en dat voortkomt van de, door het lid, aan de Bank oorspronkelijk krachtens artikel II, Sectie 7, 1, betaalde valuta, van de valuta waarvan sprake in artikel IV, Sectie 2, b) of van elke andere geldsoort geleverd krachtens de bepalingen van deze paragraaf en door het lid niet teruggekocht tegen goud of de tegen door de Bank aanneembare valuta van een of ander der leden.

b) Telkens als de pariteit van de valuta van een lid is gestegen zal de Bank aan het betrokken lid binnen een redelijken termijn een bedrag van de valuta van dit lid teruggeven gelijk aan de waardeverhooging van het bedrag van zulke valuta als omschreven onder yorenstaand a).

c) Les dispositions des précédents paragraphes peuvent être écartées par la Banque lorsque le Fonds monétaire international modifie dans une proportion uniforme les parités des monnaies de tous ses membres.

Section 10. — *Restriction sur la libre disposition des actions.*

Les actions ne doivent pas être mises en gage ou grevées d'aucune manière et elles ne peuvent être transférées qu'à la Banque seule.

ARTICLE III.

Dispositions générales
concernant les prêts et les garanties.

Section 1. — *Utilisation des ressources.*

a) Les ressources et les facilités de la Banque seront utilisées exclusivement au bénéfice des membres en tenant équitablement compte, à titre égal, des projets de développement et des projets de reconstruction.

b) Dans le but de faciliter la restauration et la reconstruction de l'économie des membres dont les territoires métropolitains ont souffert de grandes dévastations provenant de l'occupation ennemie ou des hostilités, la Banque, en déterminant les conditions et les termes des prêts consentis à de tels membres devra tout spécialement s'efforcer d'alléger leur charge financière et d'accélérer l'accomplissement d'une telle restauration et reconstruction.

Section 2. — *Relations entre les membres et la Banque.*

Chaque membre n'aura de relations avec la Banque que seulement par l'intermédiaire de son ministère des finances, de sa banque d'émission, de son fonds de stabilisation, ou autres administrations financières de même nature, et la Banque n'aura elle-même de relations avec les membres que seulement au moyen ou par l'intermédiaire des mêmes institutions.

Section 3. — *Limitation des garanties et des prêts consentis par la Banque.*

Le montant total en cours des garanties et participations dans des prêts directs consentis par la Banque ne sera à aucun moment augmenté, si par une telle augmentation le total devait dépasser 100 % du capital entier souscrit, les réserves et les surplus de la Banque.

Section 4. — *Conditions de l'octroi de garanties ou de prêts par la Banque.*

La Banque peut garantir, participer à, ou consentir des prêts en faveur de tout membre ou de toute subdivision

c) De bepalingen van vorenstaande paragrafen kunnen door de Bank op zij gezet worden wanneer het Internationaal Muntfonds de pariteiten van de valuta's van al de leden in gelijkmatige verhouding wijzigt.

Sectie 10. — *Beperking op de vrije beschikking over de aandelen.*

De aandelen moeten niet in pand gegeven of op geenerlei wijze bezwaard worden en zij kunnen aan de Bank alleen worden overgedragen.

ARTIKEL III.

Algemeene bepalingen betreffende de leeningen en waarborgen.

Sectie 1. — *Aanwending van de middelen.*

a) De middelen en de faciliteiten van de Bank worden uitsluitend ten bate van de leden aangewend met billijke inachtneming, op gelijken voet, van ontwikkelingsplannen en van wederopbouwplannen.

b) Ter vergemakkelijking van het herstel en den wederopbouw van de economie der leden wier moederlandsche grondgebieden groote verwoestingen door de vijandelijke bezetting of door de vijandelijkheden hebben geleden, zal de Bank zien, bij het bepalen van de voorwaarden en termijnen van de aan zulke leden toegestane leeningen, bijzonder bekommeren om verlichting van hun financieelen last en bespoediging van de voltooiing van dergelijk herstel en wederopbouw.

Sectie 2. — *Betrekkingen tusschen de leden en de Bank.*

Een land zal met de Bank enkel in betrekking staan door bemiddeling van zijn Ministerie van Financiën, zijn circulatiebank, zijn stabilisatiefonds of andere soortgelijke financieele besturen, en de Bank zal zelf met de leden enkel betrekkingen hebben door middel of door bemiddeling van dezelfde instellingen.

Sectie 3. — *Beperking van de waarborgen en leeningen door de Bank toegestaan.*

Het totaal bedrag aan uitstaande waarborgen en deelhebbingen in door de Bank toegestane directie leeningen zal te geener tijd worden verhoogd indien door zulke verhoging het totaal meer mocht beloopten dan 100 % van het geheel geplaatst kapitaal, de reserve en het surplus van de Bank.

Sectie 4. — *Voorwaarden waaronder de Bank waarborg mag verleen en leeningen mag sluiten.*

De Bank mag waarborg verleen en leeningen sluiten ten gunste van elk

politique de ce membre ou de toute entreprise d'affaires, industrielle ou agricole, dans les territoires d'un membre lorsque les conditions suivantes sont remplies :

1. Lorsqu'un membre sur le territoire duquel un prêt est envisagé n'est pas lui-même l'emprunteur, le membre ou la banque centrale ou une de ses institutions de nature semblable agréée par la Banque garantit complètement le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres frais dérivant de l'emprunt.

2. La Banque reconnaît qu'étant données les conditions du moment sur le marché l'emprunteur ne pourrait pas par une autre voie obtenir le prêt à des conditions qui, selon l'opinion de la Banque, sont pour l'emprunteur raisonnables.

3. Un comité compétent, ainsi qu'il est prévu à l'article V, Section 7, a soumis un rapport écrit recommandant le projet après une étude sérieuse du bien-fondé de la proposition.

4. Selon l'opinion de la Banque, le taux d'intérêt et les autres frais sont raisonnables et de tels taux et frais, ainsi que le tableau d'amortissement du capital, sont adaptés au projet.

5. En octroyant ou en garantissant un prêt, la Banque devra tenir compte des perspectives au sujet des possibilités qu'a l'emprunteur, ou, si l'emprunteur n'est pas un membre, dans ce cas le garant, de pouvoir faire face aux obligations dérivant pour lui de l'emprunt; et la Banque devra agir avec prudence dans l'intérêt, à la fois du membre particulier dans le territoire duquel le projet doit s'appliquer et de l'ensemble de ses membres.

6. En garantissant un emprunt fait par d'autres établissements de placements, la Banque recevra une compensation convenable pour ses risques.

7. Les prêts consentis ou garantis par la Banque seront utilisés, excepté certains cas spéciaux, dans le but de permettre la réalisation de projets précis de reconstruction ou de développement économique.

Section 5. — Utilisation de prêts garantis ou avec la participation ou octroyés par la Banque.

a) La Banque ne pourra imposer comme conditions que les produits du prêt devront être dépensés dans les territoires d'un membre en particulier ou des membres.

b) La Banque prendra les mesures nécessaires lui permettant de vérifier que le produit de tout prêt est bien utilisé dans le seul but pour lequel il a été consenti, en tenant compte des considérations économiques et de rendement et sans tenir compte d'influence ou de considérations politiques ou sortant du domaine économique.

c) Dans le cas de prêts consentis par la Banque, celle-ci ouvrira un compte au nom de l'emprunteur et le mon-

lid ou elke politieke onderafdeeling van dat lid of van elke handels-, nijverheids- of landbouwonderneming, op de grondgebieden van een lid wanneer aan navolgende voorwaarden wordt voldaan :

1. Wanneer een lid op wiens grondgebied een leening wordt voorzien, niet zelf de geldnemer is, waarborgt het lid of de Centrale Bank of een door de Bank erkende gelijkaardige instelling van het lid tot het volle bedrag de terugbetaling van de hoofdsom en de betaling van de interesten en andere kosten die uit de leening voortvloeien.

2. De Bank erkent dat, onder de op de markt heersche voorwaarden, de geldnemer niet door andere middelen de leening zou kunnen verkrijgen tegen voorwaarden die, naar de meening van de Bank, voor den geldnemer redelijk zijn.

3. Wanneer een bevoegd comité, als voorzien in art. V, Sectie 7, een schriftelijk verslag heeft voorgelegd ter aanbeveling van het ontwerp na nauwkeurige studie omtrent de gegrondheid van het voorstel.

4. Wanneer, naar de meening van de Bank, de rentevoet en de andere lasten of kosten redelijk zijn en zulke rentevoet en kosten, alsmede de tabel van aflossing van het kapitaal, van het ontwerp zijn aangepast.

5. Bij het sluiten of waarborgen van een leening, moet de Bank rekening houden met de vooruitzichten omtrent de mogelijkheid voor den geldnemer, of, wanneer de geldnemer geen lid is, voor den borg, om te kunnen voldoen aan de voor hem uit de leening voortvloeiende verplichtingen en de Bank zal omzichtig te werk gaan in het belang te gelijk van het bijzonder lid op wiens grondgebied het plan moet worden toegepast en van de gezamenlijke leden.

6. Bij het stellen van borg voor een door andere beleggers gesloten leening zal de Bank behoorlijke compensatie voor haar risico's ontvangen.

7. De door de Bank gesloten of gewaarborgde leeningen worden aangewend, uitgezonderd in bepaalde speciale gevallen, met het oog op het verwezenlijken van welomschreven plannen van wederopbouw en economische ontwikkeling.

Sectie 5. — Aanwending van leeningen door de Bank gewaarborgd of gesloten of waarin deze deel heeft.

a) De Bank mag niet als voorwaarde bedingen dat de opbrengst van het geleende moet verteerd worden op de grondgebieden van eenig bijzonder of eenige bijzondere leden.

b) De Bank neemt de noodige maatregelen om zekerheid op te doen dat de opbrengst van eenige leening wel gebruikt wordt tot het doel alleen waarvoor zij werd toegestaan, met inachtneming van beschouwingen op het stuk van economie en doeltreffendheid en zonder rekening te houden met politieke of niet-economische invloeden of beschouwingen.

c) In het geval van door de Bank toegestane leeningen opent deze een rekening op naam van den geldnemer en

tant du prêt sera porté au crédit de ce compte dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles le prêt est fait. L'emprunteur sera autorisé par la Banque de tirer sur ce compte seulement pour couvrir les dépenses afférentes au projet, au fur et à mesure qu'elles doivent être effectivement réglées.

ARTICLE IV.

Opérations.

Section 1. — Méthodes permettant ou facilitant l'octroi de prêts.

a) La Banque pourra consentir ou faciliter des prêts qui rempliront les conditions générales prévues à l'article III selon l'un ou l'autre des moyens suivants :

1. En octroyant ou en participant à des prêts directs par utilisation de ses propres fonds correspondant à son capital entièrement payé et surplus et, en tenant compte de la section 6 de cet article, à ses réserves.

2. En octroyant ou en participant à des prêts directs par utilisation de fonds procurés sur le marché d'un des membres ou autrement empruntés par la Banque.

3. En garantissant en tout ou en partie des prêts consentis par des particuliers selon les moyens usuels de placement.

b) La Banque peut emprunter des fonds selon a) 2 ci-dessus ou garantir des prêts selon a) 3 ci-dessus seulement avec l'approbation du membre sur les marchés duquel les fonds sont obtenus et du membre dans la monnaie duquel le prêt est libellé et seulement si ces membres acceptent que le produit puisse être échangé contre la monnaie de tout autre membre, sans restriction.

Section 2. — Utilisation et cessibilité des monnaies.

a) Les monnaies versées à la Banque en vertu de l'article II, Section 7, 1, seront prêtées seulement avec l'approbation, dans chaque cas, du membre dont la monnaie est en cause, étant toutefois entendu que, si c'est nécessaire, après l'appel intégral du capital souscrit de la Banque, de telles monnaies seront, sans aucune restriction de la part des membres dont les monnaies sont offertes, utilisées ou échangées contre les monnaies nécessaires pour faire face aux paiements contractuels des intérêts, des autres charges ou de l'amortissement des emprunts propres de la Banque, ou pour faire face à des engagements de la Banque relatifs à de tels paiements contractuels pour des prêts garantis par elle.

b) Les monnaies reçues par la Banque provenant d'emprunteurs ou de garants en paiement au titre du principal de prêts directs consentis avec les monnaies dont il est question en a) ci-dessus seront échangées contre les monnaies des autres membres ou reprêtées seulement après l'approbation, dans chaque cas, des membres dont les

wordt het bedrag van de leening op het credit van die rekening gebracht in de valuta of valuta's waarin de leening wordt gesloten. De geldnemer krijgt van de Bank toelating om op die rekening te lichten enkel om te voorzien in de uitgaven met betrekking tot het plan, naar mate die werkelijk moeten vereffend worden.

ARTIKEL IV.

Verrichtingen.

Sectie 1. — Wijze van sluiting of vermakkelijking van leeningen.

a) De Bank mag leeningen aangaan of vergemakkelijken die voldoen aan de in artikel III voorziene algemeene voorwaarden door een of ander van de nabepaalde middelen :

1. Door het toestaan van het deelnemen in directe leeningen uit haar eigen gelden overeenstemmend met haar volgestort kapitaal en surplus en, onder inachtneming van Sectie 6 van dit artikel, met haar reserve.

2. Door het toestaan van of het deelnemen in directe leeningen uit, op de markt van een lid aangeschafte of anderszins door de Bank te leen genomen gelden.

3. Door het waarborgen van al of deel van de door particuliere beleggers toegestane leeningen volgens de gebruikelijke beleggingsmiddelen.

b) De Bank mag gelden te leen nemen volgens vorenstaand a), 2, of leeningen waarborgen volgens vorenstaand a), 3, slechts met goedkeuring van het lid op wiens valuta de leening luidt en slechts indien deze leden er mede genoegen nemen dat de opbrengst kan ingewisseld worden tegen de valuta van eenig ander lid zonder beperking.

Sectie 2. — Bruikbaarheid en overdraagbaarheid van de valuta's.

a) De aan de Bank krachtens artikel II afgedragen valuta's worden slechts in leen gegeven met de goedkeuring, in elk geval, van het lid wiens valuta betrokken is, met dien verstande echter dat, desnoods, na opvraging van volstorting van het geplaatste kapitaal der Bank, zulke valuta's, zonder eenige beperking vanwege de leden van wie de valuta's worden aangeboden, zullen gebruikt of geruild worden tegen de valuta's die noodig zijn om te voorzien in de contractuele betalingen van de interesten, van de andere lasten of van de aflossing van de eigen leeningen der Bank, of om te voorzien in de verbintenissen van de Bank betreffende zulke contractuele betalingen voor door haar gewaarborgde leeningen.

b) De valuta's door de Bank van geldnemers of borgstellers ter betaling ontvangen als hoofdsom van directe leeningen toegestaan met de valuta's waarvan sprake onder vorenstaand a), worden ingewisseld tegen de valuta's van de andere leden of slechts opnieuw geleend na goedkeuring, in elk geval voor de leden van wie de valuta's ter

monnaies sont en cause, étant toutefois entendu que, si c'est nécessaire, après l'appel intégral du capital souscrit de la Banque, de telles monnaies seront, sans aucune restriction de la part des membres dont les monnaies sont offertes, utilisées ou échangées contre les monnaies nécessaires pour faire face aux paiements contractuels des intérêts, des autres charges ou de l'amortissement des emprunts propres de la Banque ou pour faire face à des engagements de la Banque relatifs à de tels paiements contractuels pour des prêts garantis par elle.

c) Les monnaies reçues par la Banque provenant d'emprunteurs ou de garants en paiement au titre du principal de prêts directs consentis par la Banque selon la Section 1, a), 2 de cet article seront détenues et utilisées sans restrictions par les membres dans le but d'amortissement ou de paiements anticipés ou de rachats d'une partie ou de la totalité des obligations propres de la Banque.

d) Toutes autres monnaies à la disposition de la Banque, y compris celles empruntées sur le marché ou autrement empruntées en vertu de la Section 1, a), 2 du présent article, celles obtenues par la vente d'or, celles reçues au titre de paiements d'intérêts et autres frais pour des prêts directs consentis en vertu des Sections 1, a), 1 et 2 et celles reçues en paiement de commissions ou autres frais en vertu de la Section 1, a), 3 seront utilisées ou échangées contre d'autres monnaies ou de l'or nécessaires aux opérations de la Banque sans que les membres dont les monnaies sont offertes fassent des restrictions.

e) Les monnaies obtenues sur les marchés des membres par des emprunteurs sur des prêts garantis par la Banque en vertu de la Section 1, a), 3 de cet article seront également utilisées ou échangées contre d'autres monnaies sans restrictions de la part de tels membres.

Section 3. — *Dispositions relatives aux monnaies des prêts directs.*

Les dispositions suivantes s'appliqueront aux prêts directs selon la Section 1, a) et 1, a), 2 de cet article :

a) La Banque fournira à l'emprunteur telles monnaies des membres, autres que celle du membre dans le territoire duquel le projet est destiné, selon les besoins de cet emprunteur pour couvrir les dépenses qui doivent être effectuées dans les territoires de tel autre membre afin de remplir l'objet du prêt.

b) La Banque peut, dans des circonstances exceptionnelles, lorsque la monnaie locale nécessaire au but du prêt ne peut pas être trouvée par l'emprunteur à des conditions raisonnables, mettre à la disposition de l'emprunteur comme partie du prêt un montant approprié de la monnaie en question.

zake betrokken zijn, met dien verstande echter dat, desnoods, na opvraging voor volstorting van het geplaatste kapitaal der Bank, zulke valuta's, zonder eenige beperking vanwege de leden van wie de valuta's worden aangeboden, zullen gebruikt of ingewisseld worden tegen de valuta's die noodig zijn om te voorzien in de contractuele betalingen van interesten, andere lasten of aflossing van de eigen leeningen der Bank of om te voorzien in verbintenissen van de Bank betreffende zulke contractuele bepalingen voor door haar gewaarborgde leeningen.

c) De valuta's door de Bank van geldnemers of borgstellers ter bepaling ontvangen als hoofdsom van directe leeningen toegestaan door de Bank volgens Sectie 1, a), 2, van dit artikel worden gehouden en zonder beperking door de leden aangewend met het oog op aflossing of van vervroegde betalingen of van terugkopen van al of deel van de eigen verbintenissen der Bank.

d) Alle andere valuta's waarover de Bank beschikt met inbegrip van die welke op de markt of krachtens Sectie 1, a), 2 van dit artikel op andere wijze te leen genomen zijn, diegenen verkregen door verkoop van goud, diegene ontvangen wegens betaling van interesten en andere lasten krachtens Secties 1, a), 1 en 2 en diegene ontvangen ter betaling van commissieloon of andere lasten, krachtens Sectie 1, a), 3, worden aangewend of uitgewisseld tegen andere valuta's of goud noodig voor de verrichtingen van de Bank zonder dat de leden aan wie de valuta's aangeboden worden beperkingen laten gelden.

e) De valuta's op de markten van de leden verkregen door geldnemers of door de Bank krachtens Sectie 1, a), 3 van dit artikel gewaarborgde leeningen worden eveneens gebruikt of ingewisseld tegen andere valuta's zonder beperking vanwege zulke leden.

Sectie 3. — *Bepalingen betreffende valuta's der directe leeningen.*

Navolgende bepalingen zullen van toepassing zijn op de directe leeningen volgens Sectie 1, a), 1 en 1, a), 2 van dit artikel.

a) De Bank zal den geldnemer voorzien van zulke valuta's van leden, andere dan die van het lid tot wiens grondgebied het plan bestemd is, als de geldnemer noodig heeft tot dekking van de uitgaven die op de grondgebieden van bepaalde andere leden moeten verricht worden om het doel van de leening te verwezenlijken.

b) De Bank mag in buitengewone omstandigheden wanneer de voor het oogmerk van de leening noodige plaatselijke valuta door den geldnemer niet tegen redelijke voorwaarden kan gevonden worden, als deel van de leening een gepast bedrag van de betrokken valuta ter beschikking van den geldnemer stellen.

c) La Banque, si le projet provoque indirectement un besoin accru de devises étrangères de la part du membre dans le territoire duquel le projet est destiné, peut, dans des circonstances exceptionnelles, mettre à la disposition de l'emprunteur, comme partie du prêt, un montant approprié d'or ou de devises étrangères qui ne dépassera pas la dépense locale de l'emprunteur se rapportant au but du prêt.

d) La Banque peut, dans des circonstances exceptionnelles, à la demande du membre dans le territoire duquel une partie du prêt est dépensée, racheter contre de l'or ou des devises étrangères un certain montant de la monnaie du membre ainsi dépensée, mais en aucun cas la partie ainsi rachetée ne devra dépasser le montant de la dépense provenant du prêt dans ces territoires qui a fait naître un besoin accru de devises étrangères.

Section 4. — Dispositions réglementant les paiements des prêts directs.

Les contrats de prêts en vertu de la Section 1 a) 1. ou 1 a) 2. du présent article devront être établis selon les dispositions suivantes réglementant les paiements :

a) Les termes et conditions du paiement d'intérêts et d'amortissement, des échéances et dates de paiement de chaque prêt seront déterminés par la Banque. La Banque fixera également le taux et tous autres termes et conditions de la commission à payer au titre d'un tel prêt.

Dans le cas de prêts consentis en vertu de la Section 1, a), 2. du présent article durant les dix premières années de fonctionnement de la Banque, ce taux de commission ne sera pas inférieur à 1% par an et pas supérieur à 1 1/2 % par an et sera calculé sur la fraction existante de tels prêts. A la fin de cette période de dix ans, le taux de la commission pourra être réduit par la Banque à la fois en ce qui concerne les fractions existantes de prêts antérieurement consentis et les prêts futurs, si les réserves accumulées par la Banque selon la Section 6 du présent article et provenant d'autres gains sont jugées par elle suffisantes pour justifier une réduction. Dans le cas des prêts futurs, la Banque aura également le pouvoir d'augmenter le taux de la commission au-dessus de la limite ci-dessus, si l'expérience démontre qu'une augmentation est désirable.

b) Tous les contrats de prêts stipuleront la monnaie ou les monnaies dans lesquelles les paiements contractuels seront faits à la Banque.

Au choix de l'emprunteur, de tels paiements pourront être faits en or, ou, sous réserve de l'accord de la Banque, dans la monnaie d'un membre autre que celle qui est prescrite dans le contrat.

c) De Bank mag, indien het plan middellijk aanleiding geeft tot een grootere behoefte aan vreemde deviezen vanwege het lid tot wiens grondgebied het plan bestemd is, in buitengewone omstandigheden een gepast bedrag aan goud of vreemde deviezen als deel van de leening ter beschikking van den geldnemer stellen, dat niet meer bereikt dan de plaatselijke uitgave van den geldnemer in verband met het doel van de leening.

d) De Bank mag, in buitengewone omstandigheden, op verzoek van het lid op wiens grondgebied een deel van de leening verteerd wordt, een bepaald bedrag van de aldus verteerde valuta van het lid tegen geld op vreemde deviezen inkoop, maar in geen geval mag het aldus ingekochte deel hooger gaan dan het bedrag van de uitgave die van de leening op die grondgebieden voortkomt en die een toegenomen behoefte aan vreemde deviezen heeft doen ontstaan.

Sectie 4. — Betalingsvoorwaarden voor directe leeningen.

De leencontracten krachtens Sectie 1, a) 1 of 1 a) 2 van dit artikel worden opgemaakt volgens de navolgende betalingsvoorwaarden :

a) De termijnen en voorwaarden van betaling van interesten en van aflossing, van de vervaldagen en datums van betaling van elke leening worden door de Bank bepaald. De Bank stelt eveneens het percentage en alle andere termijnen en voorwaarden vast van het wegens zulke leening te betalen commissieloon.

In het geval van leeningen toegestaan krachtens Sectie 1, a), 2 van dit artikel gedurende de eerste tien jaren van werking van de Bank, zal dit commissieloon niet lager zijn dan 1 procent 's jaars en niet hooger dan 1 1/2 procent 's jaars: het wordt berekend op het bestaande gedeelte van zulke leeningen. Bij afloop van dit tijdperk van tien jaar, kan het percentage van het commissieloon door de Bank verminderd worden, te gelijk wat de bestaande gedeelten van vroeger toegestane leeningen en de toekomstige leeningen betreft; indien de door de Bank volgens Sectie 6 van dit artikel opgehoopte en van andere winsten voortkomende reserves door haar voldoende worden geacht om een verlaging te billijken.

In het geval van toekomstige leeningen, zal de Bank eveneens macht hebben om het percentage van het commissieloon te verhoogen boven vorenbepaalde grens indien uit ervaring blijkt dat verhooging aanbeveling verdient.

b) Al de leeningcontracten bedingen de valuta of valuta's waarin de contractueele betalingen aan de Bank gedaan worden.

Naar keuze van den geldnemer, mogen zulke betalingen geschieden in goud, of, onder voorbehoud van akkoord van de Bank, in een andere valuta van een lid dan die welke in het contract is voorgeschreven :

1. Dans le cas de prêts consentis en vertu de la Section 1, a), 1. du présent article, les contrats de prêts stipuleront que les paiements à la Banque des intérêts, autres frais et amortissement, seront effectués dans la monnaie prêtée, à moins que le membre dont la monnaie est prêtée n'accepte que de tels paiements soient faits en quelque autre monnaie ou monnaies déterminées. Ces paiements, sous réserve des dispositions de l'article II, Section 9, c), seront l'équivalent de la valeur de tels paiements contractuels à l'époque de l'octroi de prêt, exprimée dans une monnaie adoptée dans ce but par la Banque à une majorité des trois quarts des droits totaux de vote.

2. Dans le cas de prêts consentis en vertu de la Section 1, a), 2. du présent article, le montant total existant et payable à la Banque en l'une ou l'autre monnaie ne dépassera pas, à aucun moment, le montant total des emprunts existants contractés par la Banque selon la Section 1, a), 2. et payables dans la même monnaie.

c) Si un membre souffre d'une pénurie extrême de devises, de telle manière que le service de l'un ou l'autre emprunt contracté par ce membre ou garanti par lui ou par une de ses administrations ne peut plus être effectué de la façon convenue, le membre en question peut demander à la Banque l'allègement des conditions de paiement. Si la Banque reconnaît qu'un certain allègement est dans l'intérêt du membre demandeur et des opérations de la Banque et de l'ensemble de ses membres, elle peut prendre une décision basée soit sur l'un ou sur l'autre, soit sur les deux, des paragraphes suivants, couvrant la totalité ou une partie seulement du service annuel :

1. La Banque peut, selon son propre jugement, faire des arrangements avec le membre en question en acceptant les paiements au titre du service de l'emprunt dans la monnaie du membre pendant des périodes qui ne dépasseront pas trois ans, avec des conditions appropriées relatives à l'emploi de cette monnaie et le maintien de sa valeur de change sur l'étranger; et également sur la question du rachat de cette monnaie à des conditions appropriées.

2. La Banque peut modifier la période de l'amortissement ou prolonger la durée de l'emprunt ou employer les deux méthodes à la fois.

Section 5. — *Garanties octroyées par la Banque.*

a) En garantissant un prêt placé par les méthodes ordinaires d'investissement, la Banque se fera payer une commission de garantie payable périodiquement sur le montant du prêt existant à un taux que la Banque déterminera. Pendant les dix premières années de fonctionnement de la Banque, ce taux ne sera pas inférieur à 1% par an et pas supérieur à 1 1/2% par an. A la fin de cette période de dix ans, le taux de la commission pourra être réduit par la Banque, à la fois en ce qui concerne les parties existantes des prêts déjà garantis et celles des prêts futurs, si les réserves accumulées par la Banque selon la

1. In het geval van krachtens Sectie 1, a), 1 van dit artikel toegestane leeningen, bedingen de leencontracten dat de betalingen aan de Bank, van de interesten, andere kosten en aflossing, in de geleende valuta gedaan worden, tenzij het lid, van wien de valuta geleend wordt er genoe-gen mede neemt dat zulke betalingen in eenige andere bepaalde valuta of valuta's gedaan worden. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel II, Sectie 9, c) be-loopen die betalingen een bedrag gelijk aan de waarde van zulke contractueele betalingen op het tijdstip van het sluiten der leening, luidend in een daartoe door de Bank met een meerderheid van drie-vierden van het totaal aantal stemgerechtigden aangenomen valuta.

2. In het geval van krachtens Sectie 1, a), 2 van dit artikel toegestane leeningen, mag het totaal bestaande en aan de Bank in een of andere valuta te betalen bedrag op geenerlei tijdstip meer beloozen dan het totaal bedrag van de krachtens Sectie 1, a), 2, gesloten en in dezelfde munt betaalbare bestaande leeningen.

c) Indien een lid uiterst arm aan deviezen is, zoodat de dienst van een of andere door dat lid gesloten of door hem op een van zijn administraties gewaarborgde leening niet meer op de overeengekomen wijze kan geschieden, mag het lid in quaestie bij de Bank verlichting van de betalingsvoorwaarden vragen.

Erkent de Bank dat een zekere verlichting in het belang werkt van den geldvrager en van de verrichtingen van de Bank en van de gezamenlijke leden, dan kan zij een beslissing treffen gegrond hetzij op de eene of de andere, hetzij op de twee, van navolgende paragrafen, die den vollen of een deel enkel van den jaarlijkschen dienst omvat :

1. 2

1. De Banken, naar eigen oordeel, met het onderwerpe-lijk lid schikkingen treffen door de betalingen wegens den dienst van de leening in de valuta van het lid te aanvaarden gedurende tijdperken die niet langer strekken dan drie jaar, met aangepaste voorwaarden betreffende het gebruik van die munt en instandhouding van haar wisselwaarde op het buitenland; en eveneens over de quaestie van den inkoop van die munt onder passende voorwaarden.

2. De Bank kan den aflossingstijd wijzigen of den loop-tijd van de leening verlengen ofwel beide methoden te gelijk aanwenden.

Sectie 5. — *Waarborgen verleend door de Bank.*

a) Bij het waarborgen van een naar de gewone beleg-gingsmethoden geplaatste leening, laat de Bank zich een waarborgcommissieloon betalen dat geregeld op het bedrag van de bestaande leening wordt betaald tegen een percen-tage dat de Bank bepaalt. Gedurende de eerste tien jaar van werking der Bank, zal dat commissieloon niet langer dan 1 % 's jaars en niet hooger dan 1 1/2 % 's jaars zijn. Bij afloop van dat tienjarig tijdperk, kan het percentage van het commissieloon door de Bank verlaagd worden, te gelijk wat betreft de bestaande gedeelten van reeds gewaar-borgde leeningen en die van de toekomstige leeningen,

Section 6 du présent article ou par d'autres gains sont jugées suffisantes pour justifier une réduction. Dans le cas de prêts futurs, la Banque aura le droit d'augmenter le taux de commission au-dessus de la limite indiquée plus haut si l'expérience démontre qu'une augmentation est désirable.

b) Les commissions de garanties seront payées directement à la Banque par l'emprunteur.

c) La garantie accordée par la Banque stipulera que la Banque peut mettre fin à ses engagements au sujet des intérêts si, après défaut de l'emprunteur et du garant, si c'est le cas, la Banque offre le rachat au pair plus les intérêts échus jusqu'à une date déterminée dans l'offre, des titres ou autres obligations garantis.

d) La Banque aura le pouvoir de déterminer tous les autres termes et conditions de la garantie.

Section 6. — *Réserve spéciale.*

Le montant des commissions reçues par la Banque en vertu des Sections 4 et 5 de cet article sera mis à part afin de constituer une réserve spéciale qui sera maintenue pour permettre de couvrir les engagements de la Banque résultant de la Section 7 du présent article. La réserve spéciale sera conservée sous telle forme liquide qui est autorisée par le présent accord, de la manière qui sera décidée par les administrateurs-délégués.

Section 7. — *Méthodes de couvertures des engagements de la Banque en cas de défauts de paiements.*

En cas de défauts de paiements sur des prêts octroyés, avec la participation ou la garantie de la Banque :

a) La Banque passera les accords nécessaires dans la mesure des possibilités permettant l'ajustement des obligations résultant des prêts, y compris les accords prévus, ou des accords similaires, dans la section 4 c) du présent article.

b) Les paiements destinés à acquitter les engagements de la Banque au titre d'emprunts ou de garanties en vertu de la Section 1, a), 2 et 3 du présent article seront prélevés :

1. En première ligne, sur la réserve spéciale prévue à la section 6 du présent article.

2. Puis, jusqu'au montant nécessaire et selon le jugement de la Banque, sur les autres réserves, surplus et capital à la disposition de la Banque.

c) Toutes les fois qu'il est nécessaire de solder des paie-

indien de door de Bank volgens Sectie 6 van dit artikel of door andere winsten bijeengebrachte reserven voldoende zijn om een vermindering te rechtvaardigen. In het geval van toekomstige leeningen zal de Bank het recht hebben het percentage van het commissieloon boven de hierboven aangeduide grens op te voeren indien uit ervaring blijkt dat verhooging wenschelijk is.

b) De waarborgcommissieloonen worden rechtstreeks door den geldnemer van de Bank betaald.

c) Bij het verleenen van waarborg door de Bank wordt bedongen dat de Bank haar verbintenissen betreffende de interesten mag opheffen indien, na in gebreke blijven van den geldnemer en van den borg, indien zulks het geval is, de Bank terugkoop aanbiedt a pari, plus de tot een in het aanbod bepaalden datum vervallen interesten van de gewaarborgde effecten of andere obligatiën.

d) De Bank bezit macht om alle andere termijnen en voorwaarden van den waarborg te bepalen.

Sectie 6. — *Bijzondere reserve.*

Het bedrag van de door de Bank krachtens Secties 4 en 5 van dit artikel ontvangen commissieloonen wordt apart gelegd, ten einde een bijzondere reserve aan te leggen die in stand gehouden wordt om het dekken van de uit Sectie 7 van dit artikel voortvloeiende verbintenissen, mogelijk te maken.

De bijzondere reserve wordt onder zulken liquiden vorm als voor deze overeenkomst toegelaten bewaard, op de wijze waartoe door de gedelegeerd-beheerders zal besloten worden.

Sectie 7. — *Wijze van dekking van de verbintenissen der Bank bij wanbetaling.*

Bij wanbetaling op toegestane leeningen, met deelneming of waarborg van de Bank :

a) De Bank zal in de mate van het mogelijke de noodige overeenkomsten treffen met het oog op de regeling van de verplichtingen voortvloeiend uit leeningen, inclusief de overeenkomsten voorzien in Sectie 4, c) van dit artikel, of soortgelijke overeenkomsten.

b) De betalingen bestemd om de verbintenissen van de Bank uit hoofde van leeningen of zekerheidstellingen krachtens Sectie 1, a), 2 en 3, van dit artikel te verevenen worden gelicht.

1. In de eerste plaats, op de in Sectie 6 van dit artikel voorziene bijzondere reserve.

2. Daarna, tot het vereischte bedrag en naar het oordeel van de Bank, op de andere reserven, het surplus en het kapitaal ter beschikking van de Bank.

c) Telkens als saldeering nodig is van contractueele

ments contractuels d'intérêts, autres frais et amortissement d'emprunts contractés par la Banque elle-même, ou pour solder des engagements de la Banque relatifs à des paiements de même nature sur des prêts garantis par elle, la Banque peut appeler un montant approprié des souscriptions non payées de ses membres conformément à l'article II, Sections 5 et 7. En outre, si elle a des raisons de croire qu'un défaut peut se prolonger sur une longue période, la Banque peut appeler un montant additionnel de ces souscriptions non payées ne dépassant pas, sur une année donnée, 1 % des souscriptions totales des membres pour les objets suivants :

1. Pour racheter avant l'échéance, ou pour liquider d'une autre manière, ses engagements y relatifs, la totalité ou une partie du principal existant de tout prêt garanti par elle pour lequel le débiteur est en défaut.
2. Pour racheter, ou liquider d'une autre manière, ses engagements portant sur la totalité ou sur une partie de ses propres emprunts existants.

Section 8. — *Opérations diverses.*

En plus des opérations qui sont autre part spécifiées dans le présent accord, la Banque a le pouvoir :

1. D'acheter et de vendre les titres qu'elle a émis et d'acheter et de vendre les titres qu'elle a garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds, étant entendu que la Banque obtiendra l'accord du membre sur le territoire duquel les titres doivent être achetés ou vendus.

2. De garantir les titres dans lesquels elle a placé des fonds dans le but d'en faciliter la vente.

3. D'emprunter la monnaie de tel ou tel membre avec l'accord de ce membre.

4. D'acheter et de vendre tels autres titres de la manière indiquée par les administrateurs par une majorité des trois quarts sur le total des droits de vote pour le placement de la totalité ou d'une partie de la réserve spéciale selon la Section 6 du présent article.

Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par cette section, la Banque peut traiter avec n'importe quelle personne, association, société, corporation ou autre institution possédant la capacité juridique dans les territoires d'un des membres.

Section 9. — *Avertissement à insérer dans le libellé des titres.*

Chaque titre garanti ou émis par la Banque portera visiblement inscrit dans son libellé que ce titre ne constitue pas une obligation d'un gouvernement quelconque, à moins qu'il ne le soit expressément stipulé sur le titre même.

rente-betalingen andere kosten en aflossing van door de Bank zelf aangegane contractuele leningen, of als het gaat om vereffening van de verbintenissen van de Bank betreffende bepalingen van denzelfden aard op door haar gewaarborgde leningen, mag de Bank, overeenkomstig artikel II, Secties 5 en 7, een passend bedrag van de niet door de leden betaalde inschrijvingen opvragen. Als zij daarenboven redenen heeft om te gelooven dat een ingebreke blijven over langen tijd kan gaan, mag de Bank een aanvullende bedrag van deze niet betaalde inschrijvingen opvragen, welk bedrag niet hooger mag gaan, voor een bepaald jaar, dan 1 % van de totale inschrijvingen der leden voor de volgende doeleinden :

1. Tot inkoop, vóór den vervaldag, of tot vereffening op een andere wijze, van haar desbetreffende verbintenissen, geheel of een deel van de bestaande hoofdsom van elke door haar gewaarborgde lening waarvoor de schuldenaar in gebreke gebleven is.
2. Tot inkoop, of vereffening op een andere wijze, van haar verbintenissen slaande op de totaliteit of deel van haar bestaande eigen leningen.

Sectie 8. — *Diverse verrichtingen.*

Behalve de elders in deze overeenkomst gespecificeerde verrichtingen heeft de Bank de macht om :

1. De door haar uitgegeven effecten te koopen en te verkoopen, de effecten door haar gewaarborgd of waarin zij gelden belegd heeft te koopen en te verkoopen, met dien verstande dat de Bank de instemming moet bekomen van het lid op wiens grondgebied de effecten moeten aangekocht of verkocht worden;

2. de effecten waarin zij gelden belegd heeft te waarborgen ten einde den verkoop te vergemakkelijken;

3. het geld van een of ander lid te ontleenen met de instemming van dit lid;

4. andere effecten aan te koopen en te verkoopen op de door de beheerders bij een meerderheid van drie vierden van de stemgerechtigden aangeduide wijze de totaliteit of deel van de bijzondere reserve te beleggen volgens Sectie 6 van dit artikel.

In de uitoefening van de haar bij deze sectie toegekende machten, mag de Bank handelen met om 't even welke persoon, vereeniging, vennootschap, corporatie of andere instelling die rechtspersoonlijkheid bezit in de grondgebieden van een der leden.

Sectie 9. — *Waarschuwing op te nemen in den tekst van de effecten.*

Elk door de Bank gewaarborgd of uitgegeven effect behelst in zijn tekst de goed zichtbare vermelding dat dit effect geen obligatie van eenigerlei regeering is, tenzij dit uitdrukkelijk op het effect zelf bepaald zij.

Section 10. — *Interdiction d'activité politique.*

La Banque et ses fonctionnaires n'interviendront pas dans les affaires politiques de l'un ou l'autre membre; ils ne se laisseront pas non plus influencer dans leurs décisions par le caractère politique du membre ou des membres intéressés. Seules les considérations économiques serviront de base à leurs décisions et ces considérations seront pesées avec impartialité afin d'atteindre le but défini dans l'article I.

ARTICLE V.

Organisation et Administration.

Section 1. — *Composition de la Banque.*

La Banque sera composée d'un conseil des gouverneurs, d'un conseil d'administrateurs-délégués, d'un président et de tels autres fonctionnaires et personnel lui permettant de remplir les tâches qu'elle pourra elle-même se fixer.

Section 2. — *Conseil des gouverneurs.*

a) Tous les pouvoirs de la Banque seront concentrés dans le conseil des gouverneurs composé d'un gouverneur et d'un suppléant nommés par chaque membre de telle manière qu'il le décidera. Chaque gouverneur et chaque suppléant sera nommé pour cinq ans, sous réserve d'être maintenu par le membre l'ayant nommé, et il peut être renommé. Aucun suppléant ne peut voter, excepté en cas d'absence du délégué principal. Le conseil choisira un des gouverneurs comme président.

b) Le conseil des gouverneurs peut déléguer aux administrateurs-délégués le droit d'exercer les pouvoirs du conseil, excepté le pouvoir :

1. d'admettre de nouveaux membres et de déterminer les conditions de leur admission;
2. d'augmenter ou de diminuer le capital-actions;
3. de suspendre un membre;
4. de trancher les appels présentés contre des interprétations du présent accord données par les administrateurs-délégués;
5. de prendre des accords de coopération avec d'autres institutions internationales (autres que des accords officiels de nature temporaire et administrative);
6. de décider la suspension définitive des opérations de la Banque et la répartition de ses actifs;
7. de fixer la répartition du bénéfice net de la Banque.

c) Le conseil des gouverneurs tiendra une séance annuelle et toutes autres séances qui pourront être décidées

Sectie 10. — *Ontzegging van politieke bedrijvigheid.*

De Bank en haar ambtenaren bemoeien zich niet met de politieke zaken van een of ander lid; zij laten zich bij hun beslissingen niet beïnvloeden door het politiek karakter van het betrokken lid of de dito leden. Hun beslissingen steunen alleen op economische beschouwingen en deze beschouwingen worden onpartijdig overwogen ten einde het in artikel I omschreven doel te bereiken.

ARTIKEL V.

Inrichting en bestuur.

Sectie 1. — *Samenstelling van de Bank.*

De Bank is samengesteld uit een raad van gouverneurs, gedelegeerd-beheerders, een voorzitter en andere ambtenaren en personeelsleden vereischt tot het vervullen van de taken welke zij zelf op zich neemt.

Sectie 2. — *Raad van de gouverneurs.*

a) Al de machten van de Bank zijn geconcentreerd in den raad van de gouverneurs, bestaande uit een gouverneur en een plaatsvervanger, die door ieder lid worden benoemd, op zulke wijze als dit lid daartoe beslist. Elke gouverneur en elke plaatsvervanger wordt benoemd voor vijfjaar, onder voorbehoud van handhavend door het lid dat hem benoemd heeft, en hij mag opnieuw benoemd worden. Geen plaatsvervanger is stemgerechtigd, behoudens bij afwezigheid van den hoofddelegeerde. De raad verkiest een der gouverneurs tot voorzitter.

b) De raad van de gouverneurs mag de gedelegeerd-beheerders het recht opdragen om de machten van den raad uit te oefenen, met uitzondering van de macht om :

1. nieuwe leden aan te nemen en de aannemingsvoorwaarden te bepalen;
2. het actiën-kapitaal te vermeerderen of te vermindern;
3. een lid te schorsen;
4. alle hooger beroep ingesteld tegen van de gedelegeerd-beheerders uitgaande interpretatiën van deze overeenkomst te beslechten;
5. coöperatie-overeenkomsten aan te gaan met andere internationale instellingen (andere overeenkomsten dan officiële akkoorden van tijdelijken of administratieven aard);
6. beslissingen te nemen omtrent de definitieve schorsing van de verrichtingen der Bank en omtrent de uitkeering van haar activa;
7. de verdeling van de zuivere winst van de Bank vast te stellen.

c) De raad van de gouverneurs houdt een jaarlijksche vergadering en alle andere vergaderingen waartoe door den

par le conseil ou sur la demande des administrateurs-délégués. Les séances du conseil seront convoquées par les administrateurs-délégués sur simple demande de cinq membres ou de membres représentant un quart du total des droits de vote.

d) Le quorum pour toute séance du conseil des gouverneurs sera atteint par la majorité des voix des gouverneurs ne représentant pas moins que les deux tiers du total des droits de vote.

e) Le conseil des gouverneurs peut, par un règlement, établir une procédure par laquelle les administrateurs-délégués, lorsqu'ils estiment qu'une telle mesure sert le mieux les intérêts de la Banque, peuvent obtenir le vote des gouverneurs sur une question spéciale sans convoquer de séance du conseil.

f) Le conseil des gouverneurs et les administrateurs-délégués, dans la mesure des pouvoirs qui leur sont conférés, peuvent adopter tels règles et règlements qui peuvent devenir nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires de la Banque.

g) Les gouverneurs et suppléants rempliront leurs fonctions sans rémunération de la Banque, mais la Banque leur remboursera les dépenses raisonnables qu'ils auront faites afin d'assister aux séances.

h) Le conseil des gouverneurs déterminera la rémunération des administrateurs-délégués et le traitement, ainsi que les conditions du contrat d'engagement, du président.

Section 3. — *Vote.*

a) Chaque membre possédera deux cent cinquante voix plus une voix supplémentaire par chaque action de la Banque qu'il détient.

b) Excepté lorsqu'il en est autrement spécifiquement prévu, toutes les affaires seront décidées par la Banque à la majorité des voix.

Section 4. — *Administrateurs-délégués.*

a) Les administrateurs-délégués auront la responsabilité de la conduite des opérations générales de la Banque et dans ce but exerceront tous les pouvoirs qui leur seront délégués par le conseil des gouverneurs.

b) Seront nommés ou élus douze administrateurs-délégués qui ne seront pas forcément des gouverneurs et dont :

1. Cinq seront nommés, un par chacun des cinq membres possédant le plus grand nombre d'actions;

2. Sept seront élus selon l'Annexe B par tous les gouverneurs autres que ceux nommés par les cinq membres dont il question au paragraphe 1 ci-dessus.

raad of op verzoek van de gedelegeerd-beheerders wordt besloten. De gedelegeerd-beheerders roepen de raadsleden op de vergaderingen bijeen op eenvoudig verzoek van vijf leden of van leden die een vierde van het totaal der stemgerechtigden vertegenwoordigen.

Het quorum van elke vergadering van den gouverneursraad zal bereikt zijn door de meerderheid der stemmen van de gouverneurs vertegenwoordigend niet minder dan de twee derden van het totaal der stemgerechtigden.

d) De gouverneursraad mag de regeling treffen van een procedure waarbij de gedelegeerd-beheerders, als zij achten dat een dergelijke maatregel voordeelig is voor de Bank, stemming van de gouverneurs omtrent een speciale aangelegenheid bekomen zonder een vergadering van den raad bijeen te roepen.

e) De gouverneursraad en de gedelegeerd-beheerders mogen, in de mate van de hun verleende machten, zulke regelen en reglementen aannemen als van noode mochten blijken of mochten passen voor het beleid van de zaken der Bank.

f) De gouverneurs en plaatsvervangers vervullen hun ambt zonder bezoldiging vanwege de Bank, doch de Bank vergoedt hen redelijkerwijze voor de onkosten welke zij loopen om de vergaderingen bij te wonen.

g) De gouverneursraad bepaalt de bezoldiging van de gedelegeerd-beheerders alsmede de wedde en de voorwaarden van het dienstnemingscontract van den voorzitter.

Sectie 3. — *Stemming.*

a) Elk lid bezit tweehonderd vijftig stemmen plus een bijkomende stem voor elke actie van de Bank, welke hij onder zich houdt.

b) Behoudens wanneer speciaal anders voorzien, worden al de zaken door de Bank beslist met meerderheid van stemmen.

Sectie 4. — *Gedelegeerd-beheerders.*

a) De gedelegeerd-beheerders zijn verantwoordelijk voor het beleid der algemeene verrichtingen van de Bank; zij oefenen deswege al de machten uit die hun door den gouverneursraad worden opgedragen.

b) Worden benoemd of verkozen twaalf gedelegeerd-beheerders die niet noodzakelijk gouverneurs zijn en van wie :

1. vijf worden benoemd, een door elk der vijf leden met het grootst aantal actiën;

2. zeven worden verkozen volgens Bijlage B door al de andere gouverneurs benoemd door de vijf leden waarvan sprake in paragraaf 1 hierboven.

Dans l'application de ce paragraphe, les « membres » sont les gouvernements des pays dont les noms sont indiqués dans l'Annexe A, qu'ils soient membres originaires ou qu'ils soient devenus membres en vertu de l'article II, Section 1, b). Lorsque des gouvernements d'autres pays deviennent membres, le conseil des gouverneurs peut, à la majorité des quatre cinquièmes du total des droits de vote, augmenter le nombre total des administrateurs en augmentant le nombre d'administrateurs à élire.

Les administrateurs-délégués seront nommés ou élus tous les deux ans.

c) Chaque administrateur-délégué nommera un suppléant qui aura tout pouvoir d'agir en son nom et place en cas d'absence. Lorsque les administrateurs-délégués qui les ont nommés sont présents, les suppléants peuvent participer à la discussion mais n'ont pas le droit de vote.

d) Les administrateurs resteront en fonctions jusqu'au moment où leurs successeurs auront été nommés ou élus. Si le poste d'un administrateur élu devient vacant plus de quatre-vingt dix jours avant la fin du mandat, un autre administrateur sera élu pour la période terminant ce mandat par les gouverneurs ayant élu l'ancien administrateur. La majorité des votes émis est nécessaire pour cette élection. Pendant le temps où le mandat reste vacant, le suppléant de l'ancien administrateur exercera ses pouvoirs, sauf celui de nommer un suppléant.

e) Les administrateurs-délégués rempliront leurs fonctions en session continue au siège principal de la Banque et ils se réuniront aussi souvent que les affaires de la Banque le nécessiteront.

f) Le quorum pour toute séance des administrateurs-délégués sera celui de la majorité des administrateurs ne possédant pas moins que la moitié du total des droits de vote.

g) Chaque administrateur nommé disposera pour le vote du nombre de voix attribué en vertu de la Section 3 du présent article au membre qui l'a nommé. Chaque administrateur élu disposera pour le vote du nombre de voix qui furent recueillies lors de son élection. Toutes les voix dont un administrateur dispose pour le vote devront être utilisées en une seule fois.

h) Le conseil des gouverneurs adoptera un règlement par lequel un membre qui n'a pas le droit de nommer un administrateur en vertu du paragraphe b) ci-dessus pourra envoyer un représentant pour assister à toute séance des administrateurs-délégués lorsqu'une demande présentée par ce membre, ou une affaire le concernant particulièrement, est examinée.

i) Les administrateurs-délégués peuvent constituer tels comités qu'ils jugent nécessaires. La nomination à ces co-

Bij de toepassing van deze paragraaf zijn de « leden » der regeeringen van de landen opgenoemd in Bijlage A, om het even of zij aanvankelijke leden zijn, dan wel leden geworden zijn krachtens artikel II, Sectie 1, b). Wanneer regeeringen van andere landen lid worden, mag de gouverneursraad, bij meerderheid van de vier vijfden van het totaal der stemgerechtigden, het totaal aantal beheerders opvoeren en aldus het aantal te verkiezen beheerders vermeerderen.

De gedelegeerd-beheerders worden om de twee jaar benoemd of verkozen.

c) Elke gedelegeerd-beheerder benoemt een plaatsvervanger die de macht heeft om bij afwezigheid in zijn naam op te treden. Wanneer de gedelegeerd-beheerders die zij benoemd hebben aanwezig zijn, mogen de plaatsvervangers deelnemen aan de bespreking; doch zij zijn niet stemgerechtigd.

d) De beheerders blijven in functie totdat hun opvolgers benoemd of verkozen zijn. Valt de post van een verkozen beheerder open meer dan negentig dagen vóór het einde van het mandaat, dan wordt een ander beheerder voor de periode tot het einde van dit mandaat verkozen door de gouverneurs die den voormaligen beheerder hebben verkozen. De meerderheid van de uitgebrachte stemmen is voor deze verkiezing vereischt. Gedurende den tijd dat het mandaat open blijft oefent de plaatsvervanger van den voormaligen beheerder diens bevoegdheden uit, behoudens die een plaatsvervanger te benoemen.

e) De gedelegeerd-beheerders vervullen hun ambt doorlopend in den hoofdzetel van de Bank en zij vergaderen zoo vaak als de zaken van de Bank daartoe noodzaken.

f) Het quorum voor elke vergadering van gedelegeerd-beheerders zal dat zijn van de meerderheid der beheerders die niet minder dan de helft van het totaal der stemgerechtigden bezitten.

g) Elke benoemde beheerder beschikt voor de stemming over het stemmenaantal toegekend, krachtens Sectie 3 van dit artikel, aan het lid dat hem benoemd heeft. Elke verkozen beheerder beschikt voor de stemming over het aantal stemmen behaald bij zijn verkiezing. Al de stemmen waarover een beheerder voor de stemming beschikt dienen in eenmaal aangewend.

h) De gouverneursraad neemt een reglement aan waarbij een lid, dat niet het recht heeft een beheerder krachtens paragraaf b) hierboven te benoemen, een vertegenwoordiger mag zenden om elke vergadering van gedelegeerd-beheerders bij te wonen, wanneer een door dit lid ingediende aanvraag of een hem bijzonder betreffende zaak wordt onderzocht.

i) De gedelegeerd-beheerders mogen de comité's oprichten welke zij noodig achten. Benoeming in deze comité's

mités n'est pas nécessairement limitée aux gouverneurs et administrateurs ou leurs suppléants.

Section 5. — *Président et personnel.*

a) Les administrateurs-délégués choisiront un président qui ne sera pas un gouverneur ou un administrateur-délégué ou un suppléant de l'un ou de l'autre. Le président aura la présidence des séances des administrateurs-délégués, mais il n'aura pas le droit de vote; en cas d'égalité des voix, la voix du président sera prépondérante. Il pourra prendre part aux séances du conseil des gouverneurs mais il n'aura pas le droit de vote. Le président cessera ses fonctions lorsque les administrateurs-délégués le décideront.

b) Le président sera le chef du personnel de la Banque et dirigera, sous l'autorité des administrateurs-délégués, les affaires ordinaires de la Banque. Sous réserve du contrôle général des administrateurs-délégués, il sera responsable de l'organisation, de la nomination et du renvoi des fonctionnaires et du personnel.

c) Le président, les fonctionnaires et le personnel de la Banque, dans l'exercice de leurs fonctions, ont des devoirs uniquement envers la Banque et envers aucune autre autorité. Chaque membre de la Banque devra respecter le caractère international de ce devoir et s'abstiendra de toutes tentatives d'influencer les uns ou les autres dans l'accomplissement de leurs fonctions.

d) En procédant à la nomination des fonctionnaires et du personnel, le président, sous réserve de très grande importance d'obtenir le plus haut niveau de rendement et de compétence technique, prendra également en considération l'importance de recruter un personnel choisi sur une base géographique aussi étendue que possible.

Section 6. — *Conseil consultatif.*

a) Un conseil consultatif de pas moins de sept personnes choisies par le conseil des gouverneurs sera constitué, comprenant des représentants de la banque, du commerce, de l'industrie, du travail et de l'agriculture, et de manière à obtenir une représentation nationale aussi étendue que possible. Dans les domaines où des organisations internationales spécialisées existent déjà, les membres du conseil représentant ces milieux seront choisis d'accord avec les organisations en question. Le conseil conseillera la Banque sur les questions de politique générale. Il se réunira une fois chaque année et toutes les fois que la Banque pourra le demander.

b) Les conseillers seront nommés pour deux ans et sont rééligibles. Ils auront droit au remboursement des dépenses raisonnables faites pour le compte de la Banque.

is niet noodzakelijk beperkt tot de gouverneurs en beheerders of hun plaatsvervangers.

Sectie 5. — *Voorzitter en personeel.*

a) De gedelegeerd-beheerders verkiezen een voorzitter die niet een gouverneur of een gedelegeerd-beheerder of een plaatsvervanger van den eene of den andere zal zijn. De voorzitter zit de vergaderingen van de gedelegeerd-beheerders voor, doch is niet stemgerechtigd; bij staking van stemmen, geeft de stem van den voorzitter den doorslag. Hij mag deelnemen aan de vergaderingen van den gouverneursraad, doch hij is niet stemgerechtigd. De voorzitter oefent zijn functie uit wanneer de gedelegeerd-beheerders daartoe besluiten.

b) De voorzitter is het hoofd van het personeel der Bank en leidt, onder het gezag van de gedelegeerd-beheerders, de gewone zaken van de Bank. Onder voorbehoud van algemeene controle vanwege de gedelegeerd-beheerders, is hij verantwoordelijk voor de inrichting, de benoeming en de afdenking van ambtenaren en personeel.

c) In de uitoefening van hun functie zijn de voorzitter, de ambtenaren en het personeel van de Bank uitsluitend verplicht tegenover de Bank; dus tegenover geen enkele andere overheid. Elk lid van de Bank moet het internationaal karakter van deze verplichting in acht nemen en zich onthouden van elke poging om de eenen of de anderen in de uitoefening van hun functie te influenceeren.

d) Bij de benoeming van de ambtenaren en het personeel neemt de voorzitter, onder voorbehoud dat het van het grootste gewicht is een hoog rendement een tevens technische bevoegdheid te betrachten, in beschouwing dat het van belang is het personeel op den ruimst mogelijken geographischen grondslag aan te werven.

Sectie 6. — *Raad van advies.*

a) Een raad van advies van niet minder dan zeven door den gouverneursraad verkozen personen wordt tot stand gebracht. Het omvat vertegenwoordigers van bankwezen, handel, nijverheid, arbeid en landbouw, om aldus een zoo uitgebreid mogelijke nationale vertegenwoordiging te bekomen. Daar waar gespecialiseerde internationale inrichtingen reeds bestaan, worden de deze milieu's vertegenwoordigende raadsleden gekozen in overleg met de bewuste inrichtingen. De raad dient de Bank van advies omtrent de aangelegenheden van algemeen politiek aard. Hij vergadert eenmaal 's jaars en telkens als de Bank het vraagt.

b) De raadsleden worden voor twee jaar benoemd en zijn herkiesbaar. Zij zijn gerechtigd op terugbetaling van de redelijkerwijze voor rekening van de Bank opgelopen uitgaven.

Section 7. — Comité de prêts.

Les comités qui doivent donner leur avis selon l'article III, Section 4, seront nommés par la Banque. Chacun de ces comités comprendra un expert choisi par le gouverneur représentant un membre dans le territoire duquel les projets sont destinés et un ou plusieurs membres du personnel technique de la Banque.

Section 8. — Rapports avec d'autres institutions internationales.

a) La Banque, selon les termes du présent accord, coopérera avec toute institution internationale de caractère général et avec les institutions internationales de caractère public possédant des responsabilités spécialisées dans des domaines connexes. Tout accord au sujet d'une telle collaboration qui pourrait nécessiter la modification de l'une ou l'autre disposition du présent accord pourra seulement être conclu après l'amendement du présent accord conformément à l'article VIII.

b) En prenant une décision sur des demandes de prêts ou de garanties touchant à des questions tombant directement sous la compétence de toute institution internationale des types mentionnés au paragraphe précédent et bénéficiant en première ligne de la participation des membres de la Banque, la Banque devra prendre en considération le point de vue et les recommandations d'une telle institution.

Section 9. — Siège principal.

a) Le siège principal de la Banque sera situé sur le territoire du membre possédant le plus grand nombre d'actions.

b) La Banque pourra établir des agences ou succursales sur les territoires de l'un ou de l'autre membre de la Banque.

Section 10. — Sièges régionaux et conseils.

a) La Banque pourra établir des sièges régionaux et elle déterminera l'emplacement ainsi que les zones d'activité de chaque siège régional.

b) Chaque siège régional prendra l'avis d'un conseil régional représentant la zone tout entière et choisie de telle manière que la Banque pourra le décider.

Section 11. — Dépositaires.

a) Chaque membre désignera sa banque centrale comme dépositaire de tous les avoirs de la Banque exprimés dans sa monnaie, ou, à défaut de banque centrale, il désignera toute autre institution susceptible d'être acceptée par la Banque.

Sectie 7. — Leencomité's.

De comité's die advies moeten uitbrengen volgens artikel III, Sectie 4, worden door de Bank benoemd. Elk van deze comité's omvat een deskundige gekozen door den gouverneur vertegenwoordigend een lid op wiens grondgebied de ontwerpen betrekking hebben alsmede een of meer leden van het technisch personeel der Bank.

Sectie 8. — Betrekkingen met andere internationale inrichtingen.

a) Volgens de termen van deze overeenkomst werkt de Bank samen met elke internationale inrichtingen van algemeen aard en met de internationale inrichting van publiekrechtelijken aard die gespecialiseerde verantwoordelijkheden op verschillende gebieden op zich nemen. Elke overeenkomst met betrekking tot een dergelijke samenwerking, die wijziging van de eene of de andere bepaling van deze overeenkomst mocht noodig maken, mag niet worden afgesloten dan nadat het amendeeren van deze overeenkomst geschied is in overeenstemming met artikel VIII.

b) Als zij een beslissing neemt omtrent aanvragen om leeningen of waarborgen met betrekking tot aangelegenheden die rechtstreeks onder de bevoegdheid vallen van elke internationale inrichting van de onder de vorige paragraaf bedoelde types en die in de eerste plaats de medewerking van de leden van de Bank genieten, neemt de Bank het gezichtspunt en de aanbevelingen van een dergelijke inrichting in aanmerking.

Sectie 9. — Hoofdzetel.

a) De hoofdzetel van de Bank is gevestigd op het grondgebied van het lid dat het grootste aantal actiën bezit;

b) De Bank mag agentschappen of filialen oprichten op het grondgebied van een of ander lid der Bank.

Sectie 10. — Gewestelijke zetels en raden.

a) De Bank mag gewestelijke zetels oprichten en bepaalt de plaats alsmede de activiteitsgebieden van elken gewestelijken zetel.

b) Elke gewestelijke zetel wint het advies in van een gewestelijken raad vertegenwoordigend het geheele gebied en verkozen op zulke wijze als de Bank beslist.

Sectie 11. — Depositnemers.

a) Als de depositnemers van al de in zijn munt uitgedrukte activa der Bank duidt ieder lid zijn Centrale Bank aan of bij gemis van Centrale Bank, eender welke andere inrichting die door de Bank kan aanvaard worden.

b) La Banque pourra détenir d'autres actifs, y compris de l'or, auprès des dépositaires désignés par les cinq membres possédant le plus grand nombre d'actions et auprès de tels autres dépositaires que la Banque pourra désigner. Au cours de la période initiale, au moins la moitié des dépôts d'or de la Banque sera détenue auprès du dépositaire désigné par le membre sur le territoire duquel la Banque a son siège principal, et au moins 40% seront détenus auprès des dépositaires désignés par les autres quatre membres dont il fait mention ci-dessus, chacun de ces dépositaires ne détenant, au cours de la période initiale, pas moins que le montant d'or payé sur les actions par le membre qui l'a désigné. Cependant, tous les transferts d'or par la Banque seront faits en tenant compte des frais de transport et des besoins anticipés de la Banque. En cas de danger, les administrateurs-délégués pourront transférer la totalité ou toute partie des dépôts d'or de la Banque à tout endroit où leur protection pourra être plus efficacement assurée.

Section 12. — *Forme de la remise des fonds.*

La Banque acceptera de tout membre, en remplacement de toute partie de la monnaie de ce membre à verser à la Banque selon l'article II, Section 7, 1, ou destinée à effectuer des paiements au titre de l'amortissement de prêts libellés dans une telle monnaie, et qui n'est pas nécessaire à la Banque pour ses opérations; des bons ou autres semblables obligations émis par le gouvernement du membre ou par le dépositaire désigné par ce membre; ces bons ne seront pas négociables, ne porteront pas intérêts et seront remboursables à vue à leur valeur nominale par inscription de crédit au compte de la Banque auprès du dépositaire désigné.

Section 13. — *Publication de rapports et circulation de documents pour information.*

a) La Banque publiera un rapport annuel contenant le rapport des vérificateurs sur la situation de ses comptes et distribuera à ses membres tous les trois mois ou une période plus courte un relevé sommaire de sa situation financière, ainsi que le compte de profits et pertes, montrant le résultat de ses opérations.

b) La Banque peut publier tous autres rapports qu'elle considère nécessaires pour l'exécution de ses tâches.

c) Des exemplaires de tous les rapports, situations et publications établis en vertu de cette section seront distribués aux membres.

Section 14. — *Répartition du revenu net.*

a) Le conseil des gouverneurs déterminera annuellement quelle partie du revenu net de la Banque, déduction faite des prélèvements pour les réserves, sera attribuée au surplus et quelle partie, s'il y en a, sera répartie.

b) De Bank mag andere activa, goud inbegrepen, onder zich houden bij de depositonemers aangeduid door de vijf leden die het grootst aantal actiën bezitten en bij andere depositonemers die de Bank mag aanduiden. Gedurende het aanvangstijdperk mag ten minste de helft van de gouddeposits der Bank berusten bij den depositonemer aangeduid door het lid op wiens grondgebied de Bank haar hoofdzetel heeft, en ten minste 40 % zullen berusten bij de depositonemers aangeduid door de andere vier leden waarvan hiervoren sprake: ieder dier depositonemers zal dus, gedurende het aanvangstijdperk, niet minder onder zich houden dan het bedrag goud betaald op de actiën door het lid die hem heeft aangeduid. Alle goudtransferten door de Bank zullen echter geschieden met inachtneming van de vervoerkosten en van de in het vooruitzicht gestelde behoeften der Bank. In geval van nood zullen de gedelegeerd-beheerders al of deel van de gouddeposits van de Bank mogen overbrengen naar elke plaats waar de bescherming ervan krachtadiger kan bewerkstelligd worden.

Sectie 12. — *Vorm van de afgifte der gelden.*

De Bank zal van ieder lid, ter vervanging van elk deel van de valuta door dat lid af te dragen aan de Bank volgens artikel II, Sectie 7, 1, of bestemd om betalingen te doen, als aflossing van in zulke valuta luidende leeningen, en welke de Bank niet noodig heeft voor haar verrichtingen, bons of andere dergelijke obligatiën aanvaarden uitgegeven door de regeering van het lid of door den door dit lid aangestelden depositonemer; bedoelde bons zullen niet verhandelbaar zijn, geen rente opbrengen en terugbetaalbaar zijn op zicht op hun nominale waarde bij crediteering van de rekening der Bank bij den aangestelden depositonemer.

Sectie 13. — *Bekendmaking van verslagen en circulatie van bescheiden tot kennisgeving.*

a) De Bank publiceert een jaarverslag houdende het verslag van de verificateurs over den toestand harer rekeningen en zij deelt aan haar leden om de drie maand of binnen een korter tijdperk een beknopte opgave van haar financieelen toestand uit, alsmede de winst- en verliesrekeningen, met den uitslag van haar verrichtingen.

b) De Bank mag alle andere verslagen, publiceeren die ze voor de uitvoering van haar taken noodig acht.

c) Exemplaren van alle opgrond van die sectie opgemaakte verslagen, toestandsopgave en publicatiën zullen aan de leden worden uitgedeeld.

Sectie 14. — *Toebedeeling van het netto inkomen.*

a) De raad der gouverneurs zal jaarlijks bepalen welk deel van het netto inkomen der Bank, na aftrek van de lichteningen voor de reserves, aan het surplus zal worden toegevoegd en welk deel, zoo er een is, zal uitgekeerd worden.

b) Si une partie est distribuée, un montant non cumulatif jusqu'à 2% sera payé, constituant un premier prélèvement sur la répartition de toute année, à chaque membre sur la base de la moyenne des prêts existant durant l'année consentis selon l'article IV, Section 1, a), 1, par emploi de la monnaie correspondant à sa souscription. Si les 2% sont payés comme premier prélèvement, tout solde subsistant pouvant encore faire l'objet d'une répartition sera payé à tous les membres selon la proportion des actions qu'ils détiennent. Les paiements en faveur de chaque membre seront faits dans sa propre monnaie, ou, si cette monnaie n'est pas disponible, dans une autre monnaie acceptable par le membre. Si de tels paiements sont effectués dans des monnaies autres que celles du membre, le transfert de la monnaie et son utilisation par le membre bénéficiaire après paiement ne subiront aucune restriction de la part des membres.

ARTICLE VI.

Retrait et suspension de membres : Arrêt des opérations bancaires.

Section 1. — *Droit des membres de se retirer.*

Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment en remettant par écrit à la Banque, à son siège principal, une déclaration de retrait. Le retrait deviendra effectif le jour même où la communication sera reçue.

Section 2. — *Suspension de membre.*

Si un membre n'a pas rempli l'une ou l'autre de ses obligations envers la Banque, la Banque peut suspendre ce membre par une décision des gouverneurs prise à la majorité du total des droits de vote. Le membre ainsi suspendu cessera automatiquement d'être membre après une année à partir de la date de sa suspension à moins qu'une décision ne soit prise, à la même majorité, rétablissant le membre dans sa position primitive. Pendant le temps de la suspension, le membre n'aura pas le droit de bénéficier d'aucun des droits résultant du présent accord, excepté celui de se retirer, mais il restera cependant soumis à toutes les obligations.

Section 3. — *Cessation de la participation au Fonds monétaire international.*

Tout membre cessant d'être membre du Fonds monétaire international cessera automatiquement après trois mois d'être membre de la banque, à moins que la Banque, par un vote de trois quarts des voix sur le total des droits de vote, n'accepte de lui permettre de rester membre.

b) Wordt er een deel uitgekeerd, dan zal een tot 2 % niet cumulatief bedrag, zijnde een eerste lichting op de toebedeeling van elk jaar, worden uitbetaald aan elk lid op den grondslag van het gemiddelde der leeningen bestaande gedurende het jaar en toegestaan volgens art. IV, Sectie 1, a), 1, met aanwending van de met zijn inschrijving overeenkomende munt. Worden de 2 % als eerste lichting uitbetaald, dan zal elk voorhanden saldo dat nog het voorwerp van een repartitie kan zijn, worden uitbetaald aan alle leden, naar verhouding van de door hen onder zich gehouden aandelen. De betalingen ten gunste van elk lid zullen geschieden in zijn eigen valuta of, zoo die valuta niet beschikbaar is, in een andere door het lid aanvaardbare munt. Worden zulke betalingen verricht in andere valuta's dan die van het lid, dan zullen de overdracht van de munt en de benutting er van door het rechthebbend lid na betaling, geen beperking vanwege de leden ondergaan.

ARTIKEL VI.

Uittreding en schorsing van leden : Stopzetting der bankverrichtingen.

Sectie 1. — *Recht van de leden om zich terug te trekken.*

Ieder lid mag zich steeds uit de Bank terugtrekken door schriftelijk aan den hoofdzetel der Bank een verklaring van uittreding te bezorgen. De uittreding wordt effectief den dag zelf waarop de mededeeling wordt ontvangen.

Sectie 2. — *Schorsing van leden.*

Is een lid een of ander zijner verplichtingen jegens de Bank niet nagekomen, dan kan de Bank dit lid schorsen door een beslissing van de gouverneurs genomen bij meerderheid van het totaal der stemgerechtigden. Het aldus geschorst lid zal automatisch ophouden lid te zijn na een jaar te rekenen van den datum der schorsing tenzij met dezelfde meerderheid een beslissing worde getroffen die het lid in zijn aanvankelijke positie herstelt. Gedurende de schorsingsperiode zal het lid het recht niet hebben voordeel te trekken uit de rechten voortvloeiend uit onderhavige overeenkomst uitgenomen dit van zich terug te trekken, doch hij zal nochtans aan al de verplichtingen onderworpen blijven.

Sectie 3. — *Ophouden van deelneming aan het Internationaal Muntfonds.*

Ieder lid dat ophoudt lid te zijn van het Internationaal Muntfonds zal na drie maanden automatisch ophouden lid te zijn van de Bank, tenzij de Bank, door een stemming van drie vierden der stemmen op het totaal der stemgerechtigden aanneemt hem toe te laten lid te blijven.

Section 4. — *Règlement des comptes
avec les gouvernements cessant d'être membres*

a) Lorsqu'un gouvernement cessera d'être membre, il restera responsable de ses obligations directes envers la Banque et de ses engagements conditionnels envers la Banque aussi longtemps que subsiste toute partie des prêts ou des garanties contractés avant qu'il ait cessé d'être membre; mais il n'aura plus de responsabilité au sujet des prêts et garanties que la Banque aura consentis après son retrait et il ne participera plus ni aux bénéfices ni aux dépenses de la Banque.

b) Au moment où un gouvernement cessera d'être membres, la Banque s'arrangera pour le rachat de ses propres actions en tant que partie du règlement des comptes avec un tel gouvernement, ainsi qu'il est prévu par les dispositions des paragraphes c) et d) ci-dessous. Dans ce but, le prix de rachat des actions sera celui de la valeur résultant des livres de la Banque au jour où le gouvernement a cessé d'être membre.

c) Le paiement des actions rachetées par la Banque en vertu de cette section sera soumis aux conditions suivantes :

1. Tout montant dû à un gouvernement pour ses actions sera retenu, aussi longtemps que le gouvernement, sa banque centrale ou n'importe laquelle de ses institutions demeure débiteur, au titre d'emprunteur ou de garant, envers la Banque et que tels montants peuvent, selon l'option de la Banque, être utilisés à couvrir n'importe lequel de ses engagements au moment de leur échéance. Aucune retenue ne sera opérée du fait de l'engagement du gouvernement résultant de sa souscription à des actions selon l'article II, Section 5, 2. De toute façon, aucun montant dû à un membre pour ses actions ne lui sera versé avant 6 mois à partir de la date où le gouvernement a cessé d'être membre.

2. Des paiements pour les actions pourront être faits de temps à autre, après remise des titres par le gouvernement, dans la mesure où les montants dus comme prix du remboursement fixé au paragraphe b) ci-dessus dépasseront le total des engagements résultant des prêts et garanties indiqués au paragraphe c) 1 ci-dessus, jusqu'au moment où l'ancien membre aura reçu le prix entier du remboursement.

3. Les paiements seront faits dans la monnaie du pays recevant le paiement, ou, à l'option de la Banque, en or.

4. Si des pertes sont subies par la Banque sur des garanties, participations dans des prêts existant à la date où le gouvernement cesse d'être membre, et si le montant de telles pertes dépasse la réserve prévue pour couvrir les pertes à la date où le gouvernement cesse d'être membre, ce gouvernement sera obligé de rembourser sur demande le montant qui aurait été déduit du prix de remboursement

Sectie 4. — *Regeling der rekeningen met de regeeringen
die ophouden lid te zijn.*

a) Wanneer een regeering ophoudt lid te zijn, dan blijft zij aansprakelijk voor haar rechtstreeksche verplichtingen jegens de Bank en voor haar voorwaardelijke verbintenissen jegens de Bank, zolang er nog een deel van de leeningen of waarborgen aangegaan vóór zij opgehouden heeft lid te zijn, voorhanden is; doch zij zal niet meer aansprakelijk zijn voor de leeningen en de waarborgen welke de Bank na haar terugtrekking heeft toegestaan en zij zal geen deel meer hebben noch in de winsten noch in de uitgaven van de Bank.

b) Op het oogenblik dat een regeering ophoudt lid te zijn, schikt de Bank zich voor den inkoop van haar eigen aandelen als partij bij de regeling der rekeningen met zulke regeering, zooals wordt voorzien bij de bepalingen van onderstaande paragrafen c) en d), met dit doel, zal de prijs van inkoop der aandelen die zijn van de waarde blijken uit de boeken van de Bank ten dage waarop de regeering opgehouden heeft lid te zijn.

c) De betaling van de op grond van deze sectie door de Bank ingekochte aandelen, zal aan volgende voorwaarden onderworpen worden :

1. Elk aan een regeering voor haar aandelen verschuldigd bedrag zal ingehouden worden zolang de regeering, haar Centrale Bank of eender welke van haar inrichtingen als geldopneemster of als borg, jegens de Bank schuldenaarster blijft, en zolang dergelijke bedragen, volgens de optie van de Bank, kunnen worden gebezigd om eender welke harer verbintenissen op het oogenblik van hun vervaldag te dekken. Geenerlei inhouding zal geschieden uit hoofde van de verbintenis der regeering voortspruitend uit haar inschrijving op aandelen volgens art. II, Sectie 5, 2. In alle geval, zal geen aan een lid voor zijn aandelen verschuldigd bedrag hem worden afgedragen vóór 6 maand te rekenen van den datum waarop de regeering heeft opgehouden lid te zijn.

2. Betalingen voor de aandelen kunnen van tijd tot tijd gedaan worden, na afgifte van de effecten door de regeering, in de mate dat de bedragen verschuldigd als prijs van de in vorenstaande paragraaf b) vastgestelde terugbetaling het totaal overschrijden van de verbintenissen voortspruitend uit de in paragraaf c), 1, aangeduide leeningen en waarborgen, tot op het oogenblik waarop het oud lid den geheelen prijs van de terugbetaling ontvangen heeft.

3. De betalingen zullen geschieden in de valuta van het land dat de betaling ontvangt of, bij optie van de Bank, in goud.

4. Worden er door de Bank verliezen ondergaan op waarborgen, deelhebbingen in leeningen voorhanden op datum waarop de regeering ophoudt lid te zijn, en overschrijdt het bedrag van zulke verliezen de reserve tot dekking van de verliezen op den datum waarop de regeering ophoudt lid te zijn, dan is die regeering verplicht op verzoek het bedrag terug te geven dat ware afgetrokken ge-

de ses actions si les pertes avaient été prises en considération au moment de la fixation du prix de remboursement. En outre, le gouvernement anciennement membre restera encore responsable de tout appel de souscriptions impayées en vertu de l'article II, Section 5, 2 dans la mesure où il aurait été obligé de le faire si une perte de capital s'était produite et l'appel avait été fait au moment de la fixation du prix de ses actions.

d) Si la Banque suspend d'une façon permanente ses opérations selon la Section 5, b) du présent article, dans les six mois à partir de la date où l'un ou l'autre gouvernement cesse d'être membre, tous les droits de ce gouvernement seront déterminés par les dispositions de la Section 5 du présent article.

Section 5. — *Suspension des opérations
et règlement de comptes.*

a) En cas d'urgence, les administrateurs-délégués peuvent temporairement suspendre les opérations portant sur de nouveaux prêts et garanties jusqu'au moment où le conseil des gouverneurs aura pu examiner à nouveau la question et prendre une décision à ce sujet.

b) La Banque peut suspendre d'une façon permanente les opérations qui portent sur de nouveaux prêts et garanties par un vote à la majorité des gouverneurs possédant la majorité sur le total des droits de vote. Après un tel arrêt des opérations, la Banque cessera immédiatement toutes activités, excepté celles en rapport avec la réalisation, la conservation et la préservation ordonnées de ses actifs et le règlement de ses engagements.

c) L'engagement de tous les membres pour des souscriptions non appelées du capital-actions de la Banque et résultant de la dépréciation de leur propre monnaie sera maintenu jusqu'au moment où tous les droits des créanciers, y compris les droits conditionnels, auront été satisfaits.

d) Tous les créanciers possédant des droits directs seront payés par prélèvement sur les actifs de la Banque, puis sur les paiements faits à la Banque provenant d'appels de souscriptions impayées. Avant d'effectuer des paiements à des créanciers possédant des droits directs, les administrateurs-délégués passeront tels accords qui seront nécessaires, selon leur avis, pour assurer une répartition proportionnelle entre les possesseurs de droits conditionnels et les créanciers possédant des droits directs.

e) Aucune répartition ne sera effectuée au profit de membres au titre de leurs souscriptions au capital-actions de la Banque jusqu'au moment où : 1) Tous les engagements envers les créanciers auront été remplis ou satis-

weest van den prijs van terugbetaling harer aandelen, zoo de verliezen in aanmerking waren genomen op 't oogenblik van de vaststelling van den prijs van terugbetaling. Bovendien zal de regeering vroeger lid nog aansprakelijk blijven voor elke vordering van onbetaalde inschrijvingen op grond van artikel II, Sectie 5, 2, in de mate waar zij zou verplicht geweest zijn het te doen, moest een verlies van kapitaal geschied zijn en de opvraging gedaan op 't oogenblik van de vaststelling van den prijs harer aandelen.

d) Schorst de Bank permanent haar verrichtingen volgens sectie 5, b) van dit artikel, binnen zes maanden, te rekenen van den datum waarop den of andere regeering ophoudt lid te zijn, den worden al de rechten van die regeering bepaald door de beschikkingen van sectie 5 van onderhavig artikel.

Sectie 5. — *Schorsing der verrichtingen
en regeling van rekeningen.*

a) In spoedeisende gevallen mogen de geoegeerde beheerders tijdelijk de verrichtingen slaande op nieuwe leeningen en waarborgen schorsen tot wanneer de raad van gouverneurs opnieuw de zaak heeft kunnen onderzoeken en daaromtrent een beslissing nemen.

b) De Bank mag de verrichtingen welke slaan op nieuwe leeningen en waarborgen permanent schorsen door een stemming bij de meerderheid van de gouverneurs die de meerderheid bezitten op het totaal der stemgerechtigden. Na zulk stopzetten der verrichtingen, zal de Bank onmiddellijk alle bedrijvigheid staken, uitgezonderd die in verband met de bevolen tegeldemaking, bewaring en instandhouding van haar activa en de regeling van haar verbintenissen.

c) De verbintenis van al de leden voor de niet opgeroepen inschrijvingen van het aandelen kapitaal der Bank en voortspruitend uit de depreciatie van hun eigen munt, zal worden gehandhaafd totdat al de rechten van de schuldeischers, met inbegrip van de conditioneele rechten, voldaan werden.

d) Alle schuldeischers die directe rechten bezitten zullen worden betaald door lichting op de activa der Bank, vervolgens op de aan de Bank gedane betalingen voortkomend van opvraging van onbetaalde inschrijvingen. Alvorens betalingen te doen aan schuldeischers die directe rechten bezitten, zullen de gedelegeerd-beheerders zulke hun volgens hen noodig blijkende akkoorden sluiten om een evenredige repartitie tusschen de bezitters van conventioneele rechten en de schuldeischers met directe rechten te bewerkstellingen.

e) Geen repartitie zal geschieden ten bate van leden uit hoofde van hun inschrijvingen op het aandelenkapitaal der Bank totdat : 1) Al de verbintenissen jegens de schuldeischers vervuld of voldaan werden; en 2) Een meerder-

faits; et 2) Une majorité des gouverneurs, possédant la majorité sur le total des droits de vote, aura décidé d'effectuer la répartition.

f) Après que la décision de faire la répartition aura été prise en vertu de e) ci-dessus, les administrateurs-délégués pourront à la majorité des deux tiers des voix procéder à des répartitions successives des actifs de la Banque entre les membres jusqu'à la répartition complète de tous les actifs. Cette répartition devra être précédée par le règlement de toutes les créances existantes de la Banque sur chaque membre.

g) Avant toute répartition des actifs, les administrateurs-délégués fixeront proportionnellement la quote-part de chaque membre sur la base du rapport entre son paquet d'actions et le montant total des actions de la Banque en circulation.

h) Les administrateurs-délégués évalueront la masse des actifs à répartir au jour de la répartition et procéderont alors à cette répartition de la manière suivante :

1. Chaque membre recevra, sous forme de la remise de ses propres obligations ou de celles de son administration ou de personnes juridiques dans ses territoires, pour autant qu'il en existe, susceptibles de répartition, un montant équivalent en valeur à la quote-part proportionnelle qui lui revient dans le montant total à répartir.

2. Tout solde encore dû à un membre après paiement selon 1 ci-dessus sera payé dans sa propre monnaie, pour autant que la Banque en détienne, jusqu'à un montant équivalent en valeur à un tel solde.

3. Tout solde dû à un membre après les paiements prévus en 1 et 2 ci-dessus sera payé en or ou dans une monnaie acceptable par le membre, pour autant que la Banque en détienne, jusqu'à un montant équivalent en valeur à un tel solde.

4. Tous les actifs encore détenus par la Banque après les paiements faits aux membres en vertu de 1, 2 et 3 ci-dessus seront répartis au prorata entre les membres.

i) Tout membre recevant une quote-part d'actifs répartis par la Banque en vertu de h) ci-dessus bénéficiera des mêmes droits en ce qui concerne de tels actifs que ceux dont bénéficiait la Banque avant leur répartition.

ARTICLE VII.

Pouvoirs, immunités et privilèges.

Section 1. — *Objet de l'article.*

Afin de permettre à la Banque de remplir les fonctions qui lui ont été confiées, les pouvoirs, les immunités et privilèges énumérés dans le présent article seront accordés à la Banque dans les territoires de chacun de ses membres.

heidheid der gouverneurs die de meerderheid op het totaal der stemgerechtigden bezit, beslist heeft de repartitie te doen.

f) Nadat de beslissing om de repartitie te doen genomen werd op grond van vorenstaande e), mogen de gedelegeerd-beheerders bij de meerderheid van de twee derden der stemmen overgaan tot achtereenvolgende repartities van de activa der Bank tusschen de leden tot de volledige repartitie van alle activa. Deze repartitie dient voorafgegaan door de regeling van al de bestaande schuldvorderingen van de Bank op ieder lid.

g) Alvorens elke repartitie der activa, zullen de gedelegeerd-beheerders het quotum van elk lid evenredig vaststellen op den grondslag van het verslag tusschen zijn pak aandeelen en het totaal bedrag der aandeelen van de Bank in circulatie.

h) De gedelegeerd-beheerders zullen de massa van de ten dage der repartitie te verdeelen activa beramen en vervolgens op onderstaande wijze tot die repartitie overgaan :

1. Ieder lid zal, onder den vorm van de afgifte zijner eigen obligatiën of van die van zijn beheer of van rechts-personen in zijn grondgebieden, voor zoover er bestaan, vatbaar voor repartitie, een bedrag ontvangen gelijk in waarde aan het evenredig aandeel dat hem toekomt in het totaal te verdeelen bedrag.

2. Elk saldo dat nog verschuldigd is aan een lid na betaling volgens vorenstaand 1 zal betaald worden in zijn eigen valuta, voor zoover de Bank er onder zich heeft, tot een bedrag gelijk in waarde aan zulk saldo.

3. Elk saldo dat verschuldigd is aan een lid na de betalingen voorzien in vorenstaande 1 en 2 zal worden betaald in goud of in een door het lid aanvaardbare valuta, voor zoover de Bank er onder zich heeft, tot een bedrag gelijk in waarde aan zulk saldo.

4. Alle activa door de Bank nog onder zich gehouden na de aan de leden op grond van vorenstaande 1, 2 en 3 gedane betalingen zullen naar rato onder de leden worden verdeeld.

i) Ieder lid dat een quotum door de Bank op grond van vorenstaande h) verdeelde activa ontvangt zal dezelfde rechten genieten met betrekking tot zulke activa als die welke de Bank voor hun repartitie genoot.

ARTIKEL VII.

Machten vrijstellingen en voorrechten.

Sectie 1. — *Voorwerp van het artikel.*

Om het de Bank mogelijk te maken de haar toevertrouwde functiën te vervullen, zullen de in dit artikel opgesomde machten, vrijstellingen en voorrechten aan de Bank worden verleend in de grondgebieden van ieder harer leden.

Section 2. — *Pouvoirs de la Banque.*

La Banque possèdera la pleine personnalité juridique et en particulier la capacité :

1. De contracter;
2. D'acquérir et de vendre des biens mobiliers et immobiliers;
3. D'ester en justice.

Section 3. — *Situation de la Banque par rapport à la justice.*

La Banque ne peut être appelée en justice que devant un tribunal d'une juridiction compétente dans le territoire d'un membre où la Banque a des bureaux, a désigné un agent dans le but d'accepter la signification ou la notification d'une assignation en justice ou a émis ou garanti des titres. Aucune action ne peut être intentée par des membres ou des personnes agissant pour le compte ou tirant leurs droits de membres. La propriété et les avoirs de la Banque seront partout, où qu'ils soient détenus et quels qu'en soient les détenteurs, exempts de toutes formes de saisie, ordonnance de saisie ou d'exécution en vue de la prononciation d'un jugement définitif contre la Banque.

Section 4. — *Immunité de saisie des avoirs.*

La propriété et les avoirs de la Banque bénéficieront partout où ils sont détenus et quels qu'en soient les détenteurs de l'immunité en ce qui concerne les perquisitions, confiscations, expropriations ou toutes autres formes de saisie provenant de mesures administratives ou législatives.

Section 5. — *Inviolabilité des archives.*

Les archives de la Banque seront inviolables.

Section 6. — *Exemption des avoirs de toutes restrictions.*

Dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations prévues dans le présent accord et sous réserve des dispositions du présent accord, toute la propriété et tous les avoirs de la Banque seront exempts de toutes restrictions, règlements, contrôles et moratoires de toute nature.

Section 7. — *Privilège accordé aux communications officielles.*

Les communications officielles de la Banque recevront de chaque membre le même traitement que celui qu'il accorde aux communications officielles des autres membres.

Sectie 2. — *Machten van de Bank.*

De Bank zal de volle rechtspersoonlijkheid bezitten en in 't bijzonder de bekwaamheid :

1. Om overeenkomsten te sluiten;
2. Om roerende en onroerende goederen te verkrijgen en te verkoopen;
3. Om in rechte op te treden.

Sectie 3. — *Toestand van de Bank, in verhouding tot het gerecht.*

De Bank kan slechts in rechten worden aangesproken vóór een rechtbank van een rechtscollège bevoegd in het grondgebied van een lid waar de Bank kantoren heeft, waar zij een agent heeft aangesteld met het doel de betekening of de notificatie van een dagvaarding vóór het gerecht te aanvaarden of waar zij effecten uitgegeven of gewaarborgd heeft. Geen rechtsoverdracht kan worden ingeleid door leden of personen die handelen voor rekening van of hun rechten trekken uit leden. Eigendom en activa van de Bank zullen overal, waar ze ook worden onder zich gehouden en wie ook de houders daarvan wezen, vrijgesteld zijn van alle vormen van beslaglegging, ordonnantie van beslaglegging of van ten uitvoerlegging met het oog op het uitspreken van een eindvonnis tegen de Bank.

Sectie 4. — *Immunitet van beslaglegging op de activa.*

Eigendom en activa van de Bank zullen overal waar ze onder zich worden gehouden en wie ook de houders daarvan wezen, de immunitet genieten met betrekking tot de perquisitiën, verbeurdverklaringen, onteigeningen of alle andere vormen van beslaglegging uitgaande van bestuurs — of wetgevende maatregelen.

Sectie 5. — *Onschendbaarheid van het archief.*

Het archief van de Bank is onschendbaar.

Sectie 6. — *Vrijstelling van de activa van alle beperkingen.*

In de mate noodig tot de uitvoering van de in onderhavig akkoord voorziene verrichtingen en onder voorbehoud van de bepalingen van dit akkoord, zullen het geheele eigendom en alle activa van de Bank worden vrijgesteld van alle beperkingen, reglementen, controles en moratoria van allen aard.

Sectie 7. — *Voorrecht toegekend aan de officiële mededeelingen.*

De officiële mededeelingen van de Bank zullen door elk lid behandeld worden zooals de officiële mededeelingen van de andere leden.

Section 8. — *Immunités et privilèges
des fonctionnaires et employés.*

Tous les gouverneurs, administrateurs-délégués, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque :

1. Ne pourront pas tomber sous le coup de procédure légale au sujet d'actes remplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, excepté lorsque la Banque renonce elle-même à cette immunité;

2. N'ayant pas la nationalité locale, ils bénéficieront des mêmes immunités au sujet des restrictions d'immigration, des prescriptions relatives à l'enregistrement des étrangers, des obligations de service national et des mêmes facilités en ce qui concerne le contrôle des changes que celles qui sont accordées par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres membres;

3. Recevront le même traitement en ce qui concerne les facilités de déplacement que celui qui est accordé par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable des autres membres.

Section 9. — *Exemption d'impôts.*

a) La Banque, ses avoirs, sa propriété, ses revenus et ses opérations et transactions autorisées par le présent accord seront exempts de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque sera également exempte de responsabilités en ce qui concerne l'encaissement ou le paiement de toutes taxes ou droits.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur ou du fait de salaires et de rémunérations payés par la Banque aux administrateurs-délégués, suppléants, fonctionnaires ou employés de la Banque qui ne sont pas citoyens, sujets ou autrement ressortissants du pays local.

c) Aucune imposition de n'importe quelle nature que ce soit ne sera perçue sur toute obligation ou titre émis par la Banque (y compris sur tout dividende ou intérêt en provenant) quel qu'en soit le détenteur :

1. si elle établit une distinction au détriment de tels obligation ou titre uniquement parce qu'émis par la Banque, ou

2. si la seule base juridictionnelle d'une telle imposition est le lieu ou la monnaie dans laquelle l'émission est faite, payable ou payée, ou l'établissement par la Banque dans un endroit de bureaux ou d'un siège d'affaires.

d) Aucune imposition de n'importe quelle nature que ce soit ne sera perçue sur toute obligation ou titre garantis par la Banque (y compris sur tout intérêt et dividende en provenant) quel qu'en soit le détenteur :

1. si elle établit une distinction au détriment de tels obligation ou titre uniquement parce qu'émis par la Banque; ou

Sectie 8. — *Vrijstellingen en voorrechten,
van ambtenaren en bedienden.*

Al de gouverneurs, gedelegeerd-beheerders, plaatsvervangers, ambtenaren en bedienden van de Bank :

1. mogen niet onder de toepassing vallen van wetsproceduur nopens handelingen door hen bedreven bij het uitoefenen van hun functiën, uitgenomen wanneer de bank zelf van die immunité afziet;

2. die niet de plaatselijke nationaliteit bezitten, zullen dezelfde immunité genieten nopens beperkingen van immigratie, voorschriften betreffende de inschrijving der buitenlanders, de verplichtingen van landsdienst en dezelfde faciliteiten met betrekking tot de wisselcontrole als die welke door de leden worden toegestaan aan de vertegenwoordigers, de ambtenaren en bedienden met de vergelijken rang van de andere landen;

3. Zullen dezelfde behandeling krijgen met betrekking tot de verplaatsingsfaciliteiten als die welke door de leden wordt toegestaan aan de vertegenwoordigers, de ambtenaren en bedienden met de vergelijken rang van de andere leden.

Sectie 9. — *Vrijstelling van belastingen.*

a) De Bank, haar activa, haar eigendom, haar inkomsten en haar bij deze overeenkomst veroorloofde verrichtingen en transacties worden vrijgesteld van alle belastingen en van alle tolrechten. De Bank is insgelijks vrijgesteld van aansprakelijkheid met betrekking tot het incasseeren of het betalen van alle taxes of rechten.

b) Geen belasting zal worden geheven op of uit hoofde van loonen en bezoldigingen betaald door de Bank aan de gedelegeerd-beheerders, plaatsvervangers, ambtenaren of bedienden van de Bank die geen burgers, onderdanen of andere onderhoorigen van het plaatselijk land zijn.

c) Geen impost van welken aard ook zal worden geheven op elke obligatie of effect uitgegeven door de Bank (inclusief op elk dividend of rente daarvan voortkomend) welk ook daarvan de houder weze :

1. zoo zij een onderscheid maakt ten nadeele van zulke obligatie of effect alleen omdat het door de Bank werd uitgegeven, of

2. indien de eenige juridictioneële grondslag van dergelijken impost de plaats of de munt is waarin de uitgifte, betaalbaar of betaald, gedaan werd of de instelling door de Bank in een plaats van kantoren of van een zaken zetel.

d) Geen impost van welken aard ook zal worden geheven op elke obligatie of effect gewaarborgd door de Bank (inclusief op elk dividend of rente daarvan voortkomend) welk ook daarvan de houder weze :

1. zoo zij een onderscheid maakt ten nadeele van zulke obligatie of effect alleen omdat de Bank de uitgifte doet, of

2. si la seule base juridictionnelle d'une telle imposition est l'établissement par la Banque dans un endroit de bureaux ou d'un siège d'affaires.

Section 10. — *Application de l'article.*

Chaque membre prendra telles mesures qui seront nécessaires dans ses propres territoires afin de rendre exécutoires selon la loi locale les principes énumérés dans cet article et communiquera à la Banque les détails des mesures ainsi prises.

ARTICLE VIII.

Modifications de l'accord.

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent accord, soit sur la proposition d'un membre, d'un gouverneur ou d'administrateurs-délégués, sera communiquée au président du conseil des gouverneurs, qui présentera la proposition au conseil. Si la modification proposée est approuvée par le conseil, la Banque demandera, par lettre ou télégramme circulaire, à tous les membres s'ils acceptent la modification proposée. Lorsque les trois cinquièmes des membres possédant les quatre cinquièmes du total des droits de vote ont accepté la modification proposée, la Banque certifiera ce fait par une communication officielle adressée à tous les membres.

b) Nonobstant a) ci-dessus, l'acceptation de tous les membres est requise dans le cas de toutes modifications portant sur : 1) les droits de retrait de la Banque (art. VI, Section 1) ; 2) le droit garanti par l'article II, Section 3, c) ; 3) la limite apportée aux engagements par l'article I, Section 6.

c) Les modifications entreront en vigueur pour tous les membres trois mois après la date d'envoi de la communication officielle à moins qu'une période plus courte n'ait été prévue dans la lettre ou le télégramme circulaire.

ARTICLE IX.

Interprétation de l'accord.

a) Toute question d'interprétation des dispositions du présent accord qui viendrait à s'élever entre l'un ou l'autre membre et la Banque ou entre des membres de la Banque sera soumise aux administrateurs-délégués pour décision. Si cette question présente une importance spéciale pour l'un ou l'autre membre qui n'a pas le droit de nommer un administrateur-délégué, il aura le droit de se faire représenter ainsi qu'il est prévu à l'article V, Section 4, h).

b) Dans tous les cas où les administrateurs-délégués ont pris une décision selon a) ci-dessus, tout membre peut demander que la question soit soumise au conseil des gou-

2. indien de eenige jurisdictionele grondslag van dergelijken impost de instelling is door de Bank in een plaats van kantoren of van een zakenzetel.

Sectie 10. — *Toepassing van het artikel.*

Elk lid neemt zulke maatregelen als van noode zijn in zijn eigen gebieden ten einde de in dit artikel opgesomde beginselen volgens de plaatselijke wet uitvoerbaar te maken; hij geeft aan de Bank gedetailleerde uiteenzetting van de aldus genomen maatregelen.

ARTIKEL VIII.

Wijzigingen gebracht aan de overeenkomst.

a) Elk voorstel ertoe strekkend wijzigingen aan deze overeenkomst te brengen, hetzij op de voordracht van een lid, van een gouverneur of van gedelegeerd-beheerders, wordt medegedeeld aan den voorzitter van den gouverneursraad, die het voorstel bij den raad indient. Wordt de voorgestelde wijziging door den raad goedgekeurd, dan vraagt de bank, bij rondgestuurden brief of dito telegram, aan al de leden of zij met de voorgestelde wijziging instemmen. Wanneer de drie vijfden van de leden die de vier vijfden van het totaal der stemmen bezitten de voorgestelde wijziging hebben aangenomen, bevestigt de bank dit feit door een officieele mededeeling gestuurd aan al de leden.

b) Niettegenstaande het bepaalde in a) hierboven is de instemming van al de leden vereischt als het gaat over wijzigingen omtrent : 1) recht van opvraging der Bank (art. VI, sectie 1) ; 2) het recht gewaarborgd bij artikel II, sectie 3, c) ; de grens gebracht aan de verbintenissen bij artikel I, sectie 6.

c) De wijzigingen vigeeren voor al de leden drie maand na den dag van het verzenden der officieele mededeeling, tnezij een kortere periode werd voorzien in het circulair schrijven of dito telegram.

ARTIKEL IX.

Verklaring van de overeenkomst.

a) Elke vraag met betrekking tot interpretatie van de bepalingen van deze overeenkomst, die tusschen een of ander lid en de bank of tusschen leden van de bank mocht oprijzen, zal aan de gedelegeerd-beheerders ter beslissing worden onderworpen. Is deze quaestie van bijzonder belang voor een of ander lid dat er niet toe gerechtigd is een gedelegeerd-beheerder te benoemen, dan heeft hij het recht zich te laten vertegenwoordigen zooals voorzien in artikel V, Sectie 4, h).

b) In al de gevallen waarin gedelegeerd-beheerders een beslissing genomen hebben volgens a) hierboven, mag elk lid vragen dat de quaestie voorgelegd worde aan den

verneurs pour décision définitive. En attendant le résultat de l'appel au conseil, la Banque peut agir, dans la mesure où elle le juge nécessaire, sur la base de la décision des administrateurs-délégués.

c) Toutes les fois qu'un différend vient à surgir entre la Banque et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre la Banque et tout membre après l'arrêt définitif de l'activité de la Banque, un tel différend sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois membres, l'un désigné par la Banque, l'autre par le pays en cause, et un arbitre qui, à moins que les parties n'en décident autrement par accord, sera nommé par le président de la Cour permanente de justice internationale ou par telle autre autorité que pourra prévoir le règlement adopté par la Banque. L'arbitre aura le pouvoir absolu de régler toutes les questions de procédure dans les cas où les parties sont en désaccord au sujet de telles questions.

ARTICLE X.

Accord présumé.

Toutes les fois que l'accord de l'un ou l'autre membre est nécessaire avant que la Banque puisse agir, excepté en ce qui concerne l'article VIII, l'accord sera présumé, à moins que le membre ne présente des objections dans tel délai raisonnable qui pourra être fixé par la Banque au moment de la notification au membre de l'action envisagée.

ARTICLE XI.

Dispositions finales.

Section 1. — *Entrée en vigueur de l'accord.*

Le présent accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé au nom des gouvernements dont les souscriptions minima ne représentent pas moins de 65 % des souscriptions totales indiquées dans l'Annexe A et lorsque les actes dont il est question dans la section 2, a) du présent article auront été déposés en leur nom, mais en aucun cas le présent accord n'entrera en vigueur avant le 1^{er} mai 1945.

Section 2. — *Signature.*

a) Chaque gouvernement au nom duquel le présent accord est signé déposera auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un acte indiquant qu'il a accepté l'accord conformément à ses lois et qu'il a pris toutes les mesures lui permettant d'exécuter les engagements résultant pour lui du présent accord.

gouverneursraad, tot eindbeslissing. In afwachting van de uitkomst van het hooger beroep bij den raad, mag de bank handelen, in zulke mate als zij noodig acht, op grondslag van de beslissing van de gedelegeerd-beheerders.

c) I elkens als een geschil oprijst tusschen de bank en een land dat opgehouden heeft lid te zijn, of tusschen de bank en een lid na de definitieve staking van de bedrijvigheid der bank, wordt een dergelijk geschil onderworpen aan de scheidsrechterlijke uitspraak van een gerecht samengesteld uit drie leden, het eene aangewezen door de bank, het andere door het betrokken land, en een scheidsrechter die, tenzij de partijen er in gemeen overleg anders over beslissen, benoemd wordt door den voorzitter van het Bestendig Internationaal Gerechtshof of door elke andere overheid als het door de bank aangenomen reglement mag voorzien. De scheidsrechter heeft onbeperkte macht om al de rechtsplegingsquaesties te regelen in de gevallen waarin de partijen het niet eens zijn omtrent dergelijke aangelegenheden.

ARTIKEL X.

Vermoedelijke overeenstemming.

Telkens als de instemming van een of ander lid vereischt is voordat de bank moeg handelen, uitgezonderd wat artikel VIII betreft, is er vermoedelijke overeenstemming, tenzij het lid bezwaren indient binnen een redelijken termijn, die door de Bank mag worden bepaald bij de teekening, aan het lid, van de in 't vooruitzicht gestelde actie.

ARTIKEL XI.

Slotbepalingen.

Sectie 1. — *Inwerkingtreding van de overeenkomst.*

Deze overeenkomst treedt in werking zoodra zij ondertekend is ten name van de regeeringen waarvan de minima-inschrijvingen niet minder dan 65 % van de in bijlage A aangeduide totale inschrijvingen vertegenwoordigen en wanneer de akten waarvan sprake in Sectie 2, a) van dit artikel in haren naam ingediend zijn, doch deze overeenkomst treedt hoegenaamd niet in werking vóór 1 Mei 1945.

Sectie 2. — *Ondertekening.*

a) Elke regeering in wier naam deze overeenkomst is ondertekend dient bij de regeering der Vereenigde Staten van Amerika een akte in houdende aanduiding dat zij de overeenkomst aanneemt in overeenstemming met haar wetten en dat zij al de noodige maatregelen genomen heeft ten einde de voor haar uit deze overeenkomst voortvloeiende verbintenissen te kunnen nakomen.

b) Chaque gouvernement deviendra l'un des membres de la Banque à partir de la date du dépôt en son nom de l'acte dont il est question en a) ci-dessus, avec l'exception qu'aucun gouvernement ne deviendra l'un des membres avant que le présent accord ne soit entré en vigueur selon la Section 1 du présent article.

c) Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les gouvernements de tous les pays dont les noms figurent dans l'Annexe A et tous les gouvernements dont la qualité de membre est approuvée d'après l'article II, Section 1, b) de toutes les signatures apposées au présent accord et des dépôts de tous les actes dont il est fait mention en a) ci-dessus.

d) Au moment de la signature en son nom du présent accord, chaque gouvernement transmettra au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un centième de un % du prix de chaque action en or ou en dollars des Etats-Unis pour permettre de faire face aux dépenses administratives de la Banque. Ce paiement sera crédité à valoir sur le paiement qui doit être fait conformément à l'article II, Section 8, a). Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique détiendra de tels fonds dans un compte spécial de dépôt et les remettra au conseil des gouverneurs de la Banque lorsque la séance d'ouverture aura été convoquée selon la Section 3 de cet article. Si le présent accord n'est pas entré en vigueur au 31 décembre 1945, le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique restituera les fonds reçus aux gouvernements les ayant versés.

e) Le présent accord pourra être signé à Washington au nom des gouvernements des pays dont les noms sont indiqués dans l'Annexe A jusqu'au 31 décembre 1945.

f) Après le 31 décembre 1945, le présent accord pourra être signé au nom du gouvernement de l'un ou l'autre pays dont la qualité de membre a été approuvée en application de l'article II, Section 1, b).

g) Par le fait de signer le présent accord, tous les gouvernements l'acceptent à la fois en leur propre nom et en celui de toutes leurs colonies, territoires d'outre-mer, de tous les territoires sous leur protection, souveraineté ou autorité et tous territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

h) Dans le cas de gouvernements dont les territoires métropolitains ont été occupés par l'ennemi, le dépôt de l'acte dont il est question en a) ci-dessus pourra être accompli dans le délai de cent quatre-vingts jours après la date de la libération de ces territoires. Si cependant le dépôt de l'acte n'est pas effectué par l'un ou l'autre desdits gouvernements avant l'expiration de ce délai, la signature apposée au nom de ce gouvernement sera déclarée nulle et la partie de sa souscription payée en vertu de d) ci-dessus lui sera remboursée.

b) Elke regeering wordt een der leden van de bank met ingang van den dag waarop de in a) hierboven bedoelde akte in haar naam wordt ingediend, behalve dat geen regeering een der leden zal worden vóór dat onderhavige overeenkomst in werking getreden zij volgens Sectie 1 van dit artikel.

c) De regeering der Vereenigde Staten van Amerika informeert de regeeringen van al de landen waarvan de namen op bijlage A, voorkomen en al de regeeringen waarvan het lidmaatschap goedgekeurd is volgens artikel II, Sectie 1, b) omtrent al de onder deze overeenkomst aangebrachte handteekeningen en omtrent de indiening van al de akten waarvan sprake a) hierboven.

d) Bij de onderteekening in haar naam van deze overeenkomst stuurt elke regeering aan de Regeering van de Vereenigde Staten van Amerika een honderdste van een ten honderd van den prijs van elke actie in goud of in dollars U. S. A. ten einde bij te dragen in het bestrijden der administratieve uitgaven van de bank. Deze betaling wordt gecrediteerd in mindering van de betaling die moet gedaan worden overeenkomstig artikel II, Sectie 8, a). De Regeering der Vereenigde Staten van Amerika houdt dergelijke gelden onder zich op een speciale depositorekening en bezorgt ze aan den gouverneursraad van de bank wanneer de openingsvergadering zal bijeengeroepen zijn volgens Sectie 3 van dit artikel. Is deze overeenkomst niet in werking getreden op 31 December 1945, dan geeft de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika de gelden terug aan de regeeringen die ze gestort hebben.

e) Deze overeenkomst mag tot 31 December 1945 te Washington worden onderteekend ten name van de regeeringen der landen waarvan de namen staan aangeduid in bijlage A.

f) Na 31 December 1945 mag deze overeenkomst worden ondersteekend in naam van de regeering van een of ander land, waarvan de hoedanigheid van lid werd goedgekeurd bij toepassing van artikel II, Sectie 1, b).

g) Door deze overeenkomst te onderteekenen, nemen al de regeeringen dezelve aan in haar eigen naam en tevens in naam van al haar koloniën, overzeesche grondgebieden, grondgebieden onder haar bescherming, soevereiniteit of gezag en al de grondgebieden waarover zij een mandaat uitoefenen.

h) In de gevallen waarin regeeringen, waarvan de moederlandsche grondgebieden door den vijand bezet werden, mag de indiening van de onder a) hierboven bedoelde akte geschieden binnen den termijn van honderd tachtig dagen na den datum van de bevrijding dezer grondgebieden. Zoo echter de indiening van de akte door een of ander van bewuste regeeringen niet vóór het verstrijken van dien termijn werd gedaan, wordt de op naam van die regeering gesteld handteekening nietig verklaard, en het krachtens d) hierboven betaalde gedeelte van haar inschrijvingen wordt haar terugbetaald.

i) Les paragraphes d) et h) entreront en vigueur à l'égard de chaque gouvernement signataire à partir du jour de sa signature.

Section 3. — *Ouverture de la Banque.*

a) Aussitôt que le présent accord sera entré en vigueur conformément à la Section I du présent article, chaque membre désignera un gouverneur et le membre à qui le nombre le plus grand d'actions est attribué selon l'Annexe A convoquera la première séance du conseil des gouverneurs.

b) A la première séance du conseil des gouverneurs, des arrangements seront établis pour déterminer le choix d'administrateurs-délégués provisoires. Les gouvernements des cinq pays à qui le nombre le plus grand d'actions est attribué selon l'Annexe A nommeront des administrateurs-délégués provisoires. Si l'un ou plusieurs de tels gouvernements ne sont pas devenus membres, les postes d'administrateurs-délégués auxquels ils auraient eu droit resteront vacants jusqu'au moment où ils deviendront membres ou jusqu'au 1^{er} janvier 1946, selon la date la plus rapprochée. Sept administrateurs-délégués provisoires seront élus conformément aux dispositions de l'Annexe B et resteront en fonction jusqu'au moment où aura lieu la première élection régulière d'administrateurs-délégués, qui sera faite aussitôt que possible après le 1^{er} janvier 1946.

c) Le conseil des gouverneurs peut déléguer aux administrateurs-délégués provisoires tous pouvoirs, excepté ceux qui ne peuvent pas être délégués aux administrateurs-délégués.

d) La Banque avertira les membres au moment où elle sera prête à commencer ses opérations.

FAIT à Washington en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui transmettra des copies certifiées à tous les gouvernements dont le nom est inscrit dans l'Annexe A et à tous les gouvernements dont la qualité de membre est approuvée conformément à l'article II, Section I, b).

i) De paragrafen a) en h) treden in werking ten opzichte van elke regeering ondertekenaarster met ingang van den dag der ondertekening.

Sectie 3. — *Opening van de Bank.*

a) Zoodra deze overeenkomst in werking getreden is overeenkomstig Sectie I van dit artikel, duidt elk lid een gouverneur aan, en het lid aan wien het grootst aantal actien wordt toegekend volgens bijlage A roept de eerste vergadering van den gouverneursraad bijeen.

b) Op de eerste vergadering van den gouverneursraad worden schikkingen getroffen om het uitkiezen van de voorloopige gedelegeerd-beheerders vast te stellen. De regeeringen van de vijf landen waaraan het grootst aantal stemmen is toegekend volgens bijlage A benoemen de voorloopige gedelegeerd-beheerders. Zijn een of meer van bewuste regeeringen geen lid geworden, dan blijven de posten van gedelegeerd-beheerders waarop zij gerechtigd zouden geweest zijn openstaan tot den dag waarop zij lid worden of tot 1 Januari 1946, volgens den meest nabijgen datum. Zeven voorloopige gedelegeerd-beheerders worden verkozen overeenkomstig de bepalingen van bijlage B en blijven in functie tot den dag waarop de eerste regelmatige verkiezing van gedelegeerd-beheerders wordt gehouden, welke verkiezing zoo spoedig mogelijk na 1 Januari 1946 zal geschieden.

c) De gouverneursraad mag aan de voorloopige gedelegeerd-beheerders alle machten opdragen, uitgenomen die welke aan de gedelegeerd-beheerders niet mogen worden opgedragen.

d) De Bank verwittigt de leden omtrent den dag waarop zij klaar is om haar werkzaamheden aan te vangen.

GEDAAN te Washington in een enkel exemplaar dat zal neergelegd worden in het archief van de regeering der Vereenigde Staten van Amerika, die voor echt verklaarde afschriften zal overmaken aan al de regeeringen waarvan de naam op bijlage A voorkomt en aan al de regeeringen waarvan de hoedanigheid van lid goedgekeurd is overeenkomstig artikel II, Sectie I, b).

ANNEXE A.

Souscriptions.
(En millions de dollars)

Australie	200
Belgique... ..	225
Bolivie	7
Brésil... ..	105
Canada	325
Chili	35
Chine	600
Colombie	35
Costa-Rica	2
Cuba... ..	35
Danemark	(*)
Dominicaine (République)	2
Egypte	40
Equateur... ..	3,2
Etats-Unis	3.175
Ethiopie... ..	3
France	450
Grèce	25
Guatémala	2
Haïti... ..	2
Honduras	1
Inde	400
Irak	6
Iran	24
Islande	1
Libéria	0,5
Luxembourg	10
Mexique... ..	65
Nicaragua	0,8
Norvège... ..	50
Nouvelle-Zélande	50
Panama... ..	0,2
Paraguay	0,8
Pays-Bas	275
Pérou	17,5
Philippines	15
Pologne... ..	125
Royaume-Uni	1.300
Salvador... ..	1
Tchécoslovaquie	125
Union des Républiques Socialistes Soviétiques	1.200
Union Sud-Africaine	100
Uruguay	10,5
Vénézuéla	10,5
Yougoslavie... ..	40

Total : 9.100

BIJLAGE A.

Inschrijvingen.
(In millioenen dollar.)

Australië	200
België	225
Bolivië	7
Brazilië	105
Canada	325
Chili	35
China	600
Colombië	35
Costa-Rica	2
Cuba... ..	35
Denemarken	(*)
Dominikaansche republiek	2
Egypte	40
Ecuador... ..	3,2
Vereenigde Staten	3.175
Ethiopië... ..	3
Frankrijk	450
Griekenland	25
Guatemala	2
Haïti... ..	2
Honduras	1
Indië	400
Irak	6
Iran	24
IJsland	1
Liberia	0,5
Luxemburg... ..	10
Mexico	65
Nicaragua	0,8
Noorwegen... ..	50
Nieuw-Zeeland	50
Panama... ..	0,2
Paraguay	0,8
Nederland	275
Peru	17,5
Philippijnen	15
Polen	125
Vereenigd Koninkrijk	1.300
Salvador... ..	1
Tsjecho-Slowakije... ..	125
Unie der Socialistische Sovjetrepublieken... ..	1.200
Zuid-Afrikaansche Unie... ..	100
Uruguay	10,5
Venezuela	10,5
Yoego-Slavië	40

Totaal : 9.100

(*) La souscription du Danemark sera fixée par la Banque après que le Danemark aura accepté la qualité de membre en conformité des clauses de cet accord.

(*) De inschrijving van Denemarken zal door de Bank worden bepaald nadat Denemarken de hoedanigheid van lid in overeenstemming met de bedingen van dit accoord zal hebben aangenomen.

ANNEXE B.

Election des administrateurs-délégués.

1. L'élection des administrateurs-délégués électifs se fera au scrutin de ballottage par les gouverneurs ayant le droit de vote en vertu de l'article V, Section 4, b).

2. En procédant au scrutin de ballottage pour l'élection des administrateurs-délégués électifs, chaque gouverneur ayant le droit de vote concentrera sur une personne tous les votes auxquels le membre qui l'a nommé a droit d'après la Section 3 de l'article V. Les sept personnes ayant obtenu le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs-délégués avec cette exception qu'aucune personne ayant obtenu moins de 14 % du total des votes possibles (votes d'élection) ne pourra être reconnue comme élue.

3. Lorsque les sept personnes ne sont pas élues au premier tour de scrutin, un deuxième tour aura lieu au cours duquel la personne ayant reçu le plus petit nombre de voix ne sera plus passible d'élection et au cours duquel ne pourront plus voter que seuls : a) ceux parmi les gouverneurs ayant voté dans le premier scrutin pour une personne n'ayant pas été élue, et b) ceux parmi les gouverneurs dont les votes en faveur d'une personne élue sont reconnus en vertu du paragraphe 4 ci-dessous comme ayant augmenté les votes à cette personne au-dessus de 15 % des votes d'élection.

4. En déterminant la question de savoir si les votes émis par un gouverneur doivent être considérés comme ayant porté le total de l'une ou l'autre personne au-dessus de 15 % des votes d'élection, les 15 % seront censés comprendre, premièrement, les votes du gouverneur représentant le plus grand nombre de voix en faveur de cette personne, puis les votes du gouverneur représentant après lui le plus grand nombre de voix, et ainsi de suite jusqu'à ce que le pourcentage de 15 % soit atteint.

5. Tout gouverneur dont une partie des votes doit être prise en considération afin d'augmenter le total de l'une ou l'autre personne au-dessus de 14 % sera considéré comme ayant accordé toutes ses voix en faveur d'une telle personne même si le total des votes en faveur de cette personne a, par ce moyen, dépassé 15 %.

6. Si, après le deuxième tour de scrutin les sept personnes ne sont pas encore nommées, de nouveaux tours auront lieu selon les mêmes principes jusqu'à l'élection des sept personnes, étant entendu qu'après l'élection de six personnes la septième pourra être élue à la majorité simple des votes qui subsistent et qu'elle sera censée avoir été élue par la totalité de tels votes.

BIJLAGE B.

Verkiezing van de gedelegeerd-beheerders.

1. De bij verkiezing benoembare gedelegeerd-beheerders worden verkozen bij herstemming door de krachtens artikel V, Sectie 4, b), stemgerechtigde gouverneurs.

2. Bij de herstemming voor het verkiezen van de bij verkiezing benoembare gedelegeerd-beheerders concentreert elke stemgerechtigde gouverneur op een persoon al de stemmen waarop het lid dat hem benoemd heeft recht heeft volgens Sectie 3 van artikel V. De zeven personen die het grootst aantal stemmen bekomen hebben worden tot gedelegeerd-beheerders verkozen, met deze uitzondering dat geen persoon, die minder dan 14 % van het totaal der mogelijke stemmen (verkiezingsstemmen) heeft bekomen, als verkozen mag worden erkend.

3. Wanneer de zeven personen niet bij de eerste stemming worden verkozen, geschiedt een tweede stemming, waarbij de persoon die het kleinst aantal stemmen heeft bekomen niet meer verkiesbaar is en waarbij alleen mogen stemmen : a) diegenen onder de gouverneurs, die bij de eerste stemming gestemd hebben voor een persoon die niet verkozen werd, en b) diegenen onder de gouverneurs wier stemmen ten gunste van een verkozen persoon worden erkend, krachtens paragraaf 4 hieronder, als komend bij de stemmen toegekend aan dezen persoon boven 15 % van de verkiezingsstemmen.

4. Met betrekking tot de vraag, of de door een gouverneur uitgebrachte stemmen dienen beschouwd als het totaal van een of ander persoon te hebben gebracht boven 15 % van de verkiezingsstemmen, worden de 15 % geacht te omvatten : ten eerste, de stemmen van den gouverneur vertegenwoordigend het grootst aantal stemmen ten gunste van dien persoon, daarna de stemmen van den gouverneur die, na den eerstbedoelde, het grootst aantal stemmen vertegenwoordigt, en alzoo voort totdat het percentage 15 bereikt zij.

5. Elke gouverneur, van wien een deel der stemmen in aanmerking komt om het totaal van een of ander persoon boven 14 % te brengen, wordt beschouwd als al zijn stemmen te hebben uitgebracht ten gunste van een dergelijken persoon, zelfs zoo het totaal van de stemmen ten gunste van dien persoon daardoor 15 % te boven is gegaan.

6. Zoo, na de tweede stemming, de zeven personen nog niet benoemd zijn, geschieden nieuwe stemmingen volgens dezelfde beginselen totdat zeven personen verkozen zijn, met dien verstande dat, na de verkiezing van zes personen, de zevende mag verkozen worden bij eenvoudige meerderheid van de nog overblijvende stemmen en dat hij wordt geacht met algemeene stemmen verkozen te zijn.